



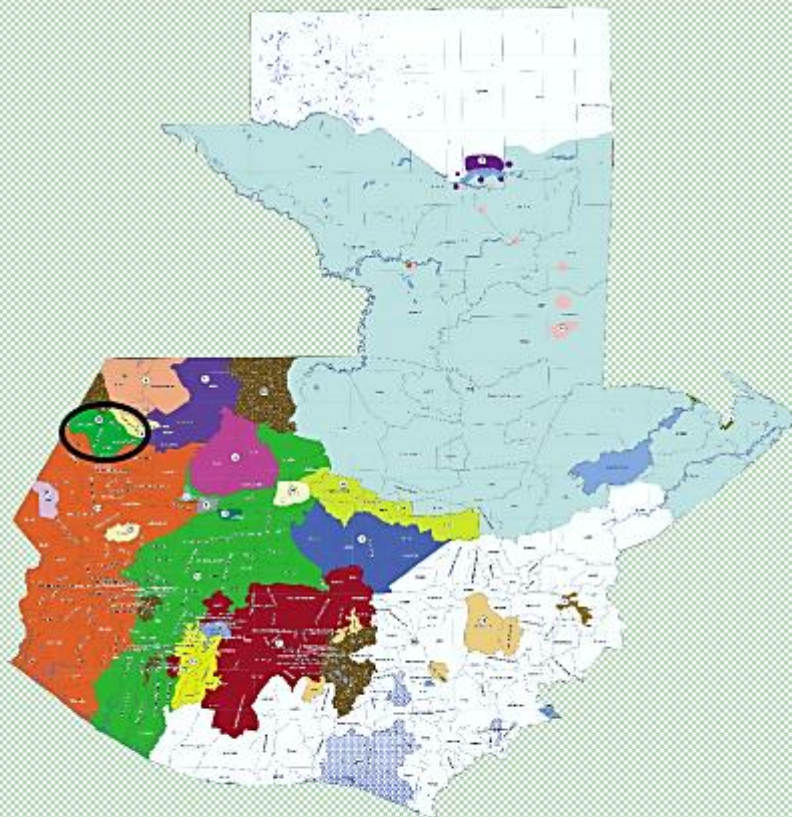
Skonhob' Ab'xub'al Mayab' Popti'  
Comunidad Lingüística Popti'  
Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq'  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



Ewan Nhah

## SB'IH HEJ EHOB'AL MAYAB' POPTI'

### Toponimias maya Popti'



Xe'q'aq', 1 Q'anil/ Guatemala, 2018



Xajla'



Axola'



# Sb'ih hej ehob'al mayab' Popti'



## CRÉDITOS

### Autoridades/Swi'al

**Academia de Lenguas Mayas de Guatemala/  
Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yul Xe'q'aq'**

Marcos Joel Santiago Cortez.  
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado  
Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-  
3ra. Calle 00-11, zona 10,  
Guatemala, Guatemala  
Tel. PBX. 2503 7000  
Correo Electrónico: [almg@almg.org.gt](mailto:almg@almg.org.gt) [dilinc@almg.org.gt](mailto:dilinc@almg.org.gt)

### Junta directiva de la Comunidad Lingüística Popti'/'

#### Heb' ya' Swi'al Skonhob' Ab'xub'al Popti'

Presidente/Swi'al: Jesús Felipe Cardona

Vicepresidente/Skab' Swi'al: Gaspar Marcos Vargas

Secretaria/Tz'ib'lom: Santa Clara López Alvarado

Tesorero/ K'ub'ahom Melyuh: Manuel C. Alvarado Esteban

Vocal I/ B'ab'el Chejab'lom: Antonio Delgado Mendoza

Vocal II/ Skab' Chejab'lom: Humberto Recinos Jacinto

Vocal III/ Yox Chejab'lom: Micaela Silvestre Silvestre

---

---

Santiago Domingo Montejo

**Coordinador de Programas/Ijb'alom yinh munil**

Traducción en idioma Popti':

**Edy Benjamín López Castillo**

Técnico Traductor de la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti'

Comunidad Lingüística Popti'.  
Barrio Yichq'antx'ix,  
Cantón Llano, Jacaltenango, Huehuetenango  
Correo electrónico: [comunidadpopti@gmail.com](mailto:comunidadpopti@gmail.com)  
Página web: [jakalteka.almg.org.gt/](http://jakalteka.almg.org.gt/)

Yulb'al hab'il | ☺ ·  
x'eltij b'ab'el  
yechel te' yinh wes.

## ÍNDICE

YICHOB'ANIL	7
SB'IH HEJ EHOB'AL MAYAB' POPTI'	9
• CHAB'AL TELAJ	10
∴ CH'EYA'	12
∴ Q'OM	13
∴ YICH SANH	15
ELMUL	17
•  YICH TX'OTX'	19
∴  SXE' CHEW	21
∴  CHEQ'ANH	22
∴  YICHLAJ WITZ	24
ONHLAJ	26
•   KOMON TX'OTX'	27
∴   AB'	29
∴   YULWITZ	31
∴   YUL HA'	33
AJUL	34
•    TZ'UJAN	36

·    XAYOMLAJ	37
·    TZ'UNA'	39
·    AQ'OMA'	40
· ① YINHCH'EWEX	41
· · WI'XAJ	43
· : TZISB'AJ	44
· : B'AT'UXCH'EN	47
· : PAM KAJCH'EYAJ	48
·   CHEHB'AL	50
· ·  PEB'IL PAM	52
· :  CHLUPI NAJ	54
· :  TOLOB'	57
· :  HUJLINHAH	59
·    TZ'UNWITZ	60
· ·   XAJLA'	62
· :   NENTONH	64
· :   TAH B'UXUB'	67
· :   B'UXUB'	69
·     AK' KATAL	70

· ·    STI' HA'	72
· ·    WICH'EN SAJ HA'	74
· ·    WITZUB'AL	80
: ⌘ SSAT MOHON	82
: · CHAKUN-HA'	84
: : AHXOLHA'	86
: : EWAN NHAH	88
: : IWILLAJ	90
:   TZ'IKINTE'	93
HEJ TZOTI' X'OKNIKOJ	97
SB'IH MAKTAJ XPICH'NI TE' B'AB'EL HUM AYIK'TOJ YINH WES	98

## YICHOB'ANIL

Kuy'ehob'al ha' skuyb'anil yik'ti'al b'oj skuylax tzoti' b'ay xwayitij sb'ih hej ehob'al. Ch'ek' yib'anhiloj yik'ti'al haxkami ay yalb'anil b'oj chpich'lax yab'ixal tzet xuh skani b'oj tzet xuh shelmotoj sb'ih hej ehob'al, lahwit' chkolwapaxikoj kuyti'<sup>1</sup> spich'ni yinh k'ul yuh snachahtij tzettaj tzoti'al b'ay xtitikoj sb'ih yeb' smunil nixhtej tzoti' tu'. Smunlanhen kuy'ehob'al yeb' kuyti' hej ehob'al, kaw yilal haxkami haktu' chuh skuylaxi tzet kaw sb'ih ehob'al, haka'na hej konhob', wayanhb'al, tz'ulwayanhb'al, ehob'al b'oj yek'len paywinaj ayayoj yul smajb'enal hunuj konhob'.


Yinh hune' munil xuh ti, xsyeltoj ta mach haka'oj kaw sb'ih, mach hako'j tu' b'ay tz'unb'il sb'ih, machxa haka' yallax yet payxa machxa hako'j tu' yallaxi b'oj stz'ib'nhelaxi, yinhne xin ab'xub'al Popti' hat q'a' hab'an snachahi kat stihlaxiloj b'ay titnajikoj sb'ih b'oj yik'ti'al. Haka' b'ay tz'unb'il sb'ih ti'nanh, hune'ne yilb'eh, ta to wesxanhe chkan sb'ihoj ehob'al ti', yuhnheb'al machxa yinhjoj ab'xub'al mayab' ch'allaxi. Hune' shellaxtoj sb'ih ti', kaw ay yalb'anil b'oj mach kaw lahk'ulal ta chwesnhelaxi haxkami mach lahanjoj kab'eb' ab'xub'al ti'.

Sb'ih hej ehob'al mayab' Popti' ti' hat x'ek' ilaxojkanh yul konhob' Ewan Nhah, Iwillaj, Sti' ha', Xajla', Nentonh haxkami ayiktoj yul smajb'enal Skonhob' Ab'xub'al Popti'. Yinh hun munil ti', ch'aq'lax ohtajnhe' kaw sb'ih hej ehob'al, stihb'anil hun-hun, b'oj tzoti' b'ay titnajikoj, haka' stxumb'anil yinh ab'xub'al b'oj b'eyb'al Popti', ha'xinwal cht'inhq'okoj sb'ih hej ehob'al haka' kaw sb'ih kat stz'ib'nhelax haka' kaw yehi yuhnhe kam yok yip ab'xub'al mayab' Popti'.

Sxij sb'ah hune' munil ti' yuhnheb'al smunlanhelax tzet ayayoj ssat te' chejab' hum yib'anhiloj Elwanb'al yeb' Etwanb'al yet hej konhob' mach wesoj, tz'ib'nhelaxi yinh, skab', "B" stz'ib'al, chyal: B'IHE, SMOH BIHE B'OJ SB'IH HEJ EHOB'AL b'ay ch'alaxikoj yijatzoj heb' ya' swi'al konhob' ta to chyij sb'ah sxahannhelax "yetwanb'al anmah ta chuh stz'unlax sb'ih, smoh sb'ih yeb' sb'ih hej ehob'al mach wesoj. Haxpax tu' yinh shelnitoj anmah sb'ih ehob'al b'ay ayah ta haktu' yalni syamanil".

---

<sup>1</sup> Kuyti', lingüística



Kaw yilal yaq'lax yuch'antihoxh tet heb' ya' komam icham yeb' komi' nimanxa sq'inal yet Skonhob' Ab'xub'al Popti' haxkami xyik'ti'nhe yohtajb'al b'oj snab'al yuh yah'ipnhelax yetwanb'al b'eyb'al b'oj ab'xub'al mayab' yuhnheb'al kam sxahannhelax hantaj konhob', b'eyb'al, b'oj ab'xub'al chtzotelaxi. Yuch'antihoxhpax tet hantaj mak xpich'ni hune' te' hum ti'.





**SB'IH HEJ EHOB'AL MAYAB' POPTI'**

**SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI'**

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
• CHAB'AL TELAJ			
<b>CHAPALTELAJ</b>	<p>Hune' wayanhb'al ti', yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat chkan yinh elilb'ah b'oj waxajeb' (:) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', hune'nhe wayanhb'alil yehkan tx'otx, mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Heb' ya' komam b'ab'el x'apni, x'ichenikanh Chab'altelaj ti', ha' heb' ya' komam ti' la: ya' <i>Reymundo Jerónimo</i>, ya' Pel (<i>Pedro Jerónimo</i>), <i>Casimiro Pablo</i>, Tumaxh (<i>Tomás Jerónimo</i>) b'oj yixal heb' ya'. Hune' tx'otx' ti', yettik'a ya' Hesus Herwas (<i>Jesús Gervacio Camposeco</i>), yaja', yuhnhe smunlanhelax tx'otx' yinh k'ul, xtzotel ya' b'oj hunq'ahan heb' ya' ah Hoyom (heb' ya' x'allo sb'ih yalanhto) yuhnhe yok heb' ya' munlawomal, kat stanhen hune' tx'otx' tx'otx' ti'. Lahwitu', ya' yahaw tx'otx' ti', chstxonhto ya' hune' majanil tx'otx' tet hun-hun heb' ya' tanhewom ti', yuhnhe yahnikanh heb'</p>	<p><b>CHAB'AL TELAJ</b>  <b>CHAB'AL</b> = uhwal stxumb'anil hune' tzoti' ti', chyaliloj ta hune' ehob'al, b'ay ch'apni echmalaxoj yunhe chschalax anmah, maka hunujxa tzetet.</p> <p><b>TELAJ</b> = komon b'ihe, chyaliloj te' nixhtej tz'ulik te' ch'ahiloj ssat tx'otx', mach kaw chch'ibi.</p> <p><b>CHAB'AL TELAJ</b> = payat sb'ih wayanhb'al, chyaliloj ta: b'ay chchalax te' nixhtej tz'ulik te' mach kaw chch'ibi.</p> <p>Kaw hab'an stxumb'anil, haxkami yalanhto tu', heb' ya' komam watx'ehom b'ok'wi'e yinh te' sxaj xanh, hatta</p>	<p><b>CHAB'ALTELAJ:</b>  Payat b'ihe yet hune' ehob'al ti', chyaliloj: "ehob'al b'ay chchalax te' nixhtej tz'ulik te' mach kaw chch'ib'i".</p> <p>Yet ch'allax telaj ti', to ha' te' sxaj xanh b'ay ch'allaxi.</p> <p>Haktu' xuh skankan sb'ihoj, haxkami yet payxa tu', hatta xb'eyik'oj heb' ya' watx'ehom b'ok'wi'e sloq'o'tij te' sxaj xanh, yuhnhe tx'ihal te' smajiloj heb' ya'.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>ya' yatut, haktu' xuh yichikoj sch'ib'iloj hune' wayanhb'al ti'.</p> <p>Ch'ik'ti'nhelaxi, ta hune' sb'ih ti' x'ok yinh, haxkami hat chb'ey heb' ya' komam ah Xajla' watx'ehom b'ok'wi'e chschab' heb' ya' ijomtij sxaj te' xanh (haxkami yinh te' chwatx'elax te' b'ok'wi'e). Hatta chb'ey heb' ya' komam chawal, haxkami, ta chyechema heb' ya' yul heb' ya' txonhwom ti' yul konhob' Xajla', pitb'ihnhe (pettik'a chmahlanh) chto te' yuh anmah, haxkami kaw k'ul te' swatx'elax nixhtej okb'en yinh munil helchemtz'aj<sup>2</sup>, lahwtu' to ha'nhe b'ey Xhamikel ay te' xanh ti'.</p> <p>Wayanhb'al Chab'altelaj ti', yet konhob' mayab' Mam heb' ya', yaja', yuh q'a' ay anmah ah Xajla' b'ay chtzotel heb' ya', lahwtu' yul smajb'enal tx'otx' Xajla' ayikoj, yuh xin chyal pax heb' ya' abxub'al Popti'.</p>	<p>chb'eyik'oj heb' ya' chschab' heb' ya' komam txonhwom sxaj xanh ah Xhamikel. Hatta chb'ey heb' ya' yuhnhe sloq'niloj heb' ya' shunil te', haxkami kaw pitb'ihnhe chto te' yuh anmah haxkami ha' te' ch'oknikoj yet chwatx'elax te' b'ok'wi'e<sup>3</sup>.</p>	

<sup>2</sup> Helchemtz'aj = artesanía

<sup>3</sup> B'ok'wi'e = k'ohwi'e

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
: CH'EYA'			
CH'EYA'	<p>Tz'ulwayanhb'al yet wayanhb'al Tz'ikinte' yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh elilb'ah b'oj waje b' ('l) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', hune'nhe tz'ulwayanhb'alil yehkanoj tx'otx', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Heb' ya' komam b'ab'el x'ek'le ssat tx'otx', ha' heb' ya' komam ti' la: ya' Tik (<i>Diego Francisco</i>), Palas (<i>Francisco Martín</i>), Palas (<i>Francisco López</i>) b'oj yixal; ah Xhamikel yeb' Tz'uluma' heb' ya' syamanil.</p> <p>Yet payxa tu', wayanhb'al Tz'ikinte', konhob'tik'a yehkoj, b'oj kaw nantik'a yeloj stx'otx'al, yuh xin heb' ya' ayikoj swi'al konhob' Tz'ikinte' ti', xyaq' heb' ya' smunlanhe' stx'otx' tet haywanh anmah yet schik'ilal sb'ah, yaja', yilal ta yul smajb'enal Tz'ikinte' chkankan heb' ya' munlahoj. Lahwi yuhni hunq'ahan lahk'ulal ti' sxol heb' ya' xin, xsloq'nikanoj heb' ya'</p>	<p><b>AK'AL TX'IXIK'LAJ</b></p> <p><b>AK'AL</b> = yalb'anil b'ihe yul ab'xub'al Popti', yul wes chyaliløj: "Llano", ha' hune' ehob'al panhan ssat, b'ay mach pahawlajoj, machpax kaw hej witz.</p> <p><b>TX'IXIK'</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliløj: "hune' sb'ey te' ch'im, ch'oknikoj yuh anmah yet hune' wayanhb'al ti' swi'oj nixhtej payat nhah".</p> <p><b>LAJ</b> = lahxe' tx'ihalnhe wom, chlax' b'alaxikoj yinh slahwob'al hune' tzoti', chyaliløj ta hune' ehob'al ohtajb'iltik'a, ta kaw tx'ihal tzetet ay ssat.</p>	<p><b>AK'AL TX'IXIK'LAJ</b></p> <p>Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliløj: panhan b'ay telan te' ch'im tx'ixik' sb'ih ay ssat.</p> <p>Hune' ti', ay stxumb'anil, haxkami kaw telantik'a te' tx'ixik' ssat tx'otx', ha' xin te' tx'ixik' ti' kaw ch'oknikoj yuh heb' ya' komam yahtoj swi'aloj nhah (ch'imnhah); ta chaltu', hat xnawitij hune' sb'ih ehob'al ti'.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>stx'otx', haktu' xuh xkankanoj; x'ek'toj q'inal, konhob' Tz'ikinte' x'ek'toj wayanhb'alil, haxkami mach x'ahapnoj yinh tzetet xq'anlax tet yuh yok konhob'al, yuh xin, yinhxa tx'otx' Xajla' x'ok lak'nohi, hakpax tu' Ch'eya'.</p> <p>Chyal ab'ix ib'ilkanh yuh anmah, ch'apnikanikoj ta kaw sb'ih ha' Ak'al Tx'ixik'laj, yaja', mach ohtajb'iloj tzet xuh shelmotoj yuh xin Ch'eya'xa ch'allax yinh ti'nanh, tamika hunxa sb'ih ti' aypax yalb'anil yul ab'xub'al Popti'.</p>	<p><b>AK'AL TX'IXIK'LAJ</b> = sb'ih ehob'al, chyaliloj: "b'ay hune' panhan nab'a' te' ch'im tx'ixik' sb'ih ay yinh.</p> <p>Chyal anmah chtzoten ab'xub'al mayab', chyik'ti'nhe heb' ya' ta yalanhto tu', tolob' kaw telan te' ch'im tx'ixik' ay yul hune' ehob'al ti'; ch'oknikoj te' yahtoj swi'aloj nhah.</p>	
: Q'OM			
Q'OM	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ayilb'ah b'oj elilb'ah b'oj waxajeb' (:) hijmal yeloj snahatil yinh tx'otx' yul konhob', pohb'ilayoj tx'otx' yinh oxeb' pohehob'alil: pohehob'al Matz'lob'al (<i>Mirador</i>), pohehob'al Ak'al (<i>Llano</i>) yeb' pohehob'al yiktajb'al (<i>Centro</i>).</p>	<p><b>B'OM</b></p> <p>Ay stxumb'anil hune' tzoti' ti' yul ab'xub'al Popti', te' b'om ti' ay yuh sb'ah te' b'oj hune' majanil te' haq'b'al (<i>familia liliaceae</i>), yet payxa tu' kaw telantik'a yoj te' b'et tu' b'oj nanannhe b'ay ay te' yul tx'otx' skonhob'ilal Chinab'ul.</p>	<p><b>B'OM</b></p> <p>Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, xwayitij yinh sb'ih hune' sb'ey te' haq'b'al b'om sb'ih.</p> <p>Hak tu' xuh yok B'om yinh yet payxa tu', haxkami kaw telantik'a</p>



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Heb' ya' b'ab'el x'ek'le ssat tx'otx', ha' heb' ya' ti' la: ya' Maltixh (<i>Baltazar Ramírez</i>), ah Ewan Nhah; ya' Maltixh (<i>Baltazar Silvestre</i>), ah Xajla' b'oj yixal heb' ya'. Ch'allaxi ta to yulb'al hab'il ÷    (1,885) x'apni heb' ya' b'ey tu', haktu' xuh yichikanh hune' wayanhb'al ti'.</p> <p>X'ek'le ya' komam Maltixh <i>Ramírez</i> b'ey ti', haxkami aytik'a hune' niman stx'otx' ya' ayikoj yul smajb'enal tx'otx' Ewan Nhah, kaw hab'an xuh sq'aynakanoj ya' haxkami ay hune' ni'an sk'uhal ha' ha' ssat tx'otx', yuh xin kaw hab'an xuh yek' yuh ya' yinh smunil.</p> <p>Walpax ya' Maltixh <i>Silvestre</i>, x'ek'le ya' b'ey tu' yuh haxkami smunlawom ya' Hesus Herwas (<i>Jesús Gervacio Camposeco</i>) yeh ya'. Yet hunq'ahan hab'il tu' xin ay hune' kajke'b'ahil xwayikanh sxol heb' ya' ah Xajla' yeb' Axola' yuh b'ay ch'ek' smohonal hun-hun tx'otx'; yulb'al hune' howal ti' xin, x'iq'wa heb' ya' ah Xajla', yuh xin x'el ni'an ehob'al tu' tet</p>	<p>Ha' hune' te' te' ti' ch'oknikoj yinh hej txah yuh yek'tzelax yok heb' ix ix yinh sq'opohhal; jichan heb' ya' ah Xhamikel chtxonhni te', yaja', yet xtanhiloj te' ssat tx'otx' anmah, nanantajxanhe b'ay xtokoij heb' ya' ssaya' te', haktu' xuh yapni heb' ya' b'etet Q'om, yaja', yet tu' xin machtoij Q'omoj sb'ih to B'om, chyal sk'ul yet x'apni heb' ya' tu', ha' tu' yet x'hellotoj sb'ih, haxkami q'oxq'om (tzoti' Q'anhjob'al) sb'ih hune' tzetet chyakoj heb' ya' yinh swi', yuhnhe mach chyab'i yet chyijni heb' ya' tzetet, chyal sk'ul hat xtitikoj hune' sb'ih aykoj yinh ti'nanh.</p>	<p>te' ni'an te' ti' yinh yak'alil (b'omlaj), yuh haxkami kaw ay te' ssat tx'otx' xin, x'allaxnakanikoj sb'ihoj.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	Ewan Nhah, hune' nhahil heb' ya' tu' xin b'oj wayanhb'al Q'om, x'ok yettoj tx'otx' konhob' Xajla'.		
⋮ YICH SANH			
EL TABLÓN	<p>Wayanhb'al yet konhob' Iwillaj, skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al Ahilb'ah b'oj Elilb'ah yet konhob' Iwillaj, howeb' (l) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', ixmab'ilayoj sb'ih yinh pohehob'al yeb' tz'ulwayanhb'al, ha' hunq'ahan ti' la: pohehob'al Snuq' ha' (<i>Ojo de Agua</i>), pohehob'al Yiktajb'al (<i>Central</i>), pohehob'al <i>Paraíso, La Esperanza</i> yeb' <i>El Mago</i>, lahwitú' kab'eb' tz'ulwayanhb'al ayikoj yinh: <i>Tablón Viejo</i> yeb' <i>El Progreso</i>.</p> <p>Kalanxa yekantoj snab'al b'eyb'al b'ay tzujan anmah, haxkami nanannhe b'ay titnajikoj heb' ya'.</p> <p>Chyal anmah, ta hune' wayanhb'al ti', xwayikanh yet hab'il ⋮ :     , yuh heb' ya'</p>	<p><b>YICH SANH</b></p> <p><b>YICH</b> = kolomuhwal yet ehob'al yul ab'xub'al Popti', chyaliløj "ni'an xewb'al ayayoj yich yoj mato yalanh hune' tzetet".</p> <p><b>SANH</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti' yet hune' te' te' sanh sb'ih, sajnhe tzanhtzo yoj te', etza q'an b'oj tz'ulik jilni sxaj te', nimej te' te'. SSat te' haka' pimla machit jilni, yax yelaw, chlohlay paxoj ni'an yul te'.</p>	<p><b>YICH SANH</b></p> <p>Sb'ih payat ehob'al mayab', chyaliløj: "yich yoj mato yalanh te' sanh".</p> <p>Hune' b'ihe ti', hab'an stxumb'anil, yinh yik'ti'al wayanhb'al chyala ta, yich hune' te' sanh, hat ch'apni heb' ya' komam nahat spetokoj hat ch'apnikanoj maka chkankanoj xewoj yich te', yinh hune' ti', xwayitij sb'ih tx'otx'.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>komam: Tik Nikol (<i>Diego Nicolás</i>), Nikol Nolaxh (<i>Nicolás Nolasco</i>) yeb' yet schik'ilal heb' ya', ya' <i>Silvestre Morales</i>, <i>Severo Mérida</i>, Herwas (<i>Gervacio Mérida</i>), <i>Gervacio Camposeco</i>, <i>Viviano Palacios</i>, <i>Clemente Morales</i>, <i>Víctor Samayoa</i> b'oj ya' <i>Belizario Sáenz</i>. Ch'allaxi ta to x'apni heb' ya' yul hune' ehob'al ti', haxkami b'ay pitzk'anaj heb' ya' tolob' mach tzet ay heb' ya' (meb'a'); yuh xin, nanannhe konhob'al heb' ya': ay mak ah Ewan Nhah, ah Malakatanhcito, ah Chinab'ul, ah Chantan b'oj ah Xajla'.</p> <p>Kaw sb'ih hune' wayanhb'al ti', ha' "Yich Sanh", tzoti' Popti', chyaliloj: "yich yoj hune' te' sanh sb'ih", hune' b'ih ti', ha'nhe mak ah Xajla' ohtajnhe sb'ih, haxkami heb' ya' ah Yich Sanh ti' stzoti' wesnhe chyal heb' ya'. Hune' b'ih ti', x'alaxikoj yinh yuh heb' ya' komam ah Xajla' chkankanoj b'et tu' yetta ay b'ay nahat chb'ey heb' ya' b'oj heb' ya' kaw sb'ehtik'a yekanoj tx'otx' yet ch'ek' koloh yuh schejb'anil (ek'om), b'et tu' xin, ayikanh hune' te' sanh yinh</p>	<p><b>YICH SANH</b> = payat sb'ih ehob'al, chyaliloj ta "yich yoj mato yalanh te' sanh". Kaw hab'an stxumlu sb'ih hune' ehob'al ti', haxkami yet payxa tu', heb' ya' komam ch'ek' koloh b'ey tu', hat b'ay ch'apnikanoj maka chkankanoj heb' ya' xewoj yich te'.</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	sti' hune' b'eh ch'ek'toj sxol wayanhb'al tu', ha' xin b'ey tu' ch'apnikanoj maka chkankanoj heb' ya' xewoj.		
ELMUL			
ELMUL	<p>Wayannb'al yet konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' elilb'ah, lahunheb' (ll) hijmal yeloj snahatil yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al yul tx'otx'.</p> <p>Anmah ch'ehik'oj b'et tu', mayab' Akateko heb' ya'. Mach ohtajb'iloj tz'ayik b'oj hab'il xk'onhb'aloh hune' wayanhb'al ti'. Yet payxa tu', ya' komam <i>Cornelio Castillo</i> sb'ih, tonhe mach ohtajb'iloj b'ay elnajilkoj ya', ha'tik'a ya' ay yet hune' tx'otx' tx'otx' ti'; chyaliloj yinh haktu' ta ha' ya' b'ab'el apninaj ssat tx'otx' Elmul, ya' komam ti', xyoché ya' stxonho'toj hune' majanil stx'otx' tet hune' teq'anil anmah yet schik'ilal sb'ah ah konhob' Rap; lahwitik'a tu', stxonhnikantoj ya' yaq'b'ilxa stx'otx' tu',</p>	<p><b>STI' PATZ'LAI</b> S= yox anmah, ch'oknikoj yetnhelax b'ihe ch'ichikoj yinh nuq'tz'ib.</p> <p><b>TI'</b>= b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj, yixmab'anil nimanile b'ay ch'oktoj itah yuh swa' anmah, shoyil hune' tzetet maka stanhb'al hune' tzetet, haka' stanhb'al hune' pahaw.</p> <p><b>PATZ'</b>= kaw b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: hune' sb'ey te' ch'im, tonhe mach ohtajb'iloj sb'ih te' yul wes.</p>	<p><b>STI' PATZ'LAI</b> Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj: "sti' ehob'al b'ay telan te' patz', hune' sb'ey te' ch'im" (hune' te' ch'im ti', yetnhe chewal tx'otx' te').</p> <p>Kaw aytzet chyaliloj, haxkami chyal heb' ya' ichamtajxa, ta yet payxa, ay hune' ehob'al ayikoj skawilal tx'otx', hat xin telan te' patz' tu' ssat tx'otx', yinh hune' tu' xwayitij sb'ih.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yuh xin; ya' Paxhku' Mek (<i>Pascual Miguel</i>) ah Paya' b'oj ya' Pel (<i>Pedro Francisco Juan</i>), syamb'a sb'ah heb' ya' yuhnhe sloq'nik'oj heb' ya' hune' tx'otx' tx'otx' ti', yaja', mach xk'uxani smelyuh heb' ya' sloq'ni shunil tx'otx', yuh xin, x'okpax ya' Antil (<i>Andrés Felipe</i>) ah Aq'oma' sxoloj, hak tu' xuh sloq'nikanoj heb' ya' shunil tx'otx'; ti'nanh ab'xub'al q'a' ch'elwan sxol anmahh ha' Akateko. Lahwi stxonhnikantoj ya' <i>Cornelio</i> ti' stx'otx' tu', hatta x'apni ya' ehoj sb'ah b'etet wayanhb'al Pam Kajch'eyaj, yultik'apax tx'otx' konhob' Xajla'.</p> <p>Tzoti' Elmul ti', ha' sb'ih x'alaxikoj yinh hune' wayanhb'al ti', haxkami ek'lenaj hune' howal sxol konhob' Xajla' yeb' Xhamikel yinh smohonal hun-hun konhob', yuh hun howal tu'xin, kaw ay muleh x'eltij yinh, haxkami mach yetwanoj yaq'lax howal yinh tx'otx' tx'otx', to mach jetoj, matannhe yeh tx'otx' jet yuh komam Jahaw.</p>	<p><b>LAJ</b>= lahxe' tzoti', tx'ihalnhe wom yinh hune' ehob'al ohtajnheb'iltik'a ta to kaw tx'ihal hune' tzetet ay ssat.</p> <p><b>STI' PATZ'LAJ</b>= payat sb'ih ehob'al, chyaliloj: “shoyillaj ehob'al b'ay telan te' patz', hune' sb'ey te' ch'im” (hune' te' ch'im ti', chewal tx'otx'nhe b'ay chch'ib' te').</p> <p>Hune' ti', ay stxumb'anil, haxkami, chyal heb' ya' komam nimanxa sq'inal, ta yet payxa tu', tolob' telan te' nixhtej ch'im tu' ssat hune' tx'otx' tx'otx' ayiktoj yul smajb'enal Xhamikel, haxkami kaw yinh ssat mohon tu' telan te' xin, lahwi tu' hat ayayoj hune' ehob'al ti', haktu'</p>	



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
		x'okkanoj sb'ihoj haxkami ha' te' patz' ti' ayikoj shoyillaj.	
YICH TX'OTX'			
<b>YICH TX'OTX'</b>	<p>Tz'ulwayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Oxeb' (:) hijmal yeloj yinh konhob' Ewan Nhah.</p> <p>Hune' tz'ulwayanhb'al ti', hab'il b'ay xk'onhb'alohi etzatajnhe yulb'al : ·       (1930), yuh heb' ya' komam: Pel/<i>Pedro López</i>, Nixh/<i>Dionicio López</i>, <i>Bernardo Jerónimo</i> yeb' yixal heb' ya', nanantajnhe konhob' mayab' b'ay titnajikoj anmah.</p> <p>Ni'an tz'ulwayanhb'al tu', hune'nhe yehtoj tx'otx (mach pohb'ilayoj sb'ih ehob'al ay yul). Ch'allaxi ta ya' Pel (<i>Pedro López</i>) yeb' ya' Nixh (<i>Dionicio López</i>) ah <i>San Lorenzo</i>, Awakatanh, Chinab'ul heb' ya'; tolob' xyaktoj heb' ya' yul</p>	<p><b>YICH TX'OTX'</b> <b>YICH</b> = kolomuhwal yet ehob'al, chyaliloj ta ayayoj ssat tx'otx', sk'atanh sxe' maka b'ay ch'ichikanh hunuj tzetetal.</p> <p><b>TX'OTX'</b> = komon b'ihe yinh ab'xub'al Popti', chyaliloj komi' tx'otx' b'ay xanhan honh ssat yib'anh q'inal. Yul wes "<i>tierra</i>" chyaliloj.</p> <p><b>YICH TX'OTX'</b> = payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chayiloj "ta hat ayayoj b'ay</p>	<p><b>YICH TX'OTX'</b> Sb'ih hune' ehob'al ti', chyaliloj: "ta hat ayayoj b'ay ch'ichi yah wonho hune' niman tenan tx'otx' tx'otx' (witz')".</p> <p>Ay stxumb'anil, haxkami ni'an wayanhb'al ti', hat setanayoj yich hune' witz, yinh xin, xnawitij sb'ih.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>swi' stinhchankanoj swayanhb'al, yuhnhe mach ch'alaxikoj heb' ya' tz'ib'inhhal<sup>4</sup>, haxkami yet tu', to chilb'il tet anmah ta ch'ok sxoloj. Walpax ya' <i>Bernardo Jerónimo</i> ah Hoyom ya', xyapaxkan swayanhb'al, haxkami kaw meb'a', mach stx'otx', lahwit' nixhtej stz'unub' mach ssatni yinh k'ul haxkami mach k'uluj ssat tx'otx' tx'otx' b'ay chmunlah ya'; hak tu' xuh skankanh heb' ya' yul hune' ehob'al ti', tonhe sk'ame heb' ya' tx'otx' tx'otx' yuhnhe smunlahi, tz'unu' awal yeb' te' hub'al ha' b'ab'el smunil heb' ya' xuh, nixhtejalnhe xin xsloq' heb' ya' stx'otx', haktu' xuh skankanoj heb' ya' b'ey tu'.</p> <p>Ni'an tz'ulwayanhb'al ti', yinhtik'a wayanhb'al Tz'unwitz ayikoj, yaja', yuh nahat yeloj yinh hun-hun, yuh hun tu', haktu' xuh yinhnen sb'ah yulb'al hab'il : :   (1992), haxkami hat ayayoj yich witz, yuh xin Yich Tx'otx' x'alaxikoj yinh.</p>	<p>ch'ichi yah wonho hune' niman tenan tx'otx' tx'otx'".</p> <p>Chyal anmah alom ab'xub'al mayab' Popti', ta to hune' ehob'al ti' haktu' sb'ih ma-oki haxkami hat ayayoj yich hune' niman witz b'ay ayatoj konhob' Ewan Nhah.</p>	

<sup>4</sup> Tz'ib'inh = soldado, militar

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
: SXE' CHEW			
SECHEW	<p>Wayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh ayilb'ah yet hune' konhob' ti' b'oj kanheb' (:) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', hune'nhe wayanhb'alil yehkan tx'otx, mach pohb'ilojayoj sb'ih yehob'alil ay yul.</p> <p>Yinh hej te' chejab' hum yet Xe'q'aq', haktu' yeyoj sb'ih hune' wayanhb'al ti' (Sechew); chyal sk'ul yet xtz'unluh sb'ih tx'otx', anmah mach mayab'oj yab'en sb'ah ha' x-helnitoj payat sb'ih tx'otx'.</p> <p>Tonhe chtxumluhi ta to chyal sk'ul yulb'al hab'il :   (1,848) ha' tu' xk'onhb'aloh hune' wayanhb'al ti', yuh heb' ya' komam: Tanixh (<i>Estanislao García</i>), Hilario Calmo, Malkal (<i>Margarita Calmo</i>), Maltin (<i>Martín Jerónimo</i>) b'oj yixal heb' ya'; huntaq'an anmah yet chik'ilal sb'ah ti', hat titnajikoj heb' ya' b'ey Hoyom.</p>	<p><b>SXE' CHEW</b>  <b>XE'</b> = (sxe') komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyalilolj: b'ay chpitzk'atij hune' tzetet. Yul wes "raíz" chyalilolj.</p> <p><b>CHEW</b> = b'ihe yul Popti', chyalilolj: hune' ehob'al maka tzetet mach tx'ihaloj sq'aq'al. Lahan ch'elikoj b'oj sik, mach kajoj. Yul wes "frío" ch'elikoj.</p> <p><b>SXE' CHEW</b> = sb'ih ehob'al, chyalilolj "b'ay chpitzk'atij maka b'ay chtitikoj chew". Yul wes "raíz del frío" ch'elikoj.</p> <p>Hune' sb'ih ti', x'ok yinh haxkami yet payxa, ch'allaxi ta yul hune' ehob'al ti', ab' telan</p>	<p><b>SXE' CHEW</b>  Sb'ih ehob'al, chyalilolj: "yichayoj witz yet tx'otx' tx'otx kaw ayxakanojikanh, b'oj kaw schewal tx'otx'xakanoj.</p> <p>Kaw ay yelapnoj yeh hune' ti', haxkami yet payxa, tolob' telan yay ch'en chew b'et tu'; hune' k'ayb'alk'ulehal yet ssat yib'anh q'inale ti' xin, ha' telan yaq'nikanayoj chew hunxa to hat ayayoj b'ay ch'ichikoj shunil hej witz kaw nahatxa yehkanojikanh yul</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	X'apni heb' ya' yaq'a' ehojik'oj sb'ah ssat tx'otx', yuhnhe smunlahikoj yinh heb' ya' yahawmunil <sup>5</sup> ah Ewan Nhah, chyik'ti'nhelaxi ta yet tu' kaw mach k'uluj ssat stx'otx' heb' ya' b'aytik'a chmunlahi. Tototik'a yapni heb' ya', x'apni hunq'ahanxa heb' ya' ah Chantan, yuhtik'apax smunlah heb' ya' ssat tx'otx'; haktu' xuh syamikoj anmah, xwayikanh hune' wayanhb'al ti'.	yay ch'en sajb'at <sup>6</sup> yulb'al hab'il, lahwit' moyannhetik'a jilni ssat yib'anh q'inal yuh sxob' ha' nhab' chmeltzokanh ssatkanh, yuh xintik'a ch'allaxi ta hat ch'ichikoj schewal tx'otx' b'et tu'.	tx'otx' Ewan Nhah, hat xnawitij sb'ih ti'.
⋮ CHEQ'ANH			
CHECAN	Wayanhb'al yet Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ayilb'ah b'oj elilb'ah, kanheb' (⋮) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob'; hune'nhe wayanhb'alil yehkantoj tx'otx, mach pohb'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.  Xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il ⋮ :   ⋮ (1849), yuh ya': Palas ( <i>Francisco Cruz</i> ) b'oj yixal, hat titnajikoj heb' ya' b'etet Hoyom, yuh xin	<b>CHEQ'ANH</b> <b>CHEQ'ANH</b> = Komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliløj: sb'ey hune' te' ch'im kaw aytik'a ssat tx'otx', yul wes "grama" ch'elikoj.  <b>CHEQ'ANH</b> = Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliløj:	<b>CHEQ'ANH</b> Sb'ih ehob'al chyaliløj "hune' sb'ey te' ch'im, cheq'anh sb'ih".  Sb'ih wayanhb'al ti', x'ok yinh haxkami ssat ni'an ak'al b'ay ayayoj, telan te' ch'im ssat tx'otx', ha' te' cheq'anh,

<sup>5</sup> Yahawmunil= ahtx'otx', maka ayikoj swi'al hunuj munil.

<sup>6</sup> Sajn'at lahan ch'elikoj b'oj ch'en chew.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>ab'xub'al mayab' q'a' chtzotelax yul hune' wayanhb'al ti', ha' Mam.</p> <p>Yet payxa, ohtajb'il ta ya' ay yet tx'otx' Cheq'anh ti', ah Ewan Nhah ya', yaja', mach ohtajb'iloj tzet yuh xin stxonhiloj ya' stx'otx' tu' tet ya' mama' Palas ch'aq'lax b'inahoj yalanhtonahi.</p> <p>Lahwi yuhni hune' txonh ti', haktu' xuh yinikantij ya' mama' ah Hoyom, shunil yuninal b'oj yixal, ha' tu' yet x'ichikoj ya' smunlanhen stx'otx' tu'. Hune' nhahil anmah yet chik'ilal sb'ah ti', kaw pettik'a xq'aynakaniloj heb' ya' yehik'oj yul hune' ehob'al ti', haxkami ay hune' nhahch'en b'ay kaw hab'an yiq'nihatij heb' ya' ha' ha' shunilb'al hab'il.</p> <p>Payat sb'ih ehob'al b'ay ay hune' wayanhb'al ti' ha': "Cheq'anh" (haktu' xuh snachatij yab'ixal yet x'ek' anmah yalanhiloj yik'ti'al), ch'apnikanikoj txumb'ale ta to yuh ya'taj yallax</p>	<p>"hune' sb'ey te' ch'im, cheq'anh sb'ih".</p> <p>Ch'allax yinh haxkami hune' ehob'al b'ay ayayoj wayanhb'al, nimejal yak'alil lahwit' ch'implajkanok, ha' te' cheq'anh tu'.</p>	<p>ti'nanh xin ayto spanhkixhtajil b'ay ay te' ch'im tu', yuh xin mach kab'k'ulehal ta hat xwayitij sb'ih.</p>



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	nich'an tzoti' ti', yuh xin xhellaxtoj, yaja', ay yelapnoj payat sb'ih ti'; walpax sb'ih ayikoj ti'nanh mach stxumb'anil yet chpich'lax sxe' tzoti' b'ay titnajikoj.		
<b>⋮ YICHLAJ WITZ</b>			
<b>CHALWITZ</b>	<p>Tz'ulwayanhb'al yet wayanhb'al Onhlaj, konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh elilb'ah, waxajeb' (¡l) hijmal yeloj yinh <b>yul konhob'</b>, mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul yul hune' wayanhb'al ti'.</p> <p>Heb' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx', ah yul konhob' Ewan Nhah heb' ya', ha' heb' ya' ti'la: Maltixh Kaxh Luch (<i>Baltazar Ramírez</i>), Tik (<i>Diego Ramírez</i>), Hesus (<i>Jesús Jiménez</i>) yeb' smohanil<sup>7</sup> heb' ya'; ti'nanh xin ayxa anmah ah Hoyom b'oj Ewan Nhah x'apnipax b'et tu'.</p>	<p><b>YICHLAJ WITZ</b> <b>YICH</b> = kolom uhwal yet ehob'al, chyaliloj: “b'ay ch'ichikanh mato ch'ichitij hune' tzetet”.</p> <p><b>LAJ</b>= lahxe', tx'ihalnnewom yul ab'xub'al Popti'.</p> <p><b>WITZ</b>= komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: tx'otx' tx'otx' kalan b'oj ch'en nahat sb'unhikanojikanh (wonhankanh).</p>	<p><b>YICHLAJ WITZ</b> Payat mayab' b'ihe b'oj payat sb'ih hune' wayanhb'al ti', chyoche yala' “ta hat ayayoj b'ay ch'ichikanh hej witz”.</p> <p>Haxkami sxolb'al hej witz yet Ewan Nhah yeb' Hoyom hat aykanayoj. Yuh xintik'a ha' q'a' chschakoj anmah sb'ihoj, haxkami ha'tik'a kaw sb'ih b'oj yuh tzet yeh</p>

<sup>7</sup> Smohanil lahan b'oj ch'elikoj b'oj yixal

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Yuh ab'ix x'ek' ilaxojikanh yib'anhiloj yik'ti'al hune' wayanhb'al ti', x'allaxi ta xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il : : : (1799).</p> <p>Chyik'ti'nhe heb' ya' ichamtajxa ay yul hune' ehob'al ti', ta tolob' yet tu' ab' panhankanoj ha' Niman<sup>8</sup> ssat yak'alil ni'an hokan tu'; xyalni heb' ya' ta kaw b'ab'el munil xuh anmah ha', k'ajo'iloj ha', x'k'ajlax sb'eh ha' b'ay chuh slatz'witoj, yuhnheb'al hune'xanhe yojomal ha'; yet xt'inhikanoj sb'eh ha' tu' xin, haktu' xuh yetnhenkanoj heb' ya' ni'an yak'alil tx'otx' xkankanoj t'irnoj tu', xyichen heb' ya' smunlanhen tx'otx', tolob' kaw mach ya'tajoj xuh sq'ayiloj anmah smulanheni haxkami kaw k'ulch'an ssat tx'otx', lahwit' kaw x'oknipaxikoj yojomal ha' niman tu' yuh heb' ya' yinh hej smunil.</p> <p>Payat sb'ih ehob'al, ha' Yichlajwitz, chyal anmah ay ssat tx'otx' ta x-hellotoj sb'ih yuh ya'</p>	<p><b>YICHLAJ WITZ</b> = sb'ih ehob'al, chyaliloj: “ ta hat ayayoj ssat tx'otx' tx'otx' b'ay ch'ichikanh tx'ihal nimejla b'unhan tx'otx' b'oj ch'en (witz)”.</p> <p>Kaw hab'an stxumluhi tzet yuh xin hune' b'ihe tu' x'alaxikoj yinh, haxkami ayaytoj sxolb'al kab'eb' hojan witz b'ay ch'eltoj yojomal ha' Niman ayikoj yinh elilb'ah b'oj sxolb'al ahilb'ah yeb' elilb'ah yet konhob' Ewan Nhah.</p>	<p>tx'otx' tx'otx' b'ay ayayoj hat xtitikoj sb'ih.</p>

<sup>8</sup> Ha' Niman= hace referencia al río Azul

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	b'ab'el kuywahom munlanaj yul hune' wayanhb'al ti', haxkami lanho ch'eltoj hun-hun tzoti' Popti' yul sti' ya'.		
<b>   ONHLAJ</b>			
<b>ONHLAJ</b>	<p>Wayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh elilb'ah, hunlahunheb' hijmal (·  ) yeloj yinh tx'otx' yul konhob', kanheb' pohehob'al<sup>9</sup> b'ay ixmab'ilayoj sb'ih: pohehob'al Onhlaj, pohehob'al <i>Pérez</i> yeb' pohehob'al Komon tx'otx'.</p> <p>Nanantajnhe konhob' b'ay titnajikoj anmah ay ssat tx'otx': ay mak titnaj b'ey konhob' Hoyom, Ewan Nhah, Chantan b'oj Xhamikel, ay mak ch'alni ta yulb'al hab'il ::   ::   (1,898) xk'onhb'aloh tx'otx' yuh heb' ya' komam b'ab'el x'apni yaq'a' ehodik'oj sb'ah ssat tx'otx', ha': ya'</p>	<p><b>ONHLAJ</b> <b>ONH</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj “hune' te' nimej te', lahan chuhkanh te' b'oj te' manhku', yecheltajnhe yinh sxaj te', etza hixan yehi, kaw yax. Onhtik'apax sb'ih ssat te', yax ni'an yul te' chlohaxi, aypax sb'aq' te' k'olan yehi”.</p> <p><b>LAJ</b> = lahxe' tzoti', tx'ihalnhe wom smunil yul ab'xub'al Popti', ta lak'anikoj</p>	<p><b>ONHLAJ</b> Payat sb'ih ehob'al, chyaliloj: “ehob'al b'ay kaw telan yoj te' onh”.</p> <p>Ha' hune' sb'ih ti' x'okkanoj yinh, haxkami yet payxa tolob' tzan b'ay chjil yoj te' onh ssat tx'otx', yuh ti', hat xtitikoj sb'ih.</p>

<sup>9</sup> Pohehob'al = cantón

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>Eligió Pérez, Lol (Lorenzo Ramos), Florián Tomás, Alfonzo Saucedo</i> b'oj smohanil (yixal).</p> <p>Yinh ab'ix x'ek' ilaxojikanh yib'anhiloj yik'ti'al hune' wayanhb'al ti', x'allaxi ta ya' mama' <i>Eligió Pérez</i> b'oj yixal, ya' komi' Hesus (<i>Jesús</i>), ah Tz'uluma' heb' ya'; walpax ya' Lol (<i>Lorenzo Ramos</i>) b'oj yixal, ya' komi' Xuwin (<i>Juana</i>) ah Hoyom heb' ya'. Tolob' x'apni heb' ya' k'amtx'otx'loj tet heb' ya' ahtx'otx' yet Ewan Nhah, x'ek'toj q'inal xin, stxonhnikaniloj heb' ya' ahtx'otx' tu' stx'otx' tet heb' ya' komam ti', yuhnheb'al ay b'ay chuh yanikanh heb' ya' yatut, nixhtejalnhe xin xsloq'nikanik'oj heb' ya' yaq'b'ilxa tx'otx'; lahwitik'a tu', x'apni yaq'bilxa anmah yetchik'ilal sb'ah elnajikoj b'ey konhob' Chantan b'oj Ewan Nhah, yuh xintik'a ch'allaxi ta pohkonhob' (multiétnica) tx'otx' haxkami tx'ihal anmah nanantaj konhob'al ay b'etet tu' ti'nanh.</p>	<p>yinh slahwob'al tzoti', chyaliloj ta tx'ihal tzetet ay yul hune' ehob'al.</p> <p><b>ONHLAJ</b> = sb'ih ehob'al, chyaliloj: “ehob'al b'ay kaw telan yoj te' onh”.</p> <p>Kaw hab'an stxumluhi b'ay chtitikoj sb'ih, haxkami yet payxa tolob' telan yekanojikanh yoj te' onh yul hune' ehob'al ti'. Ha'xa yet x'ichi yah hej te' nhah haktu' xuh stzok'laxik'oj te', yuh xin, ti'nanh machxa kaw tx'ihaloj yoj te' aykanh b'etet tu'.</p>	
•   KOMON TX'OTX'			

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
<b>TIERRA COMÚN</b>	<p>Tz'ulwayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Kab'lahunheb' (¶) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilayoj sb'ih ehob'al yul yul.</p> <p>Anmah yetchik'ilal sb'ah apninaj yul hune' tx'otx' ti', hat titnajikoj heb' ya' yul konhob' Hoyom, Awakatanh, K'iche', Kohatanh, <i>San Carlos Sija</i> yet Xelawub', Ewan Nhah, Skisil<sup>10</sup> yet Chinab'ul yeb' Chantan, yuh xin ohtajb'il ta pohkonhob' tx'otx', pohb'eyb'ale yeb' pohab'xub'ale, ab'xub'al q'a' chtzotelaxi ha' Mam, Awakateko, K'iche', Chuj b'oj Popti'. Yet hab'il ¶ ¶ (1880) xk'onhb'aloh tx'otx' yuh heb' ya' komam: Anselmo, Ambrocio Pérez, Marcelo Mejía b'oj yixal heb' ya'. Ab' yuh kaw ya'taj yek' yuh heb' ya' komam ti', tolob' ch'apni heb' ya' munilb'atloj yinh heb' ya' ahtx'otx' yet Ewan Nhah yuhnheb'al ya'lax komi' ixim, te' hub'al maka hunujxa lob'ehal stoholoj heb' ya', kat spaxtoj heb' ya' yul skonhob', ha'xinwal ay</p>	<p><b>KOMON TX'OTX'</b></p> <p><b>KOMON</b> = tzoti' yul ab'xub'al Popti', tx'ihal tzet chyaliloj, yaja' yinh hune' sb'ih ehob'al ti', chyoché yala' ta “mach yahaw, ta mach mak ay yet”.</p> <p><b>TX'OTX'</b> = b'ihé yul ab'xub'al Popti', chyoché yala'iloj: tzet aykan ssat yib'anh q'inal yib'anh ay ha' ha', hat chpitzk'atij hej te' te', hakpaxtu' no' noq', ssat stz'unub' b'oj chyikanh naj winaj tzet sloh.</p> <p><b>KOMON TX'OTX'</b> = sb'ih ehob'al, chyaliloj: “tx'otx' mach yahaw”.</p> <p>Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami yet payxa, hune'</p>	<p><b>KOMON TX'OTX'</b></p> <p>Payat b'ihé mayab' yeb' sb'ih tz'ulwayanhb'al Komon Tx'otx', ch'allaxi ta yet xtz'unlu sb'ih tx'otx' yul kapil (Niman Nhah) ha' tu' x-hellotoj payat sb'ih tx'otx', tonhe mach kaw tx'ihaloj tzet x-helitoj, haxkami kaw lahan ch'elikoj sb'ih yinh ab'xub'al wes yeb' Popti'. Komon Tx'otx' ch'allax yinh hune' ehob'al tu', haxkami yet payxa yettik'a konhob' tx'otx', b'et tu' xnawitij sb'ih.</p>

<sup>10</sup> Skisil= tzoti' Mam, ha' konhob' San Sebastián Coatán



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>tzet slob' yulb'al hune' maka kab'eb' x'ahaw. Lahwitu' xyilni heb' ya' swi'al konhob' chmunlah yul kapiltuh, ta heb' ya' komam ti' xyoche heb' ya' ehodik'oj sb'ah yul hune' ehob'al yet Ewan Nhah ti' haxkami q'a' hab'an slotzen sb'ah heb' ya' b'oj yuninal yeb' yixal, haktu' xuh yallaxi ta chuh yanikanh heb' ya' yatut, haxkami hune' tx'otx' tx'otx' tu' to yet konhob' tx'otx', lahwitu' xin x'ichi smalelax tx'otx', xpohlaxkanh tx'otx' yinh anmah. Yalanhto tu', hune' tz'ulwayanhb'al ti', yinhtik'a Onhlaj lak'anikoj, yaja', yuh snahatil yeloj, ya'taj stoh anmah yinh hej yamb'ab'ahil maka munil chuh, haktu' xuh yinhnhen sb'ah heb' ya'.</p> <p>Payat sb'ih ehob'al ha' Komon Tx'otx', haxkami machtik'a mak b'ay ayikoj sb'ih tx'otx', ch'allaxi ta x-hellaxtojsb'ih yet xtz'unluh sb'ih tx'otx', yinhxa ab'xub'al wes x'alaxiktoj.</p>	<p>ehob'al tu' mach mak ay yet, yuh xintik'a haktu' xuh yalaxikoj sb'ih yinh ab'xub'al wes "Tierra Comunal/Komon Tx'otx'", yet konhob' Ewan Nhah.</p>	
:   AB'			

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
<p><b>AP</b></p>	<p>Wayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yul elilb'ah, hunlahunheb' (·  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', kanheb' pohehob'al b'ay ixmab'ilayoj: <i>San Antonio, Buena Vista, San Miguelito</i> yeb' <i>Ramírez Flores</i>; ·  :     (2,479) metrohal yekanh tx'otx' yib'anh smalil ha' nimk'achi' ha'.</p> <p>Nanantajnhe b'ay titnajikoj anmah x'apni yaha' ek'oj yuh b'ett tu': ay mak speto Xhamikel, Ewan Nhah, Chantan yeb' Petz'il<sup>11</sup> (Mam); ab'xub'al chtzotelaxi ha': Akateko, Popti', Mam b'oj Wes.</p> <p>Yulb'al hab'il :    (1890) ha' tu' xwayikanh hune' wayanhb'al ti', hun hab'il tu' x'ichi yapni heb' ya' munlawom sch'okb'a' yatut b'ey tu'. Heb' ya' kaw b'ab'el x'apninahi, ha': ya' Eustaquio Saucedo, Matyaxh (Matías Tomás), Xhuwan Palas (Juan Francisco Pedro) b'oj yixal. Ch'allaxi ta yet payxa tu', heb' ya' ah Xhamikel</p>	<p><b>AB'</b> = yet x'ek' ilaxojikanh ab'ix yib'anhiloy yik'ti'al sb'ih, x'allaxi ta hune' tzoti' ti', yul ab'xub'al Akateko ch'allaxi, ti'nanh mach hunujxa sb'ih oknaj yinh ab'xub'al wes.</p> <p><b>AB'</b> = stxumb'anil b'ay xwayitij hune' tzoti' ti', hat titnajikoj yul ab'xub'al Akateko, b'ihe, yinh ab'xub'al wes chyaliloy “<i>Hamaca</i>”.</p> <p><b>AB'</b> = payat sb'ih ehob'al, chyaliloy “atx'b'anh”. Ay yelapnoj yehi, haxkami te' atx'b'anh ti', ch'oknikoj te' yunhe sxewi anmah, haktu' xuh yanikoj anmah sb'ihoy haxkami xslahb'ahikoj smunil te' atx'b'anh b'oj ni'an xewb'al tu'.</p>	<p><b>AB'</b></p> <p>Payat b'ihe mayab' yeb' sb'ih ehob'al, chyaliloy “atx'b'anh maka ehob'al b'ay chuh sxewi anmah”. Kaw hab'an stxumlu hune' tzoti' ti', haxkami hune' ehob'al tu' x'oknikoj yuh heb' ya' komam chul'ek' kolohi yuh sxewi, hat xtitikoj sb'ih.</p>

<sup>11</sup> Petz'il = San Rafael Petzal.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>hatta ch'b'eyik'oj heb' ya' sloq'o' yixim b'etet Ewan Nhah yuhnhe ay tzet sloh heb' ya', yaja', yuh kaw nahat chb'elwi heb' ya' yalanh ijatz, hatnhetik'a chkankanoj heb' ya' xewoj yul hune' ehob'al ti', haxkami kaw k'ul xewi anmah yinh (yuh nahat yekanh, k'ulch'an yek' xixon jaq'eq' b'oj k'ul yillaxkanaytij nixhtej wayanhb'al ayikoj sxolb'al ahilb'ah b'oj elilb'ah).</p> <p>Hune' kaw sb'ih ha' Ab', chyaliloj "atx'b'anh" maka hune' ehob'al aykanoj xewb'alil; nixhtejalnhe xuh shelmotoj sb'ih yuh anmah wesnhe chyala haxkami ya'taj yeltoj tzoti' yul sti'.</p>		
⋮ YULWITZ			
YULWITZ	<p>Tz'ulwayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh elilb'ah, lahwitu' wajlahunheb' (⋮) hijmal yeloj yinh yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al ay yul.</p>	<p><b>YULWITZ</b></p> <p><b>YUL</b> = kolom uhwal yet ehob'al yul ab'xub'al Popti' yinh wes, chtxumlupaxoj ta: "tzetet ayiktoj yul hunxa tzetet" chyaliloj.</p>	<p><b>YULWITZ</b> = payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj: "b'ay mujan, kaw sxol b'oj yichayoj witz ayiktoj".</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Nab' Q'anhjob'al anmah ay b'et tu', ch'allaxi ta chyal sk'ul yulb'al hab'il :     ·   (1911)</p> <p>xk'onhb'alohi, yuh ya' komam: Matyaxh (<i>Matías Pedro</i>) b'oj yixal, ya' komi' Axhul (<i>Angelina</i>), ha' heb' ya' b'ab'el x'apni b'et tu'. Hune' nhahil heb' ya' ti', hatti'k'a ay heb' ya' yul hune' wayanhb'al yet konhob' Rap, yaja', ch'allaxi ta ay hune' hab'ilal mach k'uluj xuh tz'unub', haxkami telan xuh yaykanoj ch'en chew (sajb'at), xsnhusnikantoj ch'en shunil tz'unub', haktu' xuh skankanoj anmah manh tz'unub'al. Yalanhto hune' huchan ti', xyohtajnhe heb' ya' ta yul tx'otx' Ewan Nhah tolob' chpalk'onkanoj ixim ixim b'oj yaq'b'ilxa tz'unub', yuh xin, xyaktoj heb' ya' yul swi' stit munlahoj yinh heb' ya' ahtx'otx' yul hune' konhob' ti'. Yet xyilni heb' ya' komam ahtx'otx' yet Ewan Nhah ta heb' ya' munlawom ti' kaw k'ulch'an sk'ul heb' ya' lahwitu' xyoche heb' ya' kanokanoj ssat tx'otx', haktu' xuh stxonhlaxtoj tx'otx' tet heb' ya', tolob' kaw q'eb'tajkanoj tx'otx', haktu' xuh skankanoj hune' ohtajnheb'il wayanhb'al ti'.</p>	<p><b>WITZ</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', hune' tx'otx' tx'otx' nahat sb'unhikanojikanh (wonhankanh), wal yul ab'xub'al wes, “cerro” chyaliloj.</p> <p><b>YULWITZ</b> = payat mayab' b'ihe yet wayanhb'al, chyaliloj: “b'ay mujan, kaw sxol b'oj yichayoj witz ayiktoj”. Ay stxumb'anil, haxkami hune' wayanhb'al ti', ayiktoj sxolb'al oxeb' witz shoyilal, yinh ahilb'ah, elilb'ah yeb' ayilb'ah, walpax yinh okilb'ah mach witz ayikanh, ha' hune' tu' b'ay k'ul yokapnoj anmah chto yul hune' wayanhb'al tu'.</p>	<p>Kaw hab'an stxumb'anil, haxkami hune' wayanhb'al ti', sxol oxeb' witz ayiktoj, wal b'ay ay sb'elal xin tohol yoktoj haxkami mach witz ayikanh, yuh xin haka'tik'a yul hunq'ahan witz ch'oktoj anmah, haktu' xuh yok sb'ih.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
⋮ YUL HA'			
YULA'	<p>Tz'ulwayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh elilb'ah b'oj kanheb' (i) hijmal yeloj yinh yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Heb' ya' komam kaw b'ab'el x'apni yul hune' ehob'al ti', ha': ya' Doroteo, Pedro (Pel) García b'oj ya' Ignacia Pablo, ya' Doroteo ah Chantan ya' walpax ya' Ignacia xin ah Hoyom ya', ab'xub'al chstzote heb' ya' ha': wes yeb' Mam. Chyal sk'ul yulb'al hab'il ⋮     :  (1907) x'apni heb' ya'. Chyal ab'ix x'ek' ilaxojikanh ta, hune' yulnhahil heb' ya' kaw b'ab'el x'apninahi, xyakan heb' ya' stx'otx'al b'ay pitzk'anaj, haxkami ya' yichamil ya' Ignacia ti', tolob' yet kaw tz'ultuj ya' xkankanoj ya' meb'a' uninehal, lahwtu' mach sq'alomal smam smi' ya' xyakanoj, yuh xintik'a xyaktoj ya' yul swi' yinitij yixal b'et ti' ha'xinwal chuh sk'amen ya' stx'otx' b'ay chmunlahi yuhnheb'al chuh slotzenoj ya' yixal. Hune' nhahil yetchik'il sb'ah ti' xin,</p>	<p><b>YUL HA'</b>  <b>YUL</b> = kolom uhwal yet ehob'al yul ab'xub'al Popti', yet ch'alaxiktoj yul ab'xub'al wes, chyaliløj: “dentro – adentro/tzetet ayiktoj yul hunxa tzetet”.</p> <p><b>HA'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', yet ch'alaxiktoj yul ab'xub'al wes chyaliløj: “Agua/ha”.</p> <p><b>YUL HA'</b> = sb'ih ehob'al chyaliløj: “sxol ha' ha' ayaytoj”.</p> <p>Hune' b'ihe ti', oknaj yinh haxkami yichayoj yul hune' niman shokanil witz ayaytoj ni'an ehob'al ti', hat ch'eltoj wakla yojomal ha' niman, yuh</p>	<p><b>YUL HA':</b>  Sb'ih ehob'al, chyaliløj ta “sxol ha' ha' ayaytoj”</p> <p>Ay stxumb'anil, haktu' xuh yok sb'ihøj haxkami hatta ayayoj yichta sxolb'al kab'eb' witz mohan yehi ch'elkantij, ch'ichikan b'ay ay snuq' ha' masanta b'ay chtanhk'o smajb'enal tx'otx' Xe'q'aq'. Ni'an tz'ulwayanhb'al ti' yuh kaw sti' ha' niman ayayoj, yuh xintik'a x'okkanoj sb'ihøj.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>nanannhe ehob'al b'ay x'ek'le heb' ya' yul smajb'enal konhob' yuxhtaj sb'ah ti', yaja', x'apnikanoj ya' yinh lahk'ulal b'oj hune' ya' ahtx'otx' yet Ewan Nhah, haktu' xuh skankanoj ya' b'ey Yula', x'ek'toj oxeb' hab'il xin tolob' ya' Doroteo ti' xk'oji ya' yinihaytij swi' ya' ay yet hune' tx'otx' tx'otx' tu', haktu' xuh sloq'nik'oj ya' hun hoyan tx'otx', xyanikanh ya' yatut. Haknhetu' xuh yek'toj q'inal, nixhtejalnhe xuh yapni yaq'b'ilxa anmah, x'okkanoj anmah yuninaloj konhob', ti'nanh tz'unb'il sb'ih tx'otx' yinh tz'ulwayanhb'alil.</p>	<p>xin ch'ek' yiha' ta yul ha' niman ayaytoj. (Yiktajb'al kab'eb' witz mohan yehi ch'elkantij, hatta ch'ichikan b'ay ay snuq' ha' masanta b'ay chtanhk'o smajb'enal tx'otx' Xe'q'aq' b'oj tx'otx' Chiapas, Mexikoh.</p>	
<div>    AJUL</div>			
<p><b>AJUL</b></p>	<p>Wayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh elilb'ah b'oj lahunheb' (  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Anmah x'ehik'oj b'et tu' yet skonhob' Popti' heb' ya' (Ewan Nhah), yuh xin shunil yul hune'</p>	<p><b>AJUL</b></p> <p>A = (ah) yalanhto (uhwom), tzoti' chstz'ib'nhelax yalanhto hune' sb'ih konhob' maka wayanhb'al yuhnhe yalniloj yelnajb'ahil anmah (b'ay elnajikoj) yinh wes lahan ch'elikoj b'oj "de".</p>	<p><b>AJUL</b></p> <p>Sb'ih ehob'al, chyaliløj "hat ay sxol te' aq' jul" yul ab'xub'al wes: "<i>del bejuco o bejuca</i>" chyaliløj.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>wayanhb'al ti' etza nab'a' ab'xub'al Popti' chtzotelaxi. Heb' ya' komam b'ab'el x'apninahi, ha' heb': ya' Hoseh (José Ángel Ramírez), Manel<sup>12</sup> (<i>Manuel Marcos</i>), Xhuwan (<i>Juan Ramírez</i>), Alonzo Ramírez, Xhuwan (<i>Juan Pérez</i>) b'oj yixal heb' ya'. Tolob' xkankanoj heb' ya' b'et tu' yuh smunlanheni yeb' yiniloj sxuq'al syaxil tx'otx' haxkami kaw q'eb'taj tx'otx' telan sk'ulal ssat tx'otx', kaw hab'an xuh sq'aykanoj heb' ya' yuh kaw hab'anxa chuh shamni heb' ya' stz'unub', ixim awal b'oj te' ch'uchuhch'im<sup>13</sup>, ha' hunq'ahan tz'unub' ti' kaw b'ab'el stz'un heb' ya'. Hunxa yalb'anil tzet xuh skankanoj heb' ya', to yuhnhe mach q'inal sk'aytoj yinh smunil, haxkami ta pajonhe ch'ek' anmah hun-hun tz'ayik yul konhob' masanta sxol smunil tonhe chsikikantoj yulek'i yuh snahatil.</p> <p>Anmah ay b'et tu' ti'nanh, etza shunil nhahil anmah yetchik'ilal sb'ah hat elnajikoj yul konhob' Ewan Nhah, Hoyom, Xhamikel b'oj</p>	<p><b>JUL</b> = kaw b'ihe yet hune' sb'ey te' "aq'" jul sb'ih, wal yinh abx'ub'al wes mach ohjtajb'iloj sb'ih te'.</p> <p><b>AJUL</b> = kaw b'ihe ayikoj yuh jichmam jichmi' ay yul tx'otx' smajb'enal Popti', chyaliloj: "yet aq'laj maka sxol aq'laj (jul) ayah".</p> <p>Yalni anmah mayab', ta sb'ih wayanhb'al ti', oknaj yinh haxkami yet payxa tollob' mamb'alkanoj te' aq' jul sb'ih ay b'et tu'.</p>	<p>Ay stxumb'anil, haxkmi yul hune' ehob'al ti', tollob' telan te' aq' "jul" sb'ih; yuh xin, x'allax yinh heb' ya' b'ab'el yetchik'ilal sb'ah apninaj b'et tu': "Heb' ya' ay sxol te' aq' (jul)", yinh huntaq'an tzoti' ti', hat xtitikoj sb'ih hun ehob'al ti'.</p>

<sup>12</sup> Manel lahan ch'elikoj b'oj Wel.

<sup>13</sup> Ch'uchuhch'im, txihhinhat = Trigo



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	konhob' Rap, yuh xintik'a ab'xub'al Popti', Mam yeb' Akateko chtzotelaxi, yaja', Popti' q'a' ch'allaxi.		
<b>·    TZ'UJAN</b>			
<b>TZUJAN</b>	<p>Wayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh elilb'ah, holahunheb' (   ) hijmal yeloj yinh yul konhob', ehob'al ayiktoj yul smajb'enal hune' wayanhb'al ti', ha': tz'ulwayanhb'al Matz'lob'al (<i>Buena Vista</i>), tz'ulwayanhb'al Mujb'al Kamom<sup>14</sup> (<i>Cementerio</i>), tz'ulwayanhb'al <i>Ramírez</i> yeb' Nimej Witz (<i>Cerro Alto</i>).</p> <p>Konhob' Jolom Konhob', Yichk'ox b'oj Hoyom. Chyal yik'ti'al, ta hunq'ahan majan anmah yetchik'ilal sb'ah ti', xyaktoj yul swi' xstinhchankanoj stx'otx'al b'ay pitzk'anaj haxkami kaw sik'leb'il sya'tajil yekoj, mach stx'otx' b'ay chmunlahi, machnhetaj hune' tu', to mach k'ulujpaxoj ssat tx'otx' tx'otx' b'ay</p>	<p><b>TZ'UJAN</b>  <b>TZ'UJ</b> = yalb'anil b'ihe b'oj yichxe' tzoti', chyaliloj b'ay b'unhankan hune' tzetet yib'anh hune' ak'al ssat.</p> <p><b>-HAN</b> = lahxe' ch'oknikoj stihniloj tzet yehi maka tzet yekoj hune' tzetet.</p> <p><b>TZ'UJAN</b> = payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj: "Ehob'al b'unhankan b'oj kaw tz'ub'an yekanh".</p>	<p><b>TZ'UJAN</b> = Sb'ih ehob'al x'alaxikoj, chyaliloj: "hune' nimanile b'unhankan b'oj kaw tz'ub'an yekanh swi'".</p> <p>Ay stxumb'anil, haxkami yul hune' wayanhb'al ti' ay hune' ya' witz niman hun, b'oj kaw nahat yetoj ssatkanh, swi'xakanoj xin kaw tz'ub'an yekanh; hat xnawitij sb'ih hune' wayanhb'al ti'.</p>

<sup>14</sup> Mujb'al kamom= Sxewb'al kamom

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>chmunlahi, yuh xin xtitkanoj anmah ssaya' b'ay k'ul yek' yuh. Yet x-hulna heb' ya' yul hune' ehob'al ti', xmunlahikoj heb' ya' yinh hunq'ahan heb' ya' ahtx'otx' ay yul konhob' Ewan Nhah. Pettik'a xq'aynahiloj heb' ya' yul hune' ni'an ehob'al ti', haxkami ay hune' ha' ni'an snuq' ha' chuh yuk'laxi maka hunujxa yoknib'alikoj ha', nixhtejalnhe tu' xin, xsloq' heb' ya' stx'otx', haktu' xuh skankanoj heb' ya' b'et tu'.</p>	<p>Chyal heb' ya' komam alom tzoti' mayab' ta, sb'ih wayanhb'al ti' oknaj yinh haxkami b'et tu' ay hune' witz kaw nimejal yekanh, kaw nimejal smalil shoyillaj, tz'ub'an yekanoj schunhkul b'oj kaw nahat ayikanh ssatkanh.</p>	
<div> <div></div> <b>XAYOMLAJ</b> </div>			
<b>XAYOMLAJ</b>	<p>Wayanhb'al yet konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah, kanheb' hijmal (ḥijmal) yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al ay yul, nanantajnhe konhob'al b'ay titnajikoj anmah. Heb' ya' kaw b'ab'el x'apninah b'et tu', ha' heb' ya' ti' la: ya' Xhuwan (Juan Cruz) b'oj smohanil, ya' Marcelina Velásquez, Hoyom yik'al heb' ya' skab'wanhil, stzujanxa x'apni yaq'b'ilxa majan anmah yetchik'il sb'ah ah Xhamikel b'oj Ewan Nhah, hahnhe tu' xuh swatx'ihayoj hune' wayanhb'al ti', kaw mach tx'ihaloj wayanhb'al</p>	<p><b>XAYOMLAJ</b>  <b>XAYOM</b> = b'ihe yalb'anil b'ihenheb'il, chuh yalniloj: "b'ejtzob'il (piq'in ssat, nab' hutxan), holantajnhe mato nab' xotan, xulan, pohb'il b'oj haluch'tajnhe", tzettik'a b'ay ch'oknikoj tzoti' haktu' chuh ssaylaxi b'aytet q'a' schah yalaxikoj.</p>	<p><b>XAYOMLAJ</b>  Payat mayab' b'ihe yet ehob'al (wayanhb'al), chyalilaj: "ehob'al piq'in ssat maka nab' hutxan (xotan)".   Kaw ohtajb'il ta ssat tx'otx' ti', xulan yehi, kaw piq'in stx'otx'al aypax sch'enal, yuh tzet</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>hakti' xuh yichikanh, b'ay nanantajnhe yik'al anmah apninaj b'et tu', yinh yab'xub'al, b'ay q'aynaj b'oj spayb'eyb'al<sup>15</sup>, wal ti'nanh shunb'akantoj sb'ah, b'oj b'eyb'al Popti' q'a' chab'ilik'oj yuh anmah, yaja', hune' majanil anmah b'ab'el apninaj b'etet Xayomlaj ti' to Hoyom spetohik'oj. Tolob' hattik'a ay heb' ya' b'etet Yasisil, yaja' yet stxonhnitoj ya' komam ay yet tx'otx', ya' Cerapio Méndez, heb' ya' ah Hoyom ti', shek' sb'ah heb' ya', hat-xa x'apni q'uyna b'ey Xayomlaj, haxkami mach yahaw hune' ehob'al tu', to yettik'a konhob' tx'otx'.</p> <p>Yuhmi kawil yeloj tx'otx' Xayomlaj yinh tx'otx' yul konhob' b'oj yuh kaw yilal ta heb' ya' komam ti' chuh chstzotel heb' ya' b'oj heb' ya' ay speyab' yul Xayomlaj tu', yuh xin ab'xub'al Popti' b'oj wes q'a' chtzotelaxi, tamika heb' ya' komam ah Hoyom ti' chyalpax heb' ya' ab'xub'al Mam b'oj yetchik'ilal yul yatut. Ch'allaxpaxoj ab'xub'al Q'anhjob'al, tonhe mach kaw tx'ihaloj</p>	<p><b>LAJ</b> = lahxe' tzoti', chyaliloj: ehob'al b'ay ohtajb'iltik'a ta kaw telan tz'unub', te' te' maka hunujxa tzetetal kaw ay yul.</p> <p><b>XAYOMLAJ</b> = payat sb'ih hune' ehob'al b'ay apninaj anmah, sb'ih ayikoj ti' chyaliloj: ssat tx'otx' maka tx'otx' tx'otx' kaw piq'in ssat, nab' xotan". Ay stxumb'anil, haxkami hune' ehob'al ti' ay sch'enal lahwitut' mach sk'ab'al tx'otx', nab' wejan tx'otx' (hutxan, piq'in ssat tx'otx').</p>	<p>yeh ssat tx'otx' tu' hat xtitikoj sb'ih.</p>

<sup>15</sup> Tradición.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	mak chtzoteni b'oj kaw kalanxa chuh chstzotelax yeb' Popti'.		
⋮ TZ'UNA'			
<b>TZUNA</b>	<p>Wayanhb'al yet Ewan Nhah, skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yul ahilb'ah, waxajeb' (:) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Yet x'ek anmah yalanhiloj yik'ti'al, x'allaxi ta chyal sk'ul heb' ya' komam b'ab'el xwatx'enayoj wayanhb'al, ha' heb': ya' Félix Pablo b'oj ya' yixal, ya' Tul (<i>Bartola Ramos</i>), yet hab'il ⋮ ⋮ (1893) x'apni heb' ya' b'et tu'.</p> <p>Hune' mohanil heb' ya' ti', hattik'a ay heb', b'ey Hoyom, yaja', yuh manh tx'otx'al yehi, haktu' xuh stinhchankanoj stx'otx'al b'ay pitzk'anaj, yuhnhe ssayni hunujxa tx'otx' tx'otx' q'a' k'ul ssat. Chyal heb' ya' ichamtajxa yet hune' wayanhb'al ti', ta yet ayikoj hune' mohanil heb' ya' ti' yinh b'eh, tolob' x'ok ssat heb' ya' yinh hunq'ahan k'ulla tz'unub' ay yul hune' ehob'al</p>	<p><b>TZ'UNA'</b>  <b>TZ'UN</b> = yichxe' tzoti', chyaliloj: "sxe' maka stz'unub'".</p> <p><b>HA'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', walpax yul wes: "agua/ha'" chyaliloj.</p> <p><b>TZ'UNA'</b> = b'ihe mayab' yet ehob'al, chyaliloj: "sxe' ha' maka tz'unub' ha'", "Ehob'al yet sxe'al ha' maka b'ay snuq' ha' ha'".</p> <p>Chyal heb' ya' alom ab'xub'al mayab' b'oj heb' ya' icham yet wayanhb'al, ta yet paxya tu', tolob' telantik'a nixhtej holan</p>	<p><b>TZ'UNA'</b>  Sb'ih ehob'al, chyaliloj: "stz'anwob'ahil ha' ha' ch'ay t'ult'uni".</p> <p>Sb'ih ti', x'ok yinh haxkami heb' ya' komam nimanxa sq'inal, chyik'ti'nhe heb' ya', ta telantik'a nixhtej holan b'ay ch'etxi ha' ha' yet chyaq'ni ha' nhab', yuh xintik'a ch'allaxi ta b'et tu' ay sxe' (yuh nixhtej snuq' ha' tu') mato b'ay tz'unb'iltik'a ha' ha', hat titnajikoj sb'ih.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	ti', haxkami kaw k'ul ssat tx'otx', aypax hune' ha' ni'an snuq' ha', ha' xyochekoj, haktu' xuh skankanoj heb' ya', ti'nanh, nab'a' ah Hoyom anmah ay yul tx'otx', yuh xin, ab'xub'al q'a' chtzotelaxi ha' Mam.	b'ay etxan ha' ha', snuq' ha' yekoj b'oj ha' ch'oknikoj yuk'laxi. Yelmi, to yet tu', tolob' telan ya'ni ha' nhab' haxkami kaw sk'atanh q'eb'taj Kuchumatan ayikoj. Ti'nanh, hune'xanhe ni'an yojomal ha' ayah, kaw nanannhe b'ay ch'oknikoj ha' yuh anmah.	
⋮ AQ'OMA'			
AQ'OMA'	<p>Wayanhb'al yet konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh elilb'ah, waxajeb' (:l) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Sb'ey anmah ch'ehik'oj ssat tx'otx' ha' mayab' Q'anhjob'al, ch'allaxi ta chyal sk'ul yulb'al hab'il ⋮ ⋮ ⋮ xk'onhb'aloh hune' wayanhb'al ti' yuh heb' ya' komam Matyaxh (<i>Matías Baltazar</i>) yeb' yixal, ya' komi' Axhul (<i>Angelina Juan</i>). Heb' ya' kaw b'ab'el yetchik'ilal sb'ah apninaj, hattik'a ay heb' ya'</p>	<p><b>AQ'OMA'</b>  <b>AQ'OM</b> = tzoti' uhwal yul ab'xub'al Popti' (Ewan Nhah), chyaliløj: "hune' anmah maka tzetet ch'aq'ni" yul ab'xub'al wes: "<i>el que da</i>".</p> <p><b>HA'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliløj yul wes "<i>agua</i>", yal chpak'itij yul tx'otx' tx'otx', chuh yuk'laxi.</p>	<p><b>AQ'OMA'</b>  Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliløj: "hune' anmah maka tzetet ch'aq'ni ha' ha'".  Chyal sk'ul hakti' x'ok yinh, haxkami stihb'anil chyaq' heb' ya' icham winaj yet hune' wayanhb'al ti', to yuh q'eb'taj tx'otx', ha' hun k'ayb'al k'ulehal</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>b'etet Xhamikel. Yuh manh tx'otx'al b'ay chuh yinikanh heb' ya' stz'unub', xyaniktoj heb' yul swi', xtit ssaynoj anmah ah Xajla' b'ay chuh smunlahikoj. Yet xnachah mak b'ay chmunlah xin, hatta x'ilaxtoj munlahoj yul hune' ehob'al ti' (Aq'oma'), tolob' xyakanh heb' hune' ni'an pat, yuhnhe hat chuh skankanoj heb' ya' stanhe' komi' ixim munlanheb'ilxa, yaja', xyilni ya' ta q'a' hab'anto yek' yuh, yul hune' ehob'al ti', haktu' xuh sq'ayiloj ya' yehik'oj b'et tu', nixhtejalnhe xuh sch'ib'iloj hune' wayanhb'al ti'. Machnhetaj wayanhb'al ch'allax Aq'oma' yinh, to ha' ch'allaxpax yinh q'eb'taj ayikoj yinh ahilb'ah yet hune' ehob'al ti' (yab'ixal, alb'il yuh heb' ya' komam ohtajnhe yik'ti'al hune' wayanhb'al ti').</p>	<p><b>AQ'OMA'</b> = payat mayab' b'ihe, chyaliloj: "hune' anmah maka tzetet ch'aq'ni ha' ha'".</p> <p>Ham stihb'anil hune' txumb'ale ti', hat tzab'an yinh yohtajb'al heb' ya' ichamtajxa ay yul hune' wayanhb'al ti', hab'anpax stxumb'anil, haxkami hat ayayoj stxamlaj q'eb'taj Kuchumatan, yuh kaw te'lajkanoj, telan yaq'nikanoj ha' nhab', yuh xin ch'allaxi ta hune' ehob'al ti', ha' ch'aq'ni ha' ha' tet anmah, ha' tu' chkolwahikoj, yux xin kaw k'ul ssat stz'unub' heb' ya'.</p>	<p>chnhik'nitij ha' nhab'. Mach k'ayk'ulal yinh, haktu' yehi; haxkami, jichan to hat b'ab'el ch'ichitij ha' nhab' ch'ay yul smajb'enal tx'otx' Xajla'.</p>
• <b>YINHCH'EWEX</b>			
<b>INCHEWEXH</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah, hunlahunheb' (·  ) hijmal yeloj</p>	<p><b>YINHCH'EWEX</b></p> <p><b>YINH</b> = sxe' tzoti' "yinhtaj", ehb'alil b'ihe<sup>16</sup> smunil yul</p>	<p><b>YINHCH'EWEX</b></p> <p>Payat mayab' b'ihe yet wayanhb'al, chyaliloj yul</p>

<sup>16</sup> Sustantivo posicional.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>tx'otx' yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il :   ·  (1846), yuh haywanh anmah aytik'a yul wayanhb'al Oxa', yet konhob' Xajla', hat xtokanoj heb' ya' ehojik'oj sb'ah ssat tx'otx' "Inchewexh" ti', haxkami hune' ya' ayikoj sk'atanh yatut heb' ya', tolob' chlupwi ya', walpax smam ya' sloh ya' no' lab'ah, yuh tzet chuh heb' ya' komam ti', yuh heb' ya' x'elkanojikanh yaq'b'ilxa anmah, x'apnikanoj heb' ya' yul hune' ehob'al xax allax b'inahoj ti'.</p> <p>Kaw sb'ih tik'a ha' "Yinh k'ew ex", chyaliloj "yinhtaj hatil", hune' b'ih ti' ab'ilikoj yinh yuh hune' ya' komam ah Xhamikel chkankanoj yatut b'etet Satch'ewex (ssatajiktij b'ay hatil), haxkami b'et tu' tolob' kaw ch'iwlaj tx'otx', lahwitu' te' ssat ch'iw ti', yet chyihib'iloj, aytohatojab' te' yinh yoj, yaja' chhatnakantoj te'.</p>	<p>ab'xub'al Popti', walpax yinh wes "atrás de/yinhtaj" chyaliloj. <b>CH'EWEX</b> = komon b'ih, hat xwayitij yinh tzoti' Q'anhjob'al "k'ewex", wal yul ab'xub'al Popti' "ch'iw" chyaliloj, walpax yinh wes "anona"; yinh ssat te' ch'iw.</p> <p>Yul hune' ehob'al ti', kaw telantik'a yoj te' ch'iw ti', tzan b'ay ch'ilot te' (ni'ch'an ssat te' lob'ehal yehi, yecheltajnhe sk'olanil, ssat tx'otx' tx'otx' chewchotajnhe maka chewal tx'otx' chyaq'a; saj maka kaj jilni yul te').</p> <p>EX = tzoti' chyenihtiloj skab' anmah yinh tx'ihal yet chmunlanhelax yul ab'xub'al</p>	<p>ab'xub'al wes "atrás de la anona/yinhtaj te' ch'iw".</p> <p>Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami ssat hune' ehob'al ti', tolob' telantik'a yoj te' ch'iw; walxa ti'nanh, yuh hej b'olob' ch'ek'kanoj, xla tanhkaniloj te'.</p>



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	Hune' kaw sb'ih ti', t'inhanmi ta x-hellaxtoj yet xtz'unlu sb'ih tx'otx', haxkami anmah tz'unum sb'ih tx'otx' yet tu', to ab'xub'al wesnhe chstzote, yuh xintik'a ya'taj maya'le stz'ib'nheni.	Popti', wal yinh wes chyaliloj <i>"ustedes/hex"</i> . <sup>17</sup>  Stxumb'anil ta kaw chtihlaxiloj ha': yinh taj te' ch'iw, wal yul wes ch'alaxiktoj: <i>"atrás o detrás de la anona"</i> .	
• • WIXAJ			
<b>WIXAJ</b>	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', s skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh okilb'ah b'oj hunlahuheb' (·  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al ay yul.  Mach ohtajb'iloj mak taj kaw xk'onhb'an hune' wayanhb'al ti' b'oj tzet hab'ilal x'apni b'ab'el majan anmah yetchik'ilal sb'ah, hanhk'anhe tzet ohtajb'il ta yulb'al hab'il :     :	<b>WIXAJ</b> <b>WI'</b> = ehb'alil b'ihe, wi'e, swi' (jichan yinh hej tzet et ch'oknikoj, haka' swi' hune' te' te', te' patzab', swi' nhah maka suhannhah <sup>18</sup> ).  <b>XAJ</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', wal yinh ab'xub'al wes <i>"sarro/xaj"</i> chyaliloj (stza' ch'en	<b>WIXAJ</b> Sb'ih wayanhb'al chyaliloj "swi' ch'en xaj".  Ay yalb'anil, haxkami ssat tx'otx' tx'otx' b'ay ch'okanayoj hune' wayanhb'al ti' xajlaj (telan ch'en xaj ssat),

<sup>17</sup> Ex= (hex) aykoj ni'an suptzoti' ti' stz'ajoy haxkami chyal sk'ul yet ch'allaxi b'ay elnajikoj anmah: "ah Yinch'ewex hex" ch'allax yinh, lahwitu' xmok'ihayoj ni'an sb'ih ti'.

<sup>18</sup> edificio

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>(1,908) hat-xatik'a ay ya' kahom Antun Xhuwan Xhap (<i>Antonio Jacinto</i>), chyal sk'ul ha' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx'.</p> <p>Ha' tzet xuh yichikanh hune' wayanhb'al ti', to heb' ya' komam munlawom tx'otx' ah yul konhob' Xajla', hat chb'ey heb' ya' munlahoj ssat hune' tx'otx' tx'otx' ti', yaja', yuhnhe skawilnikoj heb' ya' yinh smunil, haktu' xuh skankanoj heb' ya', lahwit' chyaq' k'ame' sb'ah tx'otx' skankanoj anmah haxkami k'ulch'an ni'an ehob'al b'ay ayayoj, k'ulpax ssat tx'otx' (yax ssat tx'otx') b'oj ay hune' ha' snuq' ha'.</p> <p>Kaw sb'ihlik'a ha' "Wi' Xaj", chyaliloj: yib'anhta ch'en xaj; ham stxumb'anil sb'ih ti', to ssat ni'an ehob'al ti' xajlajkanoj, yib'anh xin mala yakanojikanh anmah ch'ehik'oj b'et tu' nixhtej yatut.</p>	<p>ch'en chiyjik'oj ha' ha', yet shunb'an sb'ah hunekxa, chpak'ipaxayoj ch'enal, xaj sb'ih haxkami, jichan yinh hej sxaj te' te' slak'b'akoj sb'ah kat spak'i xajil).</p>	<p>lahwitu' yib'anh xaj ti' xla yakanh anmah yatut.</p>
• : TZISB'AJ			

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
<b>TZISBAJ</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh okilb'ah b'oj oxlahunheb' (:  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob'. Kanheb' pohehob'al b'ay ixmab'ilayoj sb'ih: Sxolpat (<i>Hernández</i>), Tz'itz'illaj (<i>Parroquia</i>), Yichxaj yeb' Yichpit (<i>Pila</i>), Hit (<i>Independencia</i>). : :    (945) nimxalab' yekanh tx'otx' yib'anh ha' nimk'achi' ha', q'axnal tx'otx'.</p> <p>Mach ohtajb'iloj b'aq'in kaw x'ichikanh, hanhk'anhe tzet ohtajb'il ta yulb'al hab'il :     :  (1908) xuh b'ab'el munil yek' yilaxojikanh yik'ti'al (snab'al konhob'<sup>19</sup>), hat xnachatij ta heb' ya' b'ab'el apninaj, ha' heb' ya' ti' la: ya' icham Mikin Wel, Mikin Wixaj, Xhap Manel, Matal Nixh, Maltixh Santu, Mat Kalil, Antun Xhuxh Kaxh; hakpaxtu' ya' Hose Antun Kaxh (<i>José Antonio Gaspar</i>), Palas Malin (<i>Francisco María</i>), Nikol Antil (<i>Nicolás Andrés</i>), ya' Ruperto (mach ohtajb'iloj smoh sb'ih ya'), Lamun Matal (<i>Ramón</i></p>	<p><b>TZISB'AJ</b></p> <p><b>TZIS</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', walpax yul ab'xub'al wes lahan ch'elikoj b'oj <i>cedro/tzis</i>, hune' te' te' ti' chch'ib' te' b'ay q'axnal tx'otx', kaw k'ul yok te' aq'inal, kaj maka saj yilot yelaw yul te'.</p> <p><b>B'AJ</b> = b'ihe, hune' tzetet kaw kaw haka' te' te', holan yul, ha' ch'iq'nikanh yalil snimanil hune' anmah maka noq'. Chyaliloj yul wes: <i>hueso</i>.</p> <p><b>TZISB'AJ</b> = sb'ih wayanhb'al, chyaliloj "te' tzis no' b'aj", ay stxumb'anil hune' sb'ih ti', yuh tzet xtihlaxiloj yalanhto.</p>	<p><b>TZISB'AJ</b> = Payat sb'ih ehob'al, kab'eb' tzoti' b'ay watx'eb'ilayoj, chyaliloj "te' tzis no' b'aj".</p> <p>Hune' ti', chyaq' txumu' sb'ah haxkami heb' ya' icham winaj, chyal heb' ya' ta sb'ih ti', xwayitij yinh hej b'aj xla nachatij yul hej sk'ul te' tzis yet xla tzok'laxik'oj te', hat xtitikoj b'ihe ch'allax yinh hune' wayanhb'al ti' ti'nanh.</p>

<sup>19</sup> Snab'al konhob' = Monografía

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>Magdalena</i> ), Xhuwan Matyaxh (<i>Juan Hernández</i>) b'oj ya' Chil (<i>Isidro Pascual</i>), haktu' yalni hunq'ahanxa ab'ix ib'ilkanh.</p> <p>Kaw sb'ih ha' Tzis B'aj, chyaliloj: “<i>cedro hueso</i>/tzis b'aj (te' te' tz'is b'oj no b'aj); yik'ti'al alb'ilkanoj yuh heb' ya' b'ab'el mam ichame yet hune' wayanhb'al ti', t'inhane yallaxi ta tzislaj tx'otx', lahwtu' yet chb'ey heb' ya' munil sxol stzunub', ch'ek' heb' ya' paxhyal noq', ha' sb'ajil no' noq' chyi'q' heb' ya' xin, sxolb'al sq'ab' hej te' tzis chk'ub'alaxkanh, nixhtejalnhe xuh yek'kantoj q'inal xin, stzok'laxik'oj hunq'ahan te' te' tu', haktu' xuh yillaxi ta kaw ay b'aj chnachatij sxol sq'ab' te'.</p> <p>Yalanhto mach chnachatij b'aj ti', machtotik'a sb'ih wayanhb'al aykoj yuh anmah ay yul hune' ehob'al ti', haktu' xuh st'inhb'an heb' ya' yanikoj Tzis B'aj yinh, haxkami tzislaj tx'otx', lahwtu' chla nachatij b'aj yul yoj maka</p>		

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	sq'ab' te' yet chstzok'laxik'oj te', yuh xintik'a x'alaxikoj kab'eb' tzoti' ti' sb'ihoj.		
· : B'AT'UXCH'EN			
<b>CORONADO</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh okilb'ah b'oj kab'eb' skab'winaj (· ·) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Yulb'al hab'il :        (1,910), xk'onhb'aloh tx'otx' yuh hune' nhahil anmah yetchik'ilal sb'ah Coronado smoh sb'ih (ichamile), Atánaz (ixale), tolob' xyetnhe heb' ya' hune' niman peyab' yuhnhe hat chlowi kat yehik'oj swakax heb' ya' (wakaxb'al tx'otx'); x'ek'toj q'inal xin x'elkanh heb' ya', haktu' xuh yapnipax haywanhxa anmah, ya' Kaxh Antonio (<i>Gaspar Antonio Quiñónez</i>), Malin Konsep (<i>María Concepción</i>) b'oj yuninal ix Ramon (<i>Ramona Quiñónez</i>) b'oj yaq'b'ilxa</p>	<p><b>B'AT'UXCH'EN</b> <b>B'AT'UX</b> = kaw b'ihe yul ab'xub'al Popti', sb'ih hune' sb'ey te' wayil lob'ehal yehi, etza lahan yilot te' b'oj ch'en patxb'al, jichan yinh hej te' tajin sxe' q'anpacham ch'el te'.</p> <p><b>CH'EN</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', hune' tzetet telankanoj skawil, tom ayxatik'akanoj ssat yib'anh q'inal, mato ha'xa naj winaj xwatx'eni, haka'na ch'en ch'en mato hej ch'en chwatx'en hej pultah, b'oj yaq'b'ilxa tzetet ch'oknikoj yuh anmah.</p>	<p><b>B'AT'UXCH'EN</b> Payat sb'ih ehob'al yul ab'xub'al Popti', chyaliløj "ch'en ch'en b'at'ux yehi". Etza lahan yeh te' b'oj pahnhab'<sup>21</sup>. Haktu' xuh yok sb'ihøj yuh hune' ch'en ch'en ay b'ey tu', lahan yilot ch'en b'oj te' b'at'ux, yuh xin mach k'ayk'ulal, hat xtitikoj sb'ih.</p>

<sup>21</sup> Pahnhab' = paraguas

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yetchik'ilal sb'ah, haka' yet ya' Santiaw Malkal, Hesus <i>Caliente</i> b'oj yuninal.</p> <p>Ti'nanh machxa anmah yul hune' ehob'al ti', haxkami yet x'ek' howal yul tx'otx' Xe'q'aq' (yulb'al hab'il ∴ ∴ ∴ ∴<sup>20</sup>), x'el heb' ya' ssat tx'otx' nanannhe wayanhb'al b'ay xtohkanoj heb' ya', machxatik'a xmeltzo heb' ya' yila' stx'otx' ay b'etet <i>Coronado</i> ti'.</p> <p>Kaw sb'ih tx'otx' ha' Xhap Manel, yinh wes chyaliloj <i>Sebastián Manuel</i>. Haktu' x'alaxikoj yinh tx'otx' haxkami yet tu', ta'an yettik'a ya' tx'otx' tx'otx' b'ay ay snhab'en heb' ya' yetchik'ilal sb'ah <i>Coronado</i> smoh sb'ih.</p>		
• ∴ PAM KAJCH'EYAJ			
LA LAGUNA	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh okilb'ah b'oj wajej' skab'winaj (• ·) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih	<b>PAM KAJCH'EYAJ</b> <b>PAM</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti' yinh wes chyaliloj: <i>“charco maka laguna/”</i> , hune'	<b>PAM KAJCH'EYAJ</b> Ha' ti', kaw sb'ih ayikoj yinh yet payxa, haxkami ch'allaxi ta kajch'eyajlaj

<sup>20</sup> 1980

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>ehob'al ay yul; •     \$ b'oj • :      (700 y 750) nimxalab' yekanh tx'otx' yib'anh ha' nimk'achi' ha'.</p> <p>Heb' ya' mama' xk'onhb'an tx'otx' ha': ya' Xhap (<i>Sebastián Carmelo</i>), Tul Wel, Pel Luch, Antun (<i>Antonio Delgado</i>) b'oj ya' Lamun (<i>Ramón Rojas</i>); hakpaxtu' ya' Xhap Manel, Hoseh Matyaxh yeb' ya' Xhuwan (<i>Juan Mendoza</i>), ha' heb' ya' ti' xkolni b'oj xloq'niloj tx'otx' Huntah, nixhtejalnhe xin, ha'xa tx'otx' Pam Kajch'eyaj ti', hatta ch'ichikoj tx'otx' b'ay ay smohonal B'at'uxch'en b'oj Yich ch'en kajch'en, Niman Xanhb'al yeb' b'ay ay hunq'ahan kulus ayikoj haka' mohonal; shunil heb' ya' ti' hat elnajikoj heb' ya' konhob' Xajla', ab'xub'al Popti' chstzote heb' ya'.</p> <p>Kaw sb'ihik'a ha' Pamkajch'eyaj, chyaliloj "Laguna flor de Candelaria". Hakti' xuh yok sb'ihoj haxkami b'et tu' hoyb'ilkanoj hune' ha' pam tu' yuh te' kajch'eyaj, yaja', yet x'ek'kantoj q'inal xin, x-hellaxtoj sb'ih, yuh anmah wesnhe</p>	<p>ha' ha' nohnajkanh, hoyb'il yuh tx'otx' tx'otx'.</p> <p><b>KAJCH'EYAJ</b> = kaw b'ihe yul ab'xub'al Popti', wal yinh ab'xub'al wes chyaliloj: "<i>Flor de Candelaria</i>/te' Kajch'eyaj".</p> <p><b>PAM KAJCH'EYAJ</b> = Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, yet ch'alaxiktoj yul ab'xub'al wes chyaliloj: "Laguna Flor de Candelaria/ Ha' pam te' kajch'eyaj".</p> <p>Kaw hab'an stxumb'anil, haxkami chyal heb' ya' komam nimanxa sq'inal ta yet payxa tu', aytik'a hune' ha' pam, lahwitu' kaw telan te' Kajch'eyaj (Kajch'eyajlaj) b'et tu', yuh xin</p>	<p>tx'otx', hakpaxtu' hune' ha' ni'an k'ulch'anla pam, yuh xin mach ninoj k'ayk'ulal ta hat titnajikoj sb'ih.</p>



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>chstzote b'oj yuh ya'taj stz'ib'nheni yeb' skuyni, haktu' xuh yalaxiktoj yul ab'xub'al wes: <i>La Laguna de las flores</i> sb'ihøj.</p> <p>Sq'inh wayanhb'al yinh stxumb'al wes, x'ichi yek'tzelax yulb'al hab'il :    :   (1953), yet ya' komam oknaj b'ab'el yijb'alomal yatut tihoxh, ya' Nixh (<i>Dionicio Castillo</i>), xsq'antij ya' tet ya' Paleh <i>Jaime Curtín</i>, yechel ya' tihoxh <i>San Gabriel</i>/Kap ib'iltij hatta b'ey tx'otx' Espanyah; hataxtik'a tu' xin x'ichi yek'tzelax hune' q'inh ti'.</p>	kaw ch'allaxi ta haktik'a tu' sb'ih yet payxa.	
•   CHEHB'AL			
CHEJBAL	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ayilb'ah yeb' okilb'ah, lahunheb' (  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al ay yul.	<b>CHEHB'AL</b> <b>CHEH</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj <i>equino</i> (hej sb'ey no' cheh) yinh wes.	<b>CHEHB'AL</b> Hune' ti' waltu' ay stxumb'anil, yeli xuhi; yuhxa mak chmunlahikoj yinh tx'otx' tx'otx' ti'nanh b'oj telanxa tz'unub', machxa sjeh

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Heb' ya' komam x'ichenikanh hune' wayanhb'al ti', ha' heb': ya' Hoseh Antun (José Delgado), Pelnan (Fernando Mendoza) b'oj hunq'ahanxa majan anmah yetch'ik'ilal sb'ah, heb' ya' ti' apninaj heb' ya' b'et tu' yuh haxkami tx'ihal snuq' ha' ha', q'eb'taj yeb' k'ul ssat tx'otx' tx'otx' (yax ssat tx'otx').</p> <p>Hune' ehob'al ti', oxeb' sb'ih ohtajb'il: Yich Uxb'al te', "yich yoj hej te' tz'unub' ay ssat", hat ayikoj yinh elilb'ah yet hune' wayanhb'al ti'; Xajlaj, yuh haxkami "kaw ay ch'en xaj b'et tu'", yinh okilb'ah ayikoj, b'oj Sxol Ohos, yuh "sxol hej te' ohos ayayoj" ayikoj yiktajb'al hune' wayanhb'al ti'.</p> <p>Lahwitik'a tu' xin, heb' ya' ay yul hune' ehob'al ti', xyil heb' ya' ta yilal yanikoj heb' ya' hunujnhe sb'ih, haktu' xuh yok Chehb'al yinh, chyalilol "xekob'al maka tanheb'al cheh"; x'ok sb'ihoy yuh haxkami hat ch'b'ey b'ejtzolaxojkanoj no' cheh, lahwitu' kaw chyoche</p>	<p><b>B'AL</b> = lahxe' yet hej tzoti', ha' ch'anikoj hunuj okb'en munlab'alil maka yehob'alil hunuj tzetet.</p> <p><b>CHEHB'AL</b> = ehob'al b'ay telan yillax hej no' cheh (hej no' axhnah, mula machuh, wakax, cheh, yaq'b'ilxa.).</p>	<p>anmah ta ay hej no' cheh ti' chb'ejtzolaxi yuhnhe mach chyetatoj no' tz'unub'.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	no' ehodik'oj sb'ah b'ay chewchotajnhe yalanh yenhelal hej te' te', kaw hab'an yuk'nipax no' ha' ha' b'oj kaw chpalk'onkanok te' telaj sloh no'.		
• ·  PEB'IL PAM			
PEB'IL PAM	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skanhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikok yinh okilb'ah, wajlahunheb' (·   ) hijmal yelok yinh tx'otx' yul kanhob', mach ixmab'ilojayok sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Xk'onhb'aloh yet swaj tz'ayik, x'ahaw <i>marzo</i>, hab'il :     ·   (1991), yuh hunq'ahan heb' ya' komam ah Yinhch'ewex yeb' Hojob'nhah, sxol heb' ya' ti' tzuja yetch'ik'ilal ya' Pasil (<i>Basilio Domingo Quiñónez</i>), Felis (<i>Feliciano Domingo Quiñónez</i>), Hoseh (<i>José Domingo Quiñónez</i>), Minhku' (<i>Domingo Silvestre Quiñónez</i>), Hoseh (<i>José Montejo Esteban</i>), Reyes Hernández Esteban, Kux (<i>Marcos Montejo</i>), Xhuwan (<i>Juan Quiñónez Domingo</i>), Kux (<i>Marcos Silvestre Montejo</i>), Lamun (<i>Ramón Mendoza</i>), Emidio</p>	<p><b>PEB'IL PAM</b> <b>PEB'IL</b> = b'ih yul ab'xub'al Popti', yul wes chyalilok “<i>cercado</i>”, (tza tzet ehob'alil, tx'otx', tz'unub' peb'ilayok maka hoyb'il yuh hunuj yaman te' peyab').</p> <p><b>PAM</b> = b'ih yul ab'xub'al Popti', chyalilok yul ab'xub'al wes “Laguna”, (ha' ha' chpanhi yul hej hokan yecheltajnhe snimejalil).</p> <p><b>PEB'IL PAM</b> = ha' pam ayikok te' peyab' shoyillaj.</p>	<p><b>PEB'IL PAM:</b> Payat sb'ih ehob'al, chyalilok: “ha' pam ayikok te' peyab' shoyillaj”, hune' ti' haktu' yehi, yuh haxkami yet payxa heb' ya' komam munlawom tx'otx' tolob' speyok heb' ya' hune' ha' ni'an pam ay yul hune' ehob'al ti', ha' xinwal mach chtz'ilb'i ha' b'oj yuhnhe kaw ha'nhe heb' ya' ch'oknikok ha' yuh.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>Mendoza Quiñónez, Angel Alfonso Ros, Marselin (Marcelino Miguel Silvestre), Mawris (Mauricio Mateo Quiñónez), Xhap (Sebastián Ross), Manel (Manuel Quiñónez Díaz), Xhap (Sebastián Miguel) y Fidelio Silvestre; ah Yinhch'ewextik'a heb' ya' ti' syamanil. Walpax heb' ya' komam hat titnajikoj b'etet Hojob'nhah, ha' heb' ya' ti' la: ya' Maltixh Mis (Baltazar Silvestre), Kux Anah Lukaxh (Marcos Silvestre), Xhuwan Anselmoh (Juan Silvestre Mendoza), Hulyan Rosaryoh (Julián López Montejo), Xhepel (Isabela Díaz), Leal Isitro (Leandro Aguilar), heb' ya' ti' xlahk'ulnhen sb'ah b'oj heb' ya' ay yet tx'otx' Peb'il Pam yet tu', yuhnhe chuh yay heb' ya' ssat tx'otx'. Heb' ya' yahaw tx'otx' tu', ha' heb': ya' Manel María<sup>22</sup> Katin, Anhjel<sup>23</sup> Malin Kulus, Manel Hesus yeb' ya' Antun (Antonio Hernández).</i></p> <p>Hune' wayanhb'al ti', kab'eb' pohehob'al yehi, ha': <i>Nueva Esperanza</i> (Tx'otx' Ak'</p>		

<sup>22</sup> María, así se le conocía por su descendencia, en Popti' significa Malin.

<sup>23</sup> Anhjel, es un préstamo lingüístico, que hace referencia a un nombre Propio, igual a Ángel.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Kawxob'alk'ule), ehob'al b'ay ayayoj heb' ya' titnaj b'etet Hojob'nhah, sb'ih ti' x'ok yinh yuh haxkami x'aq'lax hunxa ak' ehob'al b'ay chuh yek' yuh heb' ya'; b'oj <i>Modelo dos mil</i>, b'ay ayayoj yatut heb' ya' komam titnajikoj b'ey Yinhch'ewex, haktu' x'allaxikoj yinh yuh haxkami yet tu' xst'inhb'akanoj heb' ya' ta yet ch'apnoj hune' hab'il ti' (2000), tx'ihal munil yilal yijb'al sb'ah yehi, yuh sk'ulaloj tet b'oj yuh yahkanh wayanhb'al.</p> <p>Kaw sb'ih shunil hune' ehob'al, ha' Peb'il Pam, yinh wes "<i>Laguna Cercada</i>/Ha' pam peb'ilotj"; haktu' x'alaxikoj sb'ihoj yuh heb' ya' mama' ek'lenaj b'et tu' xmunlanhen tx'otx' yet payxa, tolob' kaw ay ha' pam yuh xin, speyoy heb' ya' hune' ha', yuhnheb'al sajnhetik'a ha' haxkami ha' ha' ch'oknikoj yuh heb' ya'.</p>		
• :  CHLUPI NAJ			
LUPINA'	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', s skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ayilb'ah yeb' okilb'ah, hunlahunheb' hijmal yeloj	CHLUPI NAJ	CHLUPI NAJ

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Chyik'ti'nhe ya' komam Lapoh (Cerapio Felipe Quiñónez), holahunheb' skanhwinaj hab'il sq'inal ya', pitzk'anaj ya' yulb'al shujlahunheb' tz'ayik yet x'ahaw <i>septiembre</i> hab'il ÷     :   (1,913), yul pohehob'al <i>Pila</i> sb'ih, konhob' Xajla', smam icham ya' b'oj yaq'b'ilxa heb' ya' komam alnhekanoj yik'ti'al ta heb' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx' Lupina', ha': yetchik'ilal ya' <i>Elocádio Cano</i>, ya' ti' lahunheb' swajk'al hab'il x'ehik'oj ya', tolob' tz'ajom ch'en<sup>24</sup> ya', etza q'a ch'en luk swatx'e ya'; ch'en luk ti' yinh muniltx'otx' ch'oknikoj ch'en. Ch'allaxi ta to ya' b'ab'el sk'ahol ya' komam ti', <i>Lupe</i> x'allaxikoj yinh ya', chyal sk'ul yuh xin Lupina' x'ok sb'ihoj.</p>	<p><b>CHLUPI</b> = uhwal uhjinh yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al wes “<i>vuela</i>”.</p> <p><b>NAJ</b> = tzoti' teq'b'awom b'ihe yul ab'xub'al Popti', yul ab'xub'al wes chyaliloj “<i>él</i>”, ch'ek'paxtoj yinh heb'ihehal<sup>25</sup> (yox anmah winaj yinh schukil).</p> <p>Ta kaw haka'tik'a yeyoj yul Popti', haktu' ch'utelaxiktoj yul wes chyaliloj: “<i>vuela él</i>”.</p> <p>Ta stxumb'anilnhe ch'alaxiktoj yul wes, chyaliloj: “<i>aquel vuel</i>a”.</p>	<p>Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj: “hune' naj winaj chlupwi”.</p> <p>Chyaq' txumu' sb'ah, haxkami yet payxa, ch'ik'ti'nhelax yul wayanhb'al ti' ta, anmah ek'lenaj ssat tx'otx', tolob' kaw tx'ihal mak ay smatan yinh slupwi, yuh xintik'a ch'allaxi ta hat titnajikoj sb'ih ti'.</p>

<sup>24</sup> Tz'ajom ch'en= herrero

<sup>25</sup> Helb'ihe = pronombre

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Lahwitu', x'apni yaq'b'ilxa majanil anmah yetchik'il sb'ah, haka'na yetchik'ilal ya' Pelip (<i>Felipe Hurtado</i>), howeb' swajk'al hab'il x'ehik'oj ya' ti', ya' komam Prudencio Silvestre b'oj ya' Pel (<i>Pedro Mendoza</i>) yettax holahunhk'al hab'il.</p> <p>Hune' ehob'al ti' x'apni anmah yul, haxkami k'ulch'an ni'an b'ay setanayoj yeb' kaw k'ul ssat tx'otx' yuh hej tz'unub', hunxa, yuh k'ulch'an yekoj nixhtej witz chhoyni, haka' ya' witz Tonhtx'alib', ayikoj yinh elilb'ah, ya' witz Ixhtup (<i>San Cristobal</i>), ayikoj yinh okilb'ah, ya' Q'anch'implaj, ayikoj yinh ahilb'ah b'oj ya' Q'axep ha', ayikoj yinh ayilb'ah yet wayanhb'al; machnhetajpax witz ti', to aypax, hune' ha' ni'an snuq' ha' b'etet okilb'ah, K'uyaway sb'ih ha', b'oj axhnheb'ilpax tx'otx' yuh ha' Sajsek' chtit b'etet wayanhb'al Chehb'al, ch'aytoj ha' yiktajb'al Lupina kat yelapnoj ha' b'ey B'uxub'.</p> <p>Kaw sb'ih ha' "Chlupi naj" yul ab'xub'al Popti', wal yinh wes chyaliloj: "<i>El hombre</i></p>		



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>vuela</i>”, hune’ yik’ti’al ti’ ch’allaxi ta yet payxa, ya’ kaw b’ab’el apninaj, tolob’ ay tzet yohtajb’al ya’ yinh slupwi, haktu’ xuh yilni anmah ni’an smatan ya’ tu’, haktu’ xuh yanikoj anmah sb’ihoj “Chlupi naj” chyoche yala’, hune’ naj winaj chuh slupwi.</p>		
• ¶ TOLOB’			
<p><b>YATOLOP</b></p>	<p>Wayanhb’al yet tx’otx’ konhob’ Ewan Nhah, skonhob’ ilal Chinab’ul. Hat ayikoj yinh elilb’ah b’oj kanhlahunheb’ (¶) hijmal yeloj yinh tx’otx’ yul konhob’, ixmab’ ilayoj sb’ih yinh pohehob’al: pohehob’al <i>Caballo Blanco</i> (Saj’inh cheh), pohehob’al <i>Ciprés</i> (Kok’tz’ isislaj), pohehob’al <i>Chorro</i> (B’ohob’ ha’), pohehob’al <i>Arenal</i> (k’ahch’enlaj) yeb’ poehob’al <i>Pérez municipal</i>.</p> <p>Yul hune’ wayanhb’al ti’ oxeb’ konhob’al sb’ey anmah yeb’ oxeb’ sb’ey ab’xub’ale chtzotelaxi, ha’ hunq’ahan ti’ la: Popti’, Mam b’oj Akateka.</p>	<p><b>TOLOB’</b> = yinh hunq’ahan yik’ti’al x’ek ilaxojikanh, kaw xq’anb’elax yinh k’ul yib’anhiloj hune’ sb’ih ab’ilikoj yinh, b’ay x’apnikanoj snab’al anmah ta sb’ih hat titnajikoj yul ab’xub’al Akateko, yaja’ yet ch’alaxiktoj yul ab’xub’al wes mach stxumb’anil, lahwi yek’ yilaxojikanh yab’ixal ti’ xtoh ssaylaxi, yaja’, mach xnachahi tzet kaw chyaliloj yul wes.</p>	<p><b>TOLOB’</b></p> <p>Payat mayab’ b’ihe yet wayanhb’al, chyoche yala’ “hune’ sb’ey te’ stz’aj itah lob’ehal yehi, k’ulch’anpax yilot sxumak te’”.</p> <p>Yuh haxkami yet payxa, ab’ chpalkonkanoj yoj te’ ni’an telaj lob’ehal ti’ ssat tx’otx’, yinh tu’ xin, hat xtitikoj sb’ih.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Etzatajnhe xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il ÷      (1,885), yuh heb' ya' komam: Wisen (Vicente Bartolo), Xhap (Sebastián) b'oj yixal heb'. Payxa tu', ch'allaxi ta yul hune' ehob'al ti' kab'eb' majanilnhe anmah yetchik'ilal sb'ah ay yul, ah Ewan Nhah heb' ya', lahwit' xin, x'apni hunq'ahanxa anmah yetchik'ilalpax sb'ah ah Akatanh, yuhnhe smunlahikoj yinh heb' ya' yahaw hune' tx'otx' tu'; b'alunheb' hab'ilxa yapni anmah xin, heb' ya' yahaw tx'otx' ti', stxonhiloj heb' ya' shunil tx'otx', nanxa b'ay xtokanikoj, haka'na b'et Ajul wal yaq'b'ilxa maka mach ohtajb'iloj b'ay xkamtoj. Haktu' xin xuh yapni yaq'b'ilxa mak ssat tx'otx', nixhtejanhe xuh xch'ib'iloj sb'isil anmah yul hune' wayanhb'al ahtajb'il ti' ti'nanh.</p> <p>Ch'ek' stxumb'al anmah, ta chyal sk'ul kaw sb'ih machtaj Yatolop, haxkami yet chpich'lax yinh k'ul tzet chyaliloj sb'ih, mach stxumb'anil b'ay titnajikoj hune' stz'aj tzoti' yichxe' "Ya" b'oj ni'an lahxe' "p", aymi, haywanhoj anmah</p>	<p><b>TOLOB'</b> = b'ihe titnajikoj yul ab'xub'al Akateko, yinh ab'ix x'ek ilaxojikanh hat tzab'an, x'allaxi ta haktu' sb'ih hune' sb'ey te' telaj lob'ehal yehi, k'ulch'anpax yilot sxumak te'.</p> <p><b>TOLOB'</b> = payat mayab' b'ihe yet ehob'al, ha' hune' sb'ey te' telaj lob'ehal yehi, kaw k'ulch'an yilot sxumak te'. Ay stxumb'anil, haxkami yet payxa tolob' telan te' ni'an lob'ehal tu' ssat tx'otx', chyal sk'ul ta nixhtejalnhe xuh stanhkaniloj te', yuh xintik'a ti'nanh, machxa b'ay chnachatij hunuj petan te'.</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	mach kaw chstzoten b'ab'el yab'xub'al anmah, haktu' xuh yetalaxkantoj payat sb'ih.		
· ¶ HUJLINHAH			
<b>JUJLINA</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah b'oj kanhlahuheb' (¶) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il ¶ ¶ ¶ (1,915) yuh heb' ya' komam hattik'a ya yul wayanhb'al Nhab'en nhah, yaja', yuh mach k'uluj b'ay ayayoj, x'ayapnoj heb' ya' Jujlina tu'.</p> <p>Kaw sb'ih ha' Hujlinha, chyaliloj "hujeb' te' nhah ahnaj"; sb'ih ti' x-hellaxtoj yuh anmah wesnhe chstzote haxkami ya'taj yeltoj yul sti' b'oj stz'ib'nheni.</p>	<p><b>HUJLINHAH</b> <b>HUJ</b> = sxe' b'is hujeb' yul ab'xub'al Popti', wal yul wes chyaliloj: <i>siete</i>.</p> <p><b>LI</b> = sxe' tzoti' linhan, tzoti' ehb'alil<sup>27</sup> (chyla tzet yekanh) chyoche yala' ta linhah (anmah, noq' maka tzetet).</p> <p><b>NHAH</b> = komon b'ihe chtzotelax yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes: <i>casa</i> (yatut, maka yehob'al anmah b'ay chuh yeb'an sb'ah). Yet ch'alaxiktoj yul wes haka' yeyoj yul Popti': "<i>Siete paradas</i></p>	<p><b>HUJLINHAH</b> Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj "ehob'al b'ay aykanh te' hujeb' nhah".</p> <p>Ay stxumb'anil, haxkami hujeb' nhahil anmah yetch'ik'ilal sb'ah kaw b'ab'el apninaj b'et tu', ha' chyeniloj ta hujeb' te' nhah x'alaxkanh yet tu'.</p>

<sup>27</sup> Ehb'alil (Popti') = Posicional

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	Machnhetaj xwesnhelax hune' tzoti' Hujlinhah ti', to x'alaxpaxikoj " <i>Pozos azules</i> <sup>26</sup> " yinh, haxkami b'et tu' ay kab'eb' snuq' ha' ha' mach kaw nimejaloj yojomal, yaja' nimejal sholanil ha' b'ay ch'etxi, yul Popti', X'ul b'oj Xq'ana' sb'ih ha'.	<i>casas</i> (te' hujeb' linhan nhah)" ch'elikoj. Yet toxanhe ch'alaxiktoj stxumb'anil yul wes: " <i>Lugar de las siete casas paradas</i> (Ehob'al b'ay ay te' hujeb' nhah)", <i>chyaliloj</i> .	
•    TZ'UNWITZ			
<b>TZ'UNGÜTZ</b>	Tz'ulwayanhb'al yet konhob' Ewan Nhah, skanhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yul ayilb'ah b'oj howeb' (l) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul kanhob', mach ixmab'ilojajoj sb'ih ehob'al ay yul.  Hune' wayanhb'al ti', anmah ay yul nantajnhe b'ay titnajikoj: ay mak b'ey Hoyom elnajikoj, Ewan Nhah b'oj Chantan. Ch'allaxi ta hune' wayanhb'al ti', chyal sk'ul yulb'al hab'il : ·    :  (1,927) x'ichelaxikanh, yuh heb' ya komam: Kap ( <i>Gabriel Cardona</i> ), <i>Félix</i>	<b>TZ'UNWITZ</b> <b>TZ'UN</b> = sxe' uhwal yul ab'xub'al Popti', yulxapax wes chyaliloj: <i>raíz</i> (sxe') maka <i>siembra de</i> (stz'unub').  <b>WITZ</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: tx'otx' tx'otx' kalan b'oj ch'en nahat sb'unhikanojikanh (wonhankanh). Yul wes chyaliloj: <i>cerro</i> .	<b>TZ'UNWITZ</b> Payat b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: "ehob'al b'ay ay sxe' hej witz, hunxa stxumb'anil ta ehob'al b'ay tz'unb'ilajoj hej witz". Ni'an wayanhb'al ti', ch'otanajoj mato ayajoj yichlaj hej witz, yuh xin haktu' sb'ih x'alaxikoj.

<sup>26</sup> Pozos azules = Sk'uh'al maka yoq'al ha' ha' yax tz'antz'o.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>García Lorenzo</i>, Hoseh (<i>José Cardona</i>) b'oj yixal heb' ya'.</p> <p>Chyal yik'ti'al wayanhb'al, ta chyaq' anmah yuluj sk'ul ta yetchik'ilal ya' komam <i>Félix García Lorenzo</i>, ha' b'ab'el apninaj, x'apni heb' b'etet Ewan Nhah yuhnhe ssayni tzet chuh yek' wisla yuh haxkami b'aytik'a ayah mach stx'otx' b'ay chmunlahi. Mamunlahikoj ya' yinh ya' Xhuwan (<i>Juan Vargas Ramírez</i>) sb'ih, yahaw yekoj yinh hune' tx'otx' tx'otx', yaja', ya' komam <i>Félix</i> ti', xyil ya' ta kaw hab'an yek' yuh ya' ssat tx'otx', haxkami kaw ay te' si' b'oj ha' ha', haktu' xuh yanihiktoj yul swi' sloq'nik'oj hunuj setan stx'otx', xyanikanh yatut b'oj makankanoj ya' b'ey tu'. Lahwitik'atu' xin x'apni yaq'b'ilxa majanil anmah ay b'etet Ewan Nhah b'oj hunq'ahanxa ehob'al, yuhtik'apax kaw hab'an snachah te' si' b'oj ha' ha'.</p>	<p><b>TZ'UNWITZ</b> = payat mayab' b'ihe yet ehob'al, yul ab'xub'al wes chyaliloj: "<i>Raíz de Cerro o Siembra de Cerros</i>" (sxe' witz maka tz'unub' witz). Hune' stihb'anil ti', kaw ay yelapnoj yehi, haxkami b'ay ayayoj wayanhb'al, kaw ay hej witz chhoyni, yuh xintika, hab'an stxumluh stihb'anil ti', yuh haxkami haka'tik'a yul tx'otx' ayaytoj sxe' witz maka hat tz'unb'ilayoj witz ssat tx'otx', haxkami mamb'al witz ay b'et tu'.</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
• •   XAJLA'			
<b>JACALTENANGO</b>	<p>Sb'ih yul konhob' Xajla', ayiktoj yul tx'otx' konhob'ilal Chinab'ul. Oxeb' shujk'al hijmal (•  :) <sup>28</sup> yeloj yinh tx'otx' konhob'ilal Chinab'ul, ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah, walpax yinh tx'otx' yul yaxkonhob' Xe'q'aq' oxlahunheb' sb'alunhlahunhk'al (•   •  ) hijmal yeloj. Yek'malil ha'     kah, :    etx'q'inal, ☉ mutz' wal yaymalil ha' •  kah, : : etx'q'inal, :   mutz' . <sup>29</sup></p> <p>Hune' konhob' ti', ixmab'ilayoj yinh hakti' la: pohehob'al <i>El Llano</i>, pohehob'al <i>San Basilio</i>, pohehob'al <i>Hernández</i>, pohehob'al <i>Parroquia</i>, pohehob'al <i>San Sebastián</i> b'oj pohehob'al <i>Pila</i>. Smajb'enal tx'otx' kab'lahunheb' shunlahunhk'al (   •  ) <sup>30</sup> hijmal yekoj smalil, waxajlahunheb' (•  ) swayanhb'al yeb' hujeb' (• ) tz'ulwayanhb'al. •  : <sup>31</sup> nimxalab' yekanh yib'anh ha' nimk'achi'ha'.</p>	<p><b>XAJLA'</b>  <b>XAJ</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Q'anhjob'al b'oj Mam, haktu' yallaxpax yul hunq'ahanxa ab'xub'al mayab' ayikoj shoyanil ab'xub'al Popti'. Tzoti' lahan ch'elikoj b'oj hune' tzoti' ti' yinh wes ha' "<i>piedra</i>", wal yinh Popti' "ch'en".</p> <p><b>LA'</b> = lahxe' tzoti' ch'oknikoj yul hej ab'xub'al mayab': Mam b'oj Q'anhjob'al, yul ab'xub'al wes chyaliloj: "<i>mucho</i> (telan, tx'ihal, mamb'al), <i>puro-pura</i> (nab'a'), chyaliloj, ta kaw tx'ihal sb'isil tzetet ay yul hune' ehob'al.</p>	<p><b>XAJLA'</b> = payat mayab' b'ihe yet konhob' Xajla', chyaliloj: "Nab'a' ch'en" maka "ch'enlaj ssat tx'otx'".</p> <p>Hune' stihb'anil ti' ay stxumb'anil, haxkami ssat tx'otx' ti' kaw telan ch'en samch'en ayah, ti'nanh, hakto tu' yeh stxam konhob' ayikoj yul ahilb'ah (Wich'en) b'oj sti'laj tx'otx' Tz'ikinte', samch'enlaj shunil sti' ich niman pahaw tu'.</p>

<sup>28</sup> 123 km

<sup>29</sup> Su latitud es de 15° 40' 00" y longitud 91° 42' 45".

<sup>30</sup> 212 km<sup>2</sup>

<sup>31</sup> 1437 MSNM.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Chyal yab'ixal ib'ilkanh, ta chyal sk'ul yulb'al hab'il :   ① (1300) xk'onhb'aloh hune' konhob' ti'.</p> <p>Sxe'al tzoti' b'ay titnajikoj hune' sb'ih ayikoj ti'nanh, yul ab'xub'al chtzotelax b'ey tx'otx' Mejikoh (Nahuatl), hat ayiktoj: <i>Xakali</i> = tx'otx' k'ul ssat maka ehob'al chuh yay tz'unub' ssat, wal hunxa stz'aj -<i>tenango</i> xin ehob'al chyaliloj. Hunxa yalb'anil: <i>Jacaltenango</i>: <i>Jacal-</i> = lechpat, -<i>te-</i> = te', -<i>nango</i> = ehob'al; ha'xa yet chhunb'alaxayoj, chyaliloj: "ehob'al b'ay telan te' lechpat aykanh". (Ab'ix ib'ilkanh yuh ya' ik'ti'lom <i>Jorge Luis Arriola</i>).</p> <p>Anmah kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx', haka' yalni yik'ti'al, chyal ta hat titnaj heb' ya' b'et ahilb'ah yet tx'otx' Xe'q'aq' b'oj Mejikoh, ha' ya' Jichmam, Jichmi' b'oj skonhob' x'anikoj Xajla' sb'ihoj. Ti'nanh tx'otx' Xajla' ti' pohkonhob' tx'otx', pohab'xub'ale yeb' pohb'eyb'ale. Ab'xub'al q'a' chtzotelaxi ha' wes, skab' ab'xub'alexa yekoj Popti', yaja', lanhan</p>		<p>Sb'ih ayikoj ti'nanh yul wes, kaw mach k'ayk'ulehaloj yehi, heb' naj wes anhekoj yinh, txumb'il yinh k'ul sb'ih ti', yuh tzet yekanh yatut anmah yet payxa tu', haka' xuh stihlaxiloj sxe' tzoti' b'ay wayinajtij sb'ih.</p> <p>Hune' sb'ih yul Popti' ti', xwayitij yuh haxkami telan ch'en kawla ch'en paq'an yeh ay ssat tx'otx' (samch'en), yuh xin hune' sb'ih oknaj ti', kaw ay yelapnoj yehi.</p>



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	kaw smunlanhelax hune' ab'xub'al mayab' ti' yinh k'ul b'oj ssaylaxi tzet chuh skollaxi yuhnhe mach chtanhiloj.		
• :   NENTONH			
NENTÓN	<p>Sb'ih yul konhob' Nentonh, yet tx'otx' konhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah, hujlahunheb' swajk'al (  :  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul skonhob'ilal Chinab'ul.</p> <p>Smalil b'ay ayikoj ha', yek'malil     kah, : :  etx'q'inal,   mutz' wal yaymalil ha' : :   kah, :   etx'q'inal yeb'     mutz'<sup>32</sup>. :     ③<sup>33</sup> yekanh yib'anh ha' nimk'achi' ha'.</p> <p>Mach ohtajb'iloj b'aq'in xwayikanh hune' konhob' ti', yet slahwob'al q'inal b'ay kaw x'etalax anmah yuh heb' naj wes (ah Espanyah), <i>San Benito Nentón</i> sb'ih ohtajb'il, wayanhb'altik'a yet tx'otx' Xajla'; yaja', yet</p>	<p><b>NENTONH</b> <b>NEN</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', ha' ch'en ch'oknikoj yinh sb'aq' sat anmah yet machxa k'uluj yilni mato yuhnhe mach ch'etaxtoj sb'aq' ssat, chyaliloj yul ab'xub'al wes “<i>lentes</i> maka <i>anteojos</i>”.</p> <p><b>TONH</b> = tzoti' ch'oknikoj yuh yaq'lax chejab', ta hune' anmah yilal stoh b'oj hunxa maka; yul ab'xub'al wes chyaliloj “<i>vamos</i>”.</p>	<p><b>NENTONH</b> Payat mayab' b'ihe, chyaliloj yul wes “<i>lentes</i> <i>vamos</i>” (ta kaw haka' yektoj yul Popti' ch'utelaxiktoj yul wes). Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami ya' kuynab'ilwom ayikoj stz'ajoj anmah, yuhnhe yilaxkanh yechel smajb'enal hune' tx'otx' ti', tolob' tzujanikoj hune' ya' komam ah Xajla' mach chtzoten</p>

<sup>32</sup> Su latitud de 15° 48' 05" y longitud 91° 45' 15".

<sup>33</sup> 1500 MSNM.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>x'ek' ilaxojikanh yik'ti'al tet heb' ya' icham winaj ay yul hune' konhob' ti', x'apnikanoj heb' ya' yalni ta yet sho' tz'ayik <i>diciembre</i> yet hab'il :   :    (1876) xk'onhb'aloh tx'otx'.</p> <p>Yul hune' te' hum b'ay ayayoj spohb'anil tx'otx' Xe'q'aq', tet b'ay cht'inhb'alax hustisyah, yulb'al hab'il :   :    (1,836), xnachatij Nentón, ta ayiktoj sxol smajb'enal tx'otx' konhob' Xajla'<sup>34</sup>, yinh to tx'otx' Meq'ina' lak'anikoj, hato yet sho' tz'ayik <i>mayo</i> hab'il :   :  (1,866), xwayikanh tx'otx' skonhob'ilal Chinab'ul (yinhxa x'okpax lak'noj tx'otx' Xajla').</p> <p>Konhob' Nentonh ti', xwayikanh yuh hune' te' Chejab' hum Lahk'ulal yet Swi'al Xe'q'aq' x'eltij yulb'al sho' tz'ayik <i>diciembre</i> yet hab'il :   :    (1,876), anmah ay yul nixhtej wayanhb'al Yalixhahaw, K'ixhal, Kajtab'i, Saj nab'a', Chuwan b'oj Yopta', yet konhob' Kohatanh; Chakyal, Chakula', yeb' Alsantik, ha' xq'anni ta</p>	<p><b>NENTONH</b> = sb'ih konhob' ay yul ab'xub'al Popti', chyaliloy yul ab'xub'al wes: "<i>vamos lentos</i>".</p> <p>Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami yet x'ek' txumtxun sk'ul anmah xspich'ni tzet ch'eliko b'oj tzet chyoche yala' sb'ih, ay yelapnoj yeh yul ab'xub'al Popti'.</p>	<p>wes yinh ya', yet x'ayapnoj heb' ya' sti' yojomal ha' niman ch'ek'toj yiktajb'al tx'otx' xin, xyilni ya' ta xax ali (q'inale b'ay yelb'al heb' ya' yinh munil), yuh xin syetoj ya' ya' komam kuynab'il yinh yiximal sq'ab' yeb'al, mayalni ya' "Nen" "tonh" yunheb'al spaxtoj heb' ya' yul hune' wayanhb'al ti'; yettaxtik'a tu' xin x'okkanoj sb'ihoj.</p>

<sup>34</sup> Recopilación de las Leyes de Guatemala (1869:467)

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>chyij sb'ah yok tx'otx' konhob'al haxkami q'a' k'ultu ch'elikoj tet anmah yinhnen sb'ah b'oj yuh skawilal chukuj yinh.</p> <p>Haktu' xuh spohniloj sb'ah smajniloj stx'otx'al b'ay ch'ek' smajb'enal, yuhnhe shunb'anayoj hune' konhob'al, b'oj ta tx'otx' Nentón ti' xkan yul konhob'aloj.</p> <p>Kaw sb'ih ha' Nen Tonh, chyaliloj yul wes "Lente vamos", ni'an tz'ulab'ix ti' alb'il yuh hune' ya' ah Xajla' yet ayikoj munil smalelax ssat tx'otx' Nen Tonh ti', ha' ya' b'oj hunxa ya' Iq'omiltij yechel tx'otx'<sup>35</sup>; xyil ya' komam ah Xajla' ti' ta xax ali, yuh xin, haktu' xuh xsyenikoj ya' yinh yiximal sq'ab' yehb'al<sup>36</sup> tet hunxa ya' komam tu' xyalni ya': "Nen" "tonh", yuhnheb'al chpaxtoj heb' ya' yul konhob'. Yettaxtik'atu' xin, hune' ehob'al ti' "Nen Tonh" xyijkanoj, yuh ya' komam kuynab'ilwom<sup>37</sup>, haxkami kaw xk'ay</p>		

<sup>35</sup> Iq'omiltij yechel tx'otx' =Topógrafo

<sup>36</sup> Yehb'al = índice

<sup>37</sup> Kuynab'ilwom = ingeniero

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	sk'ul ya' yab'en ni'an tz'ul ab'ix, ha'xa yet xsq'anb'eni b'oj mayohtajnhen ya' tzet chyaliloj xin, ha' xyochenakanoj ya' ta' x'ok sb'ihoj.		
• :   TAH B'UXUB'			
<b>TAJ BUXUP</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ayilb'ah yeb' okilb'ah b'oj oxlahuheb' (:  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Mach ohtajb'iloj b'aq'in xk'onhb'aloh tx'otx'; hanhk'anhe tzet ohtajb'il ha' sb'ih heb' ya' komam kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx': ya' <i>Limbano</i>, Awustin (<i>Agustín</i>) b'oj Ros Usep (mach ohtajb'iloj smoh sb'ih heb' ya'), hat titnajikoj heb' ya' syamanil b'ey tx'otx' yul konhob' Xajla'.</p> <p>Ha' tzet yuh x'apni anmah yul hune' ehob'al ti', to tolob' q'eb'taj tx'otx', tahlaj b'oj ay</p>	<p><b>TAH B'UXUB'</b> <b>TAH</b>= b'ihe yul ab'xub'al Popti', ha' hune' te' te' nimejal chuhkanh, ay sq'olal te', txihan b'oj lisan yeloj sxaj te', haka' matzati' jilni ni'an ssat te'. “Pino” chyaliloj yul ab'xub'al wes. <b>B'UX</b> = sxe' tzoti' b'uxankanh, ehb'alil<sup>38</sup> smunil yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: b'unhankanh (haka' yab'il yet nimanile, wah, malilal, poq'ahilal yet nimanile).  <b>XUB'</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al</p>	<p><b>TAH B'UXUB'</b> Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj yul ab'xub'al wes "<i>Pino con nudo abultado</i>" (te' tah wonhaniloj sxub'al). Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami yul hune' ehob'al ti', tolob' telantik'a yoj te' tah payat te'xakanoj, lahwitu' telan sxub'al te' wonhaniloj.</p>

<sup>38</sup> Ehb'alil = posicional

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>hunq'ahanxa te' mametaj te' b'aq'intaxamkanoj aykanoj, telan no' noq', haka': hej no' oj, no b'alam, b'oj yaq'b'ilxa no'; kaw k'ulpaxoj ssat tx'otx' (yax ssat) b'oj hab'an yapni anmah yeb' k'ulch'an b'ay ayayoj tx'otx'.</p> <p>Yet xk'onhb'alohi, xtz'unlu sb'ih tx'otx' yul kapiltuh haka' stz'ulwayanhb'al tx'otx' B'uxub', B'uxub'tik'apax x'ok sb'ihoj, yuh xin kaw sb'ih ha' B'uxub', chyaliloj "sxiub'al te' te' wanhaniloj", stzujanxa xin, yet xyinhnhen sb'ah tx'otx' yinh wayanhb'al B'uxub', xtz'ajb'alax hunxa smoh sb'ih yuh hunxa tzoti' Tah , yuh xin ti'nanh hune' wayanhb'al ti' Tah Buxub'xa b'ay ohtajb'il sb'ih, chyaliloj yul ab'xub'al wes "<i>Pino con nudo abultado</i>" (te' tah wonhaniloj sxiub'al); xlak'b'alaxikoj hunxa stz'aj sb'ih ti', yuhnheb'al mach lahanoj sb'ih b'oj B'uxub', haktu' xuh stz'unluh sb'ih, x'ok swayanhb'alil konhob' Xajla'.</p>	<p>wes: "<i>nudo</i>" (sxiub'al te' te', te' aq'in, te' patzab', maka te' nimxuxul<sup>39</sup>).</p>	

<sup>39</sup> Nimxuxul = regla (para techo de casa)

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
•    B'UXUB'			
<b>BUXUP</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj sxolb'al ayilb'ah yeb' okilb'ah yeb' kanhlahunheb' (  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul. Smajb'enal ssat tx'otx', kanhlahunheb' hijmal yekoj b'oj aykanh tx'otx' :    ₪ (1,100) nimxalab' yib'anh ha' nimk'achi' ha'.</p> <p>Mach ohtajb'iloj b'aq'in xkonhb'alax tx'otx' b'oj anmah kaw b'ab'el apninaj b'et tu', haxkami yet x'ek' ilaxojikanh yik'ti'al tx'otx', x'allaxi ta heb' ya' komam ohtajnhe tzet xuh yichikanh tx'otx' xla yikantoj heb' ya' ni'an yik'ti'al tx'otx' tu' yinh yet xkamkantoj heb' ya', haxkami mach tzet xyalkanoj heb' ya' tet anmah.</p> <p>Kaw sb'ih ha' B'uxub', chyaliloj yul ab'xub'al wes: "Nudo abultado"; ay mak ch'alni ta ha' x'ok sb'ihoy yuh haxkami yet x'ok heb' ya' b'ab'el komam ssat tx'otx', xnachah hune' niman</p>	<p><b>B'UXUB'</b>  <b>B'UX</b> = sxe' tzoti' b'uxankanh yul ab'xub'al Popti' (ehb'alil wab'awom), chyaliloj:          "b'unhankanh" haka' yab'il yet nimanile, wah, malilal, poq'ahilal yet nimanile.</p> <p><b>XUB'</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al wes: "nudo" (sxiub'al te' te', te' aq'in, te' patzab', maka te' nimxuxul).</p> <p>Ta kaw haka yeyoj yul Popti' ch'alaxiktoij yul wes, chyaliloj: "abultado nudo".</p> <p>Ta ch'alaxiktoij stxumb'anil yul wes: "nudo abultado".</p>	<p><b>B'UXUB'</b>          Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyaliloj yul ab'xub'al wes "nudo abultado" (te' te' wonhaniloj sxiub'al).</p> <p>Hune' ti' waltu' ay stxumb'anil, haxkami yul hune' ehob'al ti', tolob' telantik'a yoj te' tah payat te'xakanoj, lahwiu' telan sxiub'al te' wonhaniloj.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	yoj (snimanil) te' tah ay ssub'al yuh ya', hat xwayitij sb'ih.		
•     AK' KATAL <sup>40</sup>			
NUEVA CATARINA	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh ahilb'ah b'oj kab'winaj (•   ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il :     :   (1,972) yuh :     majanil anmah yetchik'ilal sb'ah, x'el yul hune' wayanhb'al Katal sb'ih, haxkami yuhnaj hune' ela'il, yuh kaw sti' ha' niman Yaxb'atz' ayayoj.</p> <p>Heb' ya' komam ichenhekanh hune' ehob'al ti', ha' heb' ya' yetchik'ilal ya' Manel (<i>Manuel Montejo</i>), Hesus (<i>Jesús Camposeco</i>), Víctor Díaz, Goyo (<i>Gregorio Cárdenas</i>), Manel (<i>Manuel Ros</i>), <i>Salvador Silvestre</i>, Santyaw (<i>Santiago Mateo</i>), Manel Wakin, b'oj hunq'ahanxa heb' ya'.</p>	<p><b>AK' KATAL</b> <b>AK'</b> = yalb'anil b'ihe yul ab'xub'al Popti', wal yul wes chyaliloj "<i>nuevo</i>", hune' tzet machto hunekoj okninajikoj (hunuj tzetet yuh yoknikoj, haka' sxil q'ape, maka munlab'al).</p> <p><b>KATAL</b> = kaw b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes "<i>Catarina</i>". Ta ch'alaxiktoj stxumb'anil yul Popti': "Ak' Katal" ch'elikoj.</p>	<p><b>AK' KATAL</b> Mayab' b'ihe yet ehob'al yul ab'xub'al Popti', wal yul wes: "Nueva Catarina" chyaliloj. Hune' ti', ay stxumb'anil yuh haxkami yet shelni heb' ya' b'ay ch'ehik'oj, ak'xa ehob'al b'ay x'apni heb' ya'.</p>

<sup>40</sup> Ak' katal ch'allax yinh yaja', ay heb' ya' icham winaj ch'alni ta aytik'a sb'ih hune' ehob'al tu', **Niman ak'al** ch'allax yinh.



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Haywanh heb' ya' komam b'oj yetchik'ilal ti', kaw xkolwakanoj ya' alkal yet tx'otx' konhob' Xajla', ya' Xhuwan Lukaxh (<i>Juan Camposeco Díaz</i>), yinh heb' ya' haxkami ha' ya' xq'annitij tet heb' naj yam'ipmunil<sup>41</sup> yet huchan ta xkolwatij heb' naj yinh smelyuhal tzetet ch'oknikoj yuh yahlaxikanh yatut anmah.</p> <p>Payat sb'ih ha' "Katal", yul wes "<i>Catarina</i>", haktu' ma-alaxikoj sb'ihoj yuh nachanaj hune' echele yul ehob'al Tzala' sb'ih, etza lahunheb' skab'winaj (•   ) maka kab'winaj (: ₤) nimxalab' yeloj yinh hune' wayanhb'al ti'. Hune' echele tu', nachanaj yuh hunq'ahan heb' ya' ah Wik'uh, ha' xin heb' ya' x'etnhenkanoj, xyinitoj heb' ya' yul swayanhb'al (Wik'uh).</p> <p>Ti'nanh, hune' wayanhb'al b'ay ay anmah ti', Ak' Katal<sup>42</sup> ch'allax yinh, yuh haxkami ak'xa ehob'al b'ay x'apni anmah, lahwi yek' ich niman ela'il sxol; ham kaw sb'ih yetwanoj yok yinh ha' "Ak' Katal", lahantik'a tzet chyaliloj yul wes</p>		

<sup>41</sup> Yam'ipmunil= comité

<sup>42</sup> Nueva Catarina

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	tonhe yulxa Popti' ab'iliktoj, yuhnheb'al mach chsk'aytoj hune' kaw sb'htik'a.		
• •• STI' HA'			
SANTA ANA HUISTA	<p>Sb'ih yul konhob' Sti' Ha', yet tx'otx' konhob'ilal Chinab'ul; ayikoj yinh ahilb'ah b'oj oxlahunheb' swajk'al (l :  ) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul skonhob'ilal Chinab'ul. Smalil smajb'enal tx'otx' ha' howeb' swaxajk'al (:   ) hijmal yehikoj, : 800 (800) nimxalab' yehkanh tx'otx' yib'anh ha' nimk'achi'ha'.</p> <p>Etza shunil anmah ay b'et tu' yet payxa nab' mach wesoj b'oj kaw haknheti' yek' yuh (mach lolo'altajoj), yinh sb'eyb'al konhob' Popti' tzujan, hunxa majanil heb' ya' hat titnajikoj yul tx'otx' Chapas, Mejikoh. Ay te' nimejtaj nhah yul, haka'na hune' payat yatut tihoxh, x'aknhelax yulb'al hab'il : ••• •  (1,926).</p> <p>Konhob' Sti' Ha' ti', x-hunb'alaxayoj yulb'al q'inal yet mahul heb' naj wes ah Espanyah, haktik'apax tu' konhob' Iwillaj,</p>	<p><b>STI' HA'</b> STI' = ehb'alil b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al wes “<i>a orillas de</i>/yinh stxam ayikoj”.</p> <p><b>HA'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes “<i>agua</i>”, yal chpak'itij yul tx'otx' tx'otx', chuh yuk'laxi.</p> <p>Yet ch'alaxiktoj stxumb'anil yul wes: “<i>A orillas del río</i>”, chyoche yala' ta “ayayoj sti' hune' ha' nimej yojomal ha”.</p>	<p><b>STI' HA'</b> Payat mayab' b'ihe yet ehob'al, chyoche yala'iloj ta sti' hune' ha' ha' hat ayayoj ehob'al. Ay stxumb'anil, haxkami hune' ehob'al ti', sti' yojomal ha' niman <i>Huista</i> sb'ih b'ay ayayoj.</p> <p><b>AB'IX:</b> hune' tzoti' <i>Huista</i> ti', wesnheb'ilxa, yinh tzoti' Popti' “WUXHTAJ” elnajtoj (xtitikoj), chyoche yala' ta kab'wanh winaj yetchik'ilal sb'ah, hune'nhe smam b'oj smi' chuh yalni “wuxhtaj”</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>x'alaxpaxikoj "Huista" smoh sb'ihoj, b'oj x'ok stz'ajoj smajb'enal tx'otx' konhob' Xajla' (Yikti' ya' Domingo Juarros, te' b'ab'el hum tz'ib'nheb'il yuh ya', ayayoj yinh te' sxaj :     sb'isil).</p> <p>Hune' tzoti' "Huista" ti', kab'eb' stxumb'anil b'ay titnajikoj, ay mak ch'alni ta yinh "Huistlán"<sup>43</sup>: huistli = tx'ix ch'eliko, -tlan = ehob'al chyaliloj maka hunuj tzetet kawil yekoj yinh hunxa, yet-xa chtihlaxiloj stxumb'anil hunq'ahan tzoti' ti' chyaliloj "sk'atanh te' tx'ix maka ehob'al b'ay ay te' tx'ix". Walpax hunxa stxumb'anil yul b'eyb'al mayab' Popti', chyala ta yinh "Wuxhtaj" titnajikoj: haxkami shunil hej anmah ay yul hej konhob' haka' Xajla', Iwillaj, Ewan Nhah, Axola', Sti' Ha', Kantinil yeb' Nentonh, hune'nhe sb'eyb'al (Popti'), hune'nhe yik'al; hunxa, to kaw sti'b'al anmah yalni: "wuxhtaj" yinh tzan mak anmahil, machojab' yetchik'ilaloj sb'ah.</p>		<p>yinh hun-hun, chyalpax hey ya' winaj kaw yohtaj sbah yinh hun-hun, ta hune'nhe tx'otx'al b'ay ayah maka ta kaw k'ul yilni sb'ah. Yuh xin, hunq'ahan konhob' ayikoj <i>Huista</i> yinh, chyoché yala' ta yuxhtaj sb'ah, haxkami hune'nhe ik'ale b'ay titnajikoj, hune'nhe tx'otx'al b'ay ayayoj. (Yet x-hul heb' naj wes ah Espanyah ssat hunq'ahan tx'otx' tx'otx' ti', ha' tu' xsukmukantoj sb'ih ti').</p>

<sup>43</sup> Huistlán = voz mexicana Nahuatl.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Hune' konhob' ti', x'oklepax stx'otx'aløj konhob' Iwillaj, yaja', yuh te' chejab' hum yet heb' ya' Swi'al Xe'q'aq' x'alaxiltij yulb'al shunlahunh tz'ayik <i>diciembre</i> yet hab'il : :        (1,935), yaja', xyinhnhepax sb'ah tx'otx' yuh hunxa te' chejab' hum lahk'ulal x'alaxpaxiltij yulb'al shujlahunheb' tz'ayik <i>noviembre</i> yet hab'il : :       (1,950), hatax tu' x'ichi yilwen sb'ah yahkanh yinh shunil hej tzetet.</p> <p>Ha' kaw sb'ih yul ab'xub'al Popti' ha' Sti' Ha', chyaliloj ta "ayayoj sti' hune' ha' nimej yojomal ha'", haktu' xuh yok sb'ihøj haxkami hat xk'onhb'aloh konhob' sti' ha' niman Sti' Ha'<sup>44</sup> sb'ih, hune' ha' ha' ti' yinh ayilb'ah yet konhob' b'ay ch'eltoj ha'.</p>		
• :    WICH'EN SAJ HA'			
EL LIMONAR	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al ahilb'ah b'øj okilb'ah, lahunheb' skab'winaj (•   ) hijmal	<b>WICH'EN SAJ HA'</b> <b>WI</b> = sxe' tzoti' wi'e. B'ihe ay yok yinh nimanile yul ab'xub'al Popti', chyaliloj hune' tzetet	<b>WICH'EN SAJ HA'</b> Payat b'ihe yul ab'xub'al mayab' Popti', chyaliloj: swi'ta ch'en ch'en ay

<sup>44</sup> Río Huista

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Xk'onhb'aloh tx'otx' yulb'al hab'il : ·    :   (1,934), heb' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx' ha' heb' ya' ti' la: ya' <i>Ilario Rojas</i>, Pelnan (<i>Fernando Rojas</i>), Lamun (<i>Ramón Hernández</i>), Lamun Xu Santuh, Antun Xhap (<i>Antonio Hernández</i>), Antun Xhap Kaxh (<i>Antonio Hernández</i>), Pel Xhap Kaxh, Mek Kantel (<i>Miguel Hurtado</i>), <i>Mariano Ros</i>, Hoseh Woyoh, Hesus Hoseh Chepit (<i>Jesús Montejo</i>), Maltixh (<i>Baltazar Montejo</i>), Nixh (<i>Dionicio Cruz</i>) b'oj ya' Pasil Inas (<i>Basilio López Díaz</i>). Ha' ya' komam Pasil ti' x'aq'ni yab'ixal (yik'ti'al) tzet xuh yichikanh tx'otx' Wich'en Saj Ha' ti'.</p> <p>Ham yalb'anil tzet xuh yapni anmah b'et tu', to x'allaxi ta ya' komam <i>Ilario Rojas</i> sb'ih, x'ek' koloh ya' ssat tx'otx' yuh ssayni ya' hunq'ahan swakax k'aynajtoj, hatik'a tu' mayilninah ya' ta</p>	<p>aykanojikanh ssatkanh, slahob'alxakanoj hune' tzetet nahat yehkanh. Chyaliloj yul wes “<i>cabeza, punta</i>” (jichan yinh hej tzetet ch'oknikoj, haka' swi' hune' te' te', swi' te' patzab', swi' nhah maka suhannhah<sup>45</sup>).</p> <p><b>CH'EN</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', hune' tzetet telankanoj skawil, tom ayxatik'akanoj ssat yib'anh q'inal, mato ha'xa naj winaj xwatx'eni, haka'na ch'en ch'en mato hej ch'en chwatx'en hej pultah, b'oj yaq'b'ilxa tzetet ch'oknikoj yuh anmah. Chyaliloj yul wes “<i>piedra, metal</i>”.</p> <p><b>SAJ</b> = yalb'anil b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes “<i>blanco, limpio</i>”, elawe lahan jilni b'oj yal ch'en txoh,</p>	<p>yib'anh ha' niman Saj Ha' b'oj ha' niman ch'aytij Ak' Katal, yul wes “<i>en la cúspide de las rocas del río Azul y Catarina</i>” ch'elikoj.</p> <p>Ay stxumb'anil, haxkami hune' wayanhb'al ti' yib'anhta ichamta pahaw ch'en aykanh sti' yojomal ha' Saj ha' b'oj ha' niman yet Ak' Katal hat ayatoj. Yet shunb'an sb'ah ha' k'ulch'an jilnikanoj ni'an yelow ha', yuh xin ha' niman Saj ha' ti', chk'aytoj ha' yelow sxol hunxa ha' ti'.</p>

<sup>45</sup> edificio

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>kaw ay te' telaj ch'im chuh sloni no' wakax, kaw k'ulpax ssat tx'otx' lahwit' k'ul yanipaxayoj anmah yatut; yet x'apni ya' yul swayanhb'al xin, xyalni ya' ab'ix tet hunq'ahanxa anmah ta chiyib'atoj sb'ah heb' ya' ssat hune' ehob'al tu' yuhnhe hatxa ssay lowoj sb'ah heb' ya'. Yet x'apni heb' ya' xin, kaw ni'an yak'alil sti' ha' niman Saj Ha' xkankanoj heb' ya', yuhnhe hab'an sb'ey anmah iq'o' ha'. Payxa tu' xin, xshek'niloj sb'ah heb' ya' b'et tu', x-hitzatoj heb' ya' b'ay ay ti'nanh (etza hune'mi hijmal x-hitzikanh heb' ya' yinh b'aytik'a ayah), yalb'anil tzet xuh yel heb' ya' sti' ha' Saj Ha' ti', to xuh hune' ela'il yet sb'ab'el tz'ayik x'ahaw <i>noviembre</i>, hab'il :    · (1961), yuh hune' huchan tu' xin x'ahtoj heb' ya' b'ay ay ti'nanh.</p> <p>Kaw sb'ih aykanoj ha' Wich'en saj ha', chyaliløj: "schunhkulta ch'en ch'en ay yib'anh ha' niman Saj ha' b'oj ha' niman Yaxb'atz"; hune' sb'ih ti' sayb'il xuh yok yinh yuh heb' ya' komam b'ab'el apninaj ssat tx'otx', haxkami yet</p>	<p>tzantzet b'ay chuh yoknikoj, wal yinh no' noq' nanxa chuh yoknipaxikoj.</p> <p><b>HA'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliløj yul wes "agua", yal chpak'itij yul tx'otx' tx'otx', chuh yuk'laxi.</p> <p>Ta kaw haka' yektoj yul Popti' haktu' chuktuj yul wes: "<i>Punta de piedra blanco agua</i>" ch'elikoj, mach stxumb'anil.</p> <p>Yet ch'alaxiktoj stxumb'anil yul wes: "<i>En la cúspide de las rocas del rio Azul y Catarina</i>" (Swi'ta ch'en ch'en ay yib'anh ha' niman Saj ha' b'oj ha' niman Yaxb'atz' ch'aytij Ak' Katal).</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	tu' machtik'a sb'ih tx'otx' t'inhan yekanoj, haxkami ayiktoj tx'otx' yul smajb'enal ehob'al “Niman Xanhb'al” sb'ih. Nixhtejal xin, mayil heb' ya' komam ta lemnixhlajpax tx'otx', haktu' xuh shelnitoj heb' ya' sb'ih tx'otx' ayiktoj yul Popti', mayanikoj heb' ya' “El Limonar” sb'ihoj, hune' sb'ih ti' ya' komam Kap Lawuxh x'ahiloj yul sti' ta' ha' ch'ok yinh. Haktu' xuh st'inhi yok hune' wesla tzoti' ti' sb'ihoj.		
• ❧ WIK'UH			
<b>SAN ANDRÉS HUISTA</b>	Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj yinh ahilb'ah b'oj kab'lahunheb' (❧) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoj sb'ih ehob'al ay yul.  Hune' wayanhb'al ti' ixmab'ilajoj yinh hunraq'an pohehob'al ti' la: Pohehob'al <i>San José,</i> <i>San Francisco, Carmen, Las Pinadas, San Juan,</i> <i>Santa Cruz Asunción, Llano, San Pedro</i> yeb' <i>San</i> <i>Felipe</i> . <sup>46</sup>	<b>WIK'UH</b> = tzoti' kab'eb' sxe' b'ihe chwatx'enayoj: wi' b'oj k'uh.  <b>WI</b> = sxe' tzoti' wi'e, b'ihe ay yok yinh nimanile yul ab'xub'al Popti', hune' k'olan b'ay ayiktoj sq'on anmah, yinhtik'apax aykoj ssat b'oj sxil swi', chyapaxiloj hune' tzetet aykanojikanh ssatkanh, slahob'alxakanoj hune'	<b>WIK'UH</b> Payat mayab' b'ihe yul ab'xub'al Popti', yet ch'alaxiktoj yul wes haka' stxumb'anil yul Popti' “ <i>cabeza rayo</i> ” ch'elikoj.  Yul Popti', ay stxumb'anil, haxkami hune' wayanhb'al ti' swi'

<sup>46</sup> José/Hoseh, Francisco/Palas, Juan/Xhuwan, Cruz/Kulus, Llano/ak'al, Pedro/ Pel, Felipe/Pelip.



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Wayanhb'al Wik'uh ti', machto ohtajb'iloj tz'ayik b'oj hab'il yet xwayikanh, hakpax tu' sb'ih anmah kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx'.</p> <p>Chyal heb' ya' komam nimanxa sq'inal, ta yik'al heb' ya', hatta titnajikoj yul tx'otx' Chapas, Mejikoh, yul hune' ehob'al Peb'an sb'ih, chstihniloj heb' ya' ta yet hune'k, yul ehob'al Peb'an ti' apninaj hune' naj paleh yila' anmah, yaja', yaja' yuh naj ek'najil b'oj anmah chchichonikoj sk'ul yinh ya', tolob' hune' no' usmij xwatx'elax slob' ya' yulb'al q'inal ay ya' b'et tu'. Tolob' ay hune' ya' kawb'at<sup>47</sup> kaw xtz'a' sk'ul yinh ya' paleh ti', ta schib'ehal usmij ch'aq'laxoj slob' ya', ab' ewantajnhe xb'ey ya' yala' ta mach slob' ya' itah ch'aq'laxoj tet, haktu' mayute sb'ah, yuh xin mach slotoj ya'.</p> <p>Yuh mach k'uluj xuh yillax ya' xin, haktu' xuh stit showal ya' b'oj xstz'akti'nhenkanoj ya' hune' konhob' tu'. Stz'akti' ya' tu', mayijkanoj</p>	<p>tzetet nahat yehkanh, schunhkul.</p> <p>Chyaliløj yul wes “<i>cabeza, punta</i>”.</p> <p><b>K'UH</b> = b'ihe sxol hej tzoti' Popti', chyaliløj “<i>rayo</i>” yul wes (heb' ya' ssat yib'anh q'inal mach chuh yillaxi, skolomal konhob' yehkanoj).</p> <p><b>WIK'UH</b> = payat mayab' b'ihe yul ab'xub'al Popti', yet ch'alaxiktoj yul wes haka' stxumb'anil yul Popti' “<i>cabeza rayo</i>” ch'elikoj.</p>	<p>ta hune' witz ayatoj, lahwit', ohtajb'il b'oj chyaq' anmah ah Xajla' yuluj sk'ul, ta jichan swi'laj hej witz b'ay ay hej ch'en nimejla pahawch'en hat ay heb' ya' skolomal konhob', haka' heb' ya' K'uh; yuh b'ay ayatoj xin haktu' x'alaxiktoj sb'ihøj.</p>

<sup>47</sup> Kawb'at= sirvienta

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>sb'ah, x'ek' hune' niman huchan yinh sq'inal  anmah, tolob' x'apnikanoj hun tenan no' sotz' yul  konhob', haxkami kaw how sti' no' xin, b'ayla  stz'utz'nikaniloj no' schik'il anmah, xpak'ikanoj  yab'ilal, makamkantoj anmah, yuh tu',  x'elkanojkanh anmah ssat tx'otx', haxkami hune'  huchan tu' kaw tx'oj xyutekanoj heb' ya', yuh  xintik'a maktaj xkan kol xstinhchankanoj tx'otx',  ay mak yinh ahilb'ah yet tx'otx' Mejikoh  xtokanoj, aypax mak yul tx'otx' stx'otx'al  Xe'q'aq' x'okiloj, haktu' xuh yul heb' ya'  komam ti' b'ey Korah ch'en, yaja', yuh mach ha'  ha', x'oktij heb' ya' hun t'inhaxa, hat b'ay  ayayoj heb' ya' ti'nanh, hat xnachah ha' ha' yuh  yuk'laxi b'oj yuh yoknikoj ha' yinh hunujxa  munilal, haktu' xuh sq'aykanoj anmah yeh yul  hune' ehob'al ti', xst'inhb'ankanoj heb' ya' ta  machxa b'aq'inh shela'toj b'ay ch'ehi. Hune'  ik'ti'nheb'il ti', heb' ya' ah Wik'uh ti', chyaq'  heb' ya' yuluj sk'ul yinh ta haktu' yuhnaj, b'oj  hab'an stxumluh yinh smoh sb'ih anmah, etza  lahan b'oj yet heb' ya' ah Peb'an tu', hakpaxtu'</p>		

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yilot anmah, sxil sq'ap, munilchemtz'aj<sup>48</sup> chuh, snuq'al yab'xub'al b'oj ch'allaxi ta ay b'ay ch'ab'elax hune' ik'ti' ti' b'ey tx'otx' Mejikoh.</p> <p>Payat mayab' b'ihe yet hune' ehob'al ti', ha' "Wik'uh" hatax yet hulnax heb' naj ah Espanyah yeta'toj anmah, yulb'altax hune' q'inal tu' oknaj sb'ihøj.</p>		
• <b>WITZUB'AL</b>			
<b>WITZOB'AL</b>	<p>Wayanhb'al yet tx'otx' konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Ayikoj sxolb'al elilb'ah yeb' ahilb'ah b'oj waje b' (·l) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p> <p>Haxkami ninch'an anmah ay yul hune' wayanhb'al ti', yuh xin mach pohb'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul; heb' ya' ay ssat tx'otx' ti'nanh, nanantajnhe b'ay titnajikoj; ay hej anmah yetchik'ilal sb'ah titnaj b'ey Hoyom aypax mak</p>	<p><b>WITZUB'AL</b>  <b>WITZ</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', hune' tx'otx' tx'otx' nahat sb'unhikanojikanh (wonhankanh), wal yul ab'xub'al wes, "cerro" chyaliloj.  <b>HUB'AL</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', ha' hune' sb'ey te' lob'ehal, ay ni'an stz'umal te' bay ayiktoj sb'aq', nanantajnhe</p>	<p><b>WITZUB'AL</b>  Payat sb'ih ehob'al yul ab'xub'al Popti', chyaliloj: "witz kaw ch'alnhen hune' sb'ey te' hub'al chlolaxi", wal yul wes "cerro frijol" ch'elikoj.</p>

<sup>48</sup> Munilchemtz'aj= artesanía

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Xhamikel, yuh xintik'a yul hune' wayanhb'al ti', ab'xub'al mayab' Mam b'oj Q'anjob'al ha' chtzotelaxi, hune' skab' ti' ha' q'a' chstzote anmah (Q'anjob'al).</p> <p>Kaw tx'ihal b'ay x'ek' q'anb'elaxoj yik'ti'al, yaja', machtik'a mak x'alniloj tzet tz'ayikal yeb' hab'il b'ay xk'onhb'aloh tx'otx', tonhe x'allaxi ta chyal sk'ul heb' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx' ha' heb' ya' ti' la: ya' Hoyoh (<i>Gregorio Velásquez</i>) b'oj yixal ya', ya' komi' Pasil (<i>Basilia Pablo</i>) (hanhk'anhe hune' yulnhahil anmah ti' apninaj b'ab'el).</p> <p>Hune' yaman anmah yetchik'ilal sb'ah ti' hat ay yik'al heb' ya' b'etet Hoyom, yik'ti'al tzet xuh yapni heb' ya' b'et tu', ch'allaxi ta xstinhchakanoj heb' ya' stx'otx'al yuh haxkami yet tu', tolob' mach maya'kanoj ssat stz'unub' heb' ya' (yinh xin chwa'ikoj anmah hun-hun tz'ayik), yuh aynaj tanh yib'anh xin, ha' ma-etankantoj stz'unub', haktu' xuh ssaylax hunujxa tx'otx' tx'otx' q'a' k'ultuj ssat b'ay chuh yek'</p>	<p>yelow te', yul wes "frijol" chyaliloj.</p> <p><b>WITZUB'AL</b> = Payat sb'ih ehob'al yul ab'xub'al Popti', yet ch'alaxiktoj yul wes haka'tik'a yektoj yul Popti': "cerro frijol" ch'elikoj (wal yul Popti', q'a' ay stxumb'anil).</p> <p>X'ok hune' sb'ih ti', yuh haxkami haktu' yilot tx'otx' yet payxa, heb' ya' icham winaj chyik'ti'nhe heb' ya' ta tolob' telan yalnhen tx'otx' hune' sb'ey te' hub'al, machojab' mak chstz'unni te' b'oj chshamni te'; kaw mach kab'k'ulal ta hat titnajikoj sb'ih.</p> <p>Ch'allaxpaxoj ta yul hune' ehob'al ti', yet malahwi anmah</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yuh anmah, yuh hune' tu' xin sq'annitij sb'ah heb' ya' ssat tx'otx' tx'otx' ayiktoj yul smajb'enal tx'otx' Xajla', yet xnachah hune' ya' yahaw tx'otx' yuh heb' ya' xin, x'ilaxkantoj heb' ya' yul hune' ehob'al ti' (Witzob'al) yuhnhe smunlanhen anmah stx'otx' ya'. Yaja', yet xyohtajnhen heb' ya' ta yinh sb'ih konhob' ayiktoj hunq'ahanxa tx'otx' xin, b'oj ay hune' ni'an snuq' ha' ch'ah ssat tx'otx', yuh tu' xin, xq'aykaniloj anmah yehi b'oj nixhtejalnhe xuh yetnhen tx'otx', haktu' xuh yichikanh hune' wayanhb'al ti'.</p> <p>Chyal ab'ix x'ek' ilaxojikanh, ta payat sb'ih hune' ehob'al ti' ha' Witzub'al, yaja', nixhtejalnhe xuh shelmokantoj hanik' sb'ih.</p>	<p>yuxni te' hub'al ti', chstzok'laxkanojikanh yoj te', yaja' yinh ni'an sxe' te' chkankanoj yul tx'otx', ha' chwolni kat ssatnipaxoj te' hunekxa, ni'an ssat te' tu' xin “Wich hub'al” ch'allax yinh, chyal sk'ul hat titnajpaxikoj sb'ih.</p>	
: ₪ SSAT MOHON			
BUENA VISTA	<p>Wayanhb'al yet konhob' Sti' Ha', skonhob'ilal Chinab'ul. Hay ayikoj yinh ayilb'ah b'oj oxeb' (:) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojayoj sb'ih ehob'al ay yul.</p>	<p><b>MOHON</b> <b>MOHON</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', yul wes chyaliloj: “mojón, lindero” (snajachil tx'otx' tx'otx' nanantaj yahaw,</p>	<p><b>SSAT MOHON</b> Payat mayab' b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al wes: “mojón” (najach).</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Chyal sk'ul ta yulb'al hab'il : III III (1915) xk'onhb'alohi, mach ohtajb'iloj sb'ih heb' ya' b'ab'el apninaj ssat tx'otx'.</p> <p>Yalb'anil tzet xuh sk'onhb'aloh tx'otx', ch'allaxi ta ay haywanh anmah ah Xajla' x'el yul skonhob' b'oj hunq'ahanxa maka, yuhnhe ssayni lowoj sb'ah yul hunujxa tx'otx'al, x'illax xin ta k'ul yay anmah ssat ni'an ehob'al tu', yuh kaw q'eb'taj, chyaliloj ta yaxpax ssat (k'ul ssat) b'oj ay hune' ha' ni'an snuq' ha', yuh xin hat xkankanoj anmah.</p> <p>Kaw sb'ih ha' "Mohon", chyaliloj yul wes: "Mojón", hune' ehob'al ti', haktu' x'alaxikoj sb'ihoj haxkami hat chkachnakanoj snajachil tx'otx' tx'otx' majb'il yuh Sti' Ha', b'oj hat ch'ichipaxiktoj smajb'enal tx'otx' Iwillaj.</p>	<p>sxol hej konhob': yechel skachnab'al hunuj tx'otx' tx'otx', jichan ch'en nimej ch'en, te' oy (peyab'), yoj te' nimej te', hej tz'unew, pahaw, maka hunujxa tzetet ch'alaxikoj.</p> <p><b>MOHON</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', k'amtzoti', wayinajtij yinh "<i>Mojón</i>"<sup>49</sup>; hune' ti', x'ok sb'ihoj, yuh haxkami hat ayayoj ssat smohonal tx'otx' Iwillaj yeb' Sti' Ha'.</p>	<p>Ay stxumb'anil, haxkami hune' ehob'al ti', ssatajiltij snajachil tx'otx' Iwillaj b'oj tx'otx' Sti' Ha' ayayoj, tonhe yul smajb'enal Sti' Ha' ayiktoj tx'otx'.</p>

<sup>49</sup> Mojón =término en español, que en el idioma Popti' significa: Mohon, najach.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
: • CHAKUN-HA'			
NUEVA ESPERANZA CHACULÁ	Wayanhb'al yet konhob' Nentonh, skonhob'ilal Chinab'ul. Hay ayikoj yinh ahilb'ah b'oj kab'winaj (: ①) hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob', mach ixmab'ilojajoy sb'ih ehob'al ay yul.	<b>CHAKUN-HA'</b> <b>CHAKUN</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', enhel chyayoj hunuj moyan, witz, telaj, q'uyan maka hunuj te'laj. Ha' mach chchanihayoj ssajil q'inal yib'anh hunujxa tzetet, chyaliloj yul ab'xub'al wes <i>“sombra grande y continúa”</i> .	<b>CHAKUN-HA'</b> Payat sb'ih ehob'al yul ab'xub'al Popti', wal yul wes chyaliloj: “sombra de agua”.
	Anmah mayab' ay ssat tx'otx', chtzote ab'xub'al Popti', Chuj, Mam, Q'anjob'al b'oj wes, hat titnajikoj yik'al b'ey Ixhtatanh, Xhamikel, Xajla' b'oj Tektitanh; shunil heb' ya' ti', chejb'il xyultuj heb' ya' yul stx'otx'al, haktu' xuh stokanoj heb' ya' yul tx'otx' Chapas, Mejikoh, yet ayikoj niman howal yul tx'otx' Xe'q'aq'. Xmeltzotij heb' ya' yul hune' ehob'al ti', yulb'alxa hab'il : :        (1995).	<b>HA'</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', yal chpak'itij yul tx'otx' tx'otx', chuh yuk'laxi, chyaliloj yul wes <i>“agua”</i> .	Ay stxumb'anil, haxkami yul hune' wayanhb'al ti', jichan moyannhetik'a; ha' xin asun ch'ek' q'utxuh ssatkanh ha' mach chchanihayoj sxajil komam tz'ayik ssat tx'otx'; yuh hune' ti', nimejal b'ay ch'aykanoj setnoj yenhelal asun ssat tx'otx'. Haxkami yinh ha' ha' chwayitij asun, haktu' xuh xstz'ajb'alaxikoj sb'ih
	Mach ohtajb'iloj sb'isil tz'ayik b'ay xk'onhb'aloh tx'otx', hanhk'anhe tzet ohtajb'il ha', ta yulb'al q'inal yet hulnaj heb' naj wes	<b>CHAKUN-HA'</b> = sb'ih wayanhb'al yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul ab'xub'al wes <i>“sombra de agua”</i> (schakunal ha' ha'); hune' ti', x'ok yinh	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yeta'toj anmah<sup>50</sup>, tolob' hune' ya' Paleh hatta ch'ehik'oj yul tx'otx' sxe'al niman konhob' Xe'q'aq'<sup>51</sup> (mach ohtajb' iloj sb'ih b'oj smoh sb'ih ya'), yet tu', ab' yettik'a ya' tx'otx', yaja', tolob' xsjeni ya' ta hunxa ya' mama' <i>Ustaban Canter</i> sb'ih, ah Alemanyah, ta chuh skankanjoj ya' ssat tx'otx' yuh ssayni tzet chuh yek' yuh, haxkami tolob' mach b'ay chuh smunlah ya'.</p> <p>Nimanxa hab'il x'ek'kantoj xin, x'apni hunq'ahanxa anmah ssat tx'otx' yaja' machtaj ya' Paleh yahaw yeh tx'otx' alnhe ta chuh yapni anmah tu', yet xyilni ya' <i>Ustaban Canter</i> xin, mayalninatorj ya' tet ya' Paleh tzet yekoj. Ha'tik'a tu', xsq'anninatij ya' yumal tx'otx' yuhnhe yaq'ni ya' ohtajnhe' smalil b'oj snajachil tx'otx' tet huntaq'an anmah tu'; tolob' te' hum x'ek' yul sq'ab' ya' xin, machxa xyaq' paxoj ya' te', xyaninakanikoj ya' tx'otx' yetoj, xswatx'en ya' hunxa yumal tx'otx'.</p>	<p>haxkami jichan moyannhetik'a yuh hunq'ahan asun ch'ek' q'utxuh ssatkanh, ha' tu' mach chchanihayoj sxajil yoj ya' tz'ayik, lahwhitu', ohtajb'il ta asun ti', yinh ha' ha' chwayitij, yuh xin haktu' x'allaxikoj sb'ihoj.</p>	<p>yuh ni'an tzoti' "ha'", yuhnhe q'a' hab'an stxumluhi.</p>

<sup>50</sup> Se refiere al período colonial

<sup>51</sup> Sxe'al niman konhob' Xe'q'aq' significa Capital de Guatemala.



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Yet-xa xmeltzotij anmah hunekxa xin, yulb'al hab'il : :        (1,995), ayxa mak aykoj sb'ih yinh tx'otx', ha'xa tzet xyute sb'ah to, xsloq'iloj anmah tx'otx' tet ya' yahaw tu', haktu' xuh yichikanh hune' wayanhb'al ti' hunelxa.</p> <p>Kaw sb'ih tik'a, haka' yalni hunq'ahan anmah ah Xajla', ha' Chakun-ha', chyaliloj yul ab'xub'al wes "sombra de agua".</p>		
: : AHXOLHA'			
PETATÁN	<p>Konhob' yet konhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj yinh okilb'ah b'oj oxlahunheb' swajk'al (  :  ) hijmal yeloj yinh skonhob'ilal Chinab'ul. tx'otx' yul konhob' tu', ixmab'ilayoj sb'ih tx'otx' yinh pohehob'al, ha': pohehob'al <i>San Rafael</i>, pohehob'al <i>Limares</i>, pohehob'al <i>San Nicolás</i>, pohehob'al <i>Parroquia</i>, pohehob'al <i>Centro</i>, pohehob'al <i>San Sebastián</i>, pohehob'al <i>Sabino</i> b'oj hej tz'ulwayanhb'al: <b>Kanalaj, Chapul, Kab'ik</b>, Ixmuk, <i>Los Trapichitos</i>, tz'ulwayanhb'al</p>	<p><b>AHXOLHA'</b>  <b>AH</b> = namaq'ti' yet elnajib'al (ha' ch'alniloj ta hune', maka hunuj majan anmah, hat elnajikoj (hat titnajikoj) yul hune' ehob'al), hunxa stxumb'anil ni'an tzoti' ti' ha' "ch'alniloj ta hune' ehob'al, anmah maka hunujxa tzetkaw tx'ihal tzet ayah, tom tx'otx' (ah tx'otx'), mule (ahmul), noq' (ahnoq'), ay</p>	<p><b>AHXOLHA'</b>  Payat sb'ih ehob'al yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes "son entre aguas" (anmah ay b'ay telan snuq' ha' ha').  Q'a' ayto stxumb'anil, haxkami yul hune' ehob'al ti',</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p><i>San Carlos, Castillejo, Pamal, San Felipe</i> yeb' Q'ejnhah.</p> <p>Sb'isil tz'ayik b'ay xk'onhb'alohi, ha' yulb'al hab'il : Ⅲ Ⅰ (1560); mach ohtajb'iloj maktaj kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx'. Hune' wayanhb'al ti', x'apni anmah ssat haxkami k'ulch'an ni'an b'ay ayayoj b'oj kaw k'ul ssat tx'otx' (yax ssat); tx'ihalpax hej snuq' ha' ha' ay yul.</p> <p>Kaw sb'ih yul ab'xub'al Popti' ha' Ahxola', wal yul wes “entre aguas” ch'eliko; haktu' x'alaxikoj sb'ihoj haxkami telan snuq' ha' ha' ch'ah ssat tx'otx', ha' xin hune' tu' sq'alomal tx'otx'; b'oj, yuh sti'laj ha' nixhtej snuq' ha' tu', hat aykanh yatut anmah. Nixhtejalnhe xin, x'el heb' ya' b'ey tu', ma-apni heb' ya' ssat tx'otx' tx'otx' b'ay ay ti'nanh, sb'ihxa x'alaxikoj ha' <i>Petatán</i><sup>52</sup>, haxkami telan shohikanh yoj te'</p>	<p>yaq'b'ilxa. Yul ab'xub'al wes, yinh yox anmah chyaliloj: “es de”, “son de”.</p> <p><b>XOL</b> = (sxol) b'ihe ehb'alil yul ab'xub'al Popti', yul ab'xub'al wes chyaliloj “entre” (chyaq' txumu' sb'ah ta ay tzet hoynhe hunujxa tzetetal (yaja, mach yexhtojhoj ta kaw yiktajb'al ayiktoj, chuhi ta kalan yekantoj); haka' sxol anmah, sxol ha' ha', sxol pojoj, sxol tz'otz'ew, sxol ssat komi' ixim, telaj, hunujxa).</p> <p><b>HA'</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', yal chpak'itij yul tx'otx' tx'otx', chuh yuk'laxi, chyaliloj yul wes “agua”.</p>	<p>tx'ihalk'akanoj snuq' ha' ha' ch'ah ssat tx'otx'.</p> <p><b>AB'IX:</b> yalanhto, hune' ehob'al ti', wayanhb'altik'a yekoj, yaja', yet shuj skab'winaj tz'ayik, x'ahaw <i>octubre</i>, hab'il   Ⅰ Ⅲ (2015), xyinhnhe sb'ah yinh tx'otx' Ewan Nhah, xpak'i tx'otx' konhob'al.<sup>54</sup></p>

<sup>52</sup> Petatán tzoti' Nahuatl, yinh wes chyaliloj: Petate; wal yul ab'xub'al Popti': Pop chyaliloj. Kaw sb'ih tz'unb'il yinh te chejab' hum ha': Petatán (Decreto Legislativo No. 6-2015).

<sup>54</sup> Haktu' yeyoj ssat te' Chilchejb'anile · | sb'isil ab'ililtij yulb'al hab'il | Ⅰ Ⅲ (2015) yuh Yulpopb'al yet Xe'q'aq' (Decreto Legislativo 6-2015).

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	Tz'ib <sup>53</sup> b'etet tu', yinh te' ti' xin hat ch'eltoj (chwatx'elax) te' pop, yinh xwayitij sb'ih.	Ta ch'alaxiktoj stxumb'anil sb'ih yul wes = “son entre aguas” ch'eliko, anmah ay b'ay telan snuq' ha' ha'.	
: : EWAN NHAH			
CONCEPCIÓN HUISTA	Yul konhob' yekoj tx'otx' yinh tx'otx' Ewan Nhah, yet konhob'ilal Chinab'ul, ayikoj tx'otx' sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah yinh tx'otx' yul konhob' Chinab'ul. Sb'ih tx'otx' ab'iliko yet payxa ha' “Ewan Nhah”, yul wes chyoché yala'iloj “ <i>rancho</i> maka <i>casa oculta</i> ”, yuh haxkami nich'an ehob'al b'ay setanayoj tx'otx', eb'ab'ilayoj sxol oxe b' witz, yuh xin mach ixtanhoj yillaxi b'ay ayayoj. Yet mayanikanh ya' b'ab'el apninaj ssat tx'otx' yatut, tolob' q'eb'tajkanoj tx'otx', smalil majb'ililoj yuh ya' etza hok'almi (  ①) nimxalab' stel b'oj holahunheb' skanhwinaj (:   ) nimxalab' ssatb'al tx'otx'. Kaw tz'ulik yekoj ni'an yak'alil tx'otx',	<b>EWAN NHAH</b> <b>EWAN</b> = yalb'anil b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyoché yala': hunuj ehob'al mach ixtanhoj b'ay aykoj, mach hab'anoj yillaxi mato mach ohtajb'iloj b'ay aya, eb'ab'il, yul wes chyaliloj: <i>oculto, escondido.</i> <b>NHAH</b> = b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes: <i>rancho</i> maka <i>casa</i> (yatut, maka yehob'al anmah b'ay chuh yeb'an sb'ah). <b>EWAN NHAH:</b> payat sb'ih hune' tx'otx' yul konhob' ti',	<b>EWAN NHAH</b> Payat sb'ih ehob'al, chyaliloj: te' nhah mato pat mach ixtanhoj yillaxi b'ay ayayoj. Chyaliloj yul wes: <i>rancho</i> maka <i>casa escondida.</i>  Hune' sb'ih ti' oknaj yinh haxkami te' b'ab'el nhah ahnáj ssat tx'otx', chyal yik'ti'al ib'ilkanh, ta sxolb'al oxe b' nixhtej

<sup>53</sup> Tz'ib', hune' sb'ey te' te' b'ay chwatx'elax te' Pop.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>hoyb'il yuh oxeb' witz, yinh ayilb'ah mach kaw sxulanil, etza hune'nhetik'a stohkanoj ni'an spoq'anil kat yahkanapnoj b'ay kapil b'oj yatut tihoxh. Ti'nanh, sb'ih ch'allaxi ha' Yinhtaj Kapiltuh, chyoche yala' ta yalanhayitj kapil b'ay mach spultahil, hat ayah. Heb' ya' icham winaj aytok'o ti'nanh, chyal heb' ya' ta sb'ih hune' konhob' ti' ha' Ewan Nhah, yab'ix heb' ya' ti', tzab'an yinh tzet ik'ti'nheb'il yalanhto.</p> <p>Yaja, yilaltik'apaxoj yaq'lax ohtajnhe' ta aypax heb' ya' mama' alom Popti' ah Xajla', x'aq'ni ab'ix yib'anhiloj hune' munil ti', xlayalni heb' ya' ta sb'ih hune' yul konhob' yet Ewan Nhah ti', ha' "Tz'ikin Ha'": chyaliloj hune' ha' ni'an snuq' ha' b'ay ch'apni no' nixhtej ch'ik (tz'ikin) yuk'u' ya'. Ha' hunxa tu' yalb'anil x'allaxi yet xyamb'alax anmah yuh st'inhb'alax sb'ih shunil hej ehob'al, yaja' heb' ya' howanh ah Ewan Nhah awteb'il yinh hune' lahti' ti', xskaj (mach xschakoj) heb' ya' hunxa sb'ih ti', haktu'</p>	<p>chyoché yala': te' ni'an nhah mato pat ab'ilkanh yuh ya' mama' b'ab'el apninaj ssat tx'otx', lahwtu' yuh sxolb'al oxeb' witz xyakanh ya' te', mach hab'anoj yillaxi b'ay ayayoj, haka'tik'a eb'ab'il mato ewantajil yeh te'.</p>	<p>witz, yichayoj tu', hat ayayoj te'.</p>

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	xuh st'inhikoj sb'ih alb'il yuh heb' ya' (Ewan Nhah).		
: :: IWILLAJ			
<b>SAN ANTONIO HUISTA</b>	<p>Ti'nanh, ha' sb'ih hune' tx'otx' yul konhob' ti' ayikoj, ayiktoj yul smajb'enal tx'otx' skonhob'ilal Chinab'ul, sxolb'al ahilb'ah yeb' okilb'ah ayikoj b'oj waxajlahunheb' shok'al ( ::   )<sup>55</sup> hijmal yeloj yinh tx'otx' yul konhob'ilal, kanheb' swajk'al (    ::)<sup>56</sup> hijmal smajb'en tx'otx'. Tx'otx' yul konhob' tu' :     ₪ (1500) nimxalab' yekanh tx'otx' yib'anh ha' nimk'achi' ha', yuh xin kaw k'ulch'an ni'an sq'aq'al tx'otx', haxkami kaw chewchotajnhe, tx'otx' q'a' nahat yekanh ha': Yulmuk b'oj witz yet <i>Pajal</i>, ::   ₪ (3000) nimxalab' yekanh tx'otx' yib'anh ha' nimk'achi' ha'.</p> <p>Mach ohtajb'iloj sb'ih anmah b'ab'el apninaj ssat tx'otx' b'oj b'ay titnajikoj, ch'allaxi</p>	<p><b>IWILLAJ</b>  <b>IWIL</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', wal yul wes machto chnachahi tzet ch'eliko, yaja', stihb'anil ch'allaxi ha', hune' te' ni'an te', yetb'ih sb'ah te' b'oj te' kenyah<sup>58</sup> (chyaliloj ta lahan yilot te' b'oj te' keney), kaw piq'in b'oj kaj yilot yelow yoj te', tonhe mach kaw munil b'ay ch'oknikoj te' yuh anmah, jichan sti'laj ha' yojomal ha' chch'ib'kanh te'.</p> <p><b>-LAJ</b> = lahxe' yet b'ihe yul ab'xub'al Popti', yet</p>	<p><b>IWILLAJ</b>  Payat b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliloj yul wes: <i>"lugar poblado de una clase de las platanáceas"</i> (ehob'al b'ay telan yoj te' iwil, etza lahan jilni te' b'oj te' kenyah).  Haktu' x'ok yinh haxkami yul hune' ehob'al ti', etza nab' iwil te' ch'illax sti'laj ha' ha' yet payxa, yuh xin, mach kab'k'ulehal ta hat xwayitij sb'ih.</p>

<sup>55</sup> 98 kms.

<sup>56</sup> 304 kms<sup>2</sup>

<sup>58</sup> Kenyah lahan ch'eliko b'oj keney = especies de guineos.

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>ta x'apni anmah yul hune' ehob'al ti', yuh haxkami kaw yax ssat tx'otx' b'oj yuh nanannhe b'ay ch'ah snuq' ha' ha' (ha'laj), ha' xin hunq'ahan ti' syilalil yehi, yuhnhe hab'an yek' wislah yuh anmah ssat tx'otx'.</p> <p>Chyaq' anmah yuluj sk'ul ta to yulb'al q'inal yet hulnaj heb' naj wes yeta'toj anmah mach wesoj, ha' tu' xkonhb'alohi, yinh heb' ya' swi'al yatut tihoxh yet konhob' Xajla' x'ok lak'noj tx'otx', haxkami yet tu', jichan yatut tihoxh ch'ijb'an hej konhob', b'oj xkankanoj yul smajb'enal tx'otx' Chinab'ul yulb'al hab'il ÷ :   : (1742), ya' alkal yet tu' ha' ya' Hoseh (<i>José de Olaverreta</i>), ha' ya' x'anitoj hune' te' ab'ix hum tet ya' ajaw yet Espanyah, b'ay chyalayoj ya' tzet yeh hune' tx'otx' ti' (Iwillaj). Yet tu', etza shunil anmah yinh tx'otx' tx'otx' chmunlahikoj, haxkami kaw k'ul ssat tx'otx', chstz'unlax te' sik', ay mak pulum kab', watx'ehom panelah, walpax heb' ya' ix xin, ay heb' ya' chwatx'en</p>	<p>chlak'b'alaxikoj yinh hunuj tzoti', chyaliloj ta tx'ihalkanoj hunuj tzetetal ay ssat hune' ehob'al ohtajb'iltik'a ta haktu' yehi (ch'enlaj, te'laj, manhku'laj).</p> <p><b>IWILLAJ</b></p> <p>Payat mayab' b'ihe yet hune' konhob' ti', chyaliloj: "ehob'al b'ay tx'ihalkanoj hune' sb'ey te' kenyah ay ssat tx'otx', iwil sb'ih te'".</p> <p>Ay stxumb'anil hune' ti', haxkami yet payxa, tolob' telantik'a te' iwil ti' ssat tx'otx', tzan b'ay ch'illax te' sti'laj ha' ha', yojomal ha' maka nixhtej tz'ulik yojomal ha' (ha' ha' tx'altx'onnhe yeltoj), yaja', ti'nanh machxa b'ay kaw</p>	

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>ixim wok'ox b'oj yaq'b'ilxa nixhtej tzetet chyaq' txonho' sb'ah tet anmah ch'ek tzelna b'etet tu'.</p> <p>Hunq'ahan yalb'anil b'ay xwayitij sb'ih ti', chyalta ta yinh <i>Huista</i> xwayitij, mok'b'ihe<sup>57</sup> yet <i>Huistán</i>, <i>Huis-tlán</i> yul ab'xub'al <i>Náhuatl</i>, chyaliloj tx'ixlaj maka ehob'al b'ay kaw telan te' tx'ix. Ta chkuylax tzoti' b'ay xwayitij: <i>Huistli</i> = tx'ix (<i>espina</i>) wal <i>-tlán</i>= lahxe' tzoti', ha' ch'alniloj ta hitznajikoj hune' tzetet yinh hunxa maka yet hunuj ehob'al b'ay kaw telan sb'ey hunuj tzetet, yuh xin ham stihb'anil q'a' k'ul ch'eliko ha': sk'atanh te' tx'ix maka tx'ixlaj.</p> <p>Walpax hunxa yalb'anil yul b'eyb'al mayab' Popti', chyalta ta yinh "Wuxhtaj" titnajikoj: haxkami shunil hej anmah ay yul hej konhob' haka' Xajla', Iwillaj, Ewan Nhah, Axola', Sti' Ha', Kantinil yeb' Nentonh, hune'nhe sb'eyb'al (Popti'), hune'nhe yik'al; hunxa, to kaw sti'b'al anmah yalni: "wuxhtaj"</p>	<p>ch'illax te', lahwtu' mach ohtajb'iloj tzet xuh yichi stanhiloj te'.</p>	

<sup>57</sup> Mok'b'ihe= apócope

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>yinh tzan mak anmahil, machojab' yetchik'ilaløj sb'ah. Ti'nanh, shunil smajb'enal tx'otx' tx'otx' b'ay ayayøj hunq'ahan konhob' ti': Hej Konhob' Yuxhtaj sb'ah maka Hej Konhob' Popti' ch'allax yinh.</p> <p>Chyal yab'ixal ib'ilkanh yuh anmah, ta hune' ehob'al ti' ay payat sb'ih ab'ilkoj yuh anmah yet q'a' payxa, hune' sb'ih tu' yul ab'xub'al mayab' Popti' titnaj, ha': "Iwillaj".</p>		
:   TZ'IKINTE'			
<b>SAN MARCOS HUISTA</b>	Wayanhb'al yet konhob' Xajla', skonhob'ilal Chinab'ul. Hat ayikoj tx'otx' sxolb'al ahilb'ah yeb' elilb'ah b'øj howeb' (l) hijmal yeløj tx'otx' yinh tx'otx' yul konhob'. Yul hune' wayanhb'al ti', ixmab'ilayøj sb'ih tx'otx' yinh pohehob'al, ha': pohehob'al <i>Ribera</i> , pohehob'al <i>Sabana</i> , pohehob'al <i>Central</i> , pohehob'al <i>Buena Vista</i> , pohehob'al <i>Mirador</i> b'øj pohehob'al <i>La Reforma</i> .	<b>TZ'IKINTE'</b> B'ab'el yalb'anil: <b>Tz'ikinte'</b> = kaw b'ihe yul ab'xub'al Popti', chyaliløj "taray" yul wes, x'ok sb'ihøj haxkami, ab' yet payxa tu' aytik'a hayeb' yøj te' tz'ikinte' ti' ssat tx'otx'; haktu' yalni haywanh heb' ya' komam nimanxa sq'inal.	<b>TZ'IKINTE'</b> Payat mayab' b'ihe yet hune' wayanhb'al ti', yaja', mach b'ay kaw ch'apnipaxkanikoj ta ha' kaw sb'ih, haxkami ay mak ch'alni ta stzujanilxa x'alaxikoj hunxa sb'ih ti' (Tz'ikinte'), wal heb' ya' icham winaj slinhb'akanoj heb' ya'



SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>Etza shunil anmah ay ssat tx'otx' hat titnajikoj yik'al yinh konhob' mayab' Popti', hunxa ni'an majanil anmah hat titnajikoj yinh heb' ya' Q'anhjob'al. Ch'allaxpaxoj ta ay mak titnajpaxikoj yinh b'eyb'al mayab' Ch'ol.<sup>59</sup></p> <p>Haka' yalni ab'ix ib'ilkanh yuh anmah ek'naj yalanhiloj yik'ti'al <i>San Marcos Huista</i> ti', mayal anmah ta chyal sk'ul etzatajnhe yulb'al hab'il :: ::    (1699) xkonhb'aloh tx'otx', tonhe mach hunuj yab'ixal chyeniltoj ta kaw haktu' yehi, haxpaxtu' heb' ya' kaw b'ab'el apninaj ssat tx'otx' machpax hunuj ab'ix b'ay ayayoj sb'ih heb' ya'.</p> <p>Chyal yik'ti'al wayanhb'al ta, ah Xajla' anmah xwatx'enayoj hune' ehob'al ti', haxkami ch'ab'elax yalot ta yet tu', hune' ehob'al b'ay ay anmah ti'nanh, yehob'al noq'tika', hat chla b'ey anmah stanhe' b'oj yaq'a' lowoj nixhtej snoq', tolob', hunek xin, x'apni hune' ya' tanhewom</p>	<p>Skab' yalb'anil: <b>TZ'IKINTE'</b> <b>Tz'ikin</b> = b'ihe yul ab'xub'al Q'anhjob'al, chyaliloj; "ch'ik maka hunuj no' noq' chuh slupwi", wal yul wes: "<i>pájar</i>o maka <i>ave</i>" chyaliloj.</p> <p><b>Te'</b> = komon b'ihe yul ab'xub'al Popti', ha' tzetet itzitzal yehi, ay sxe', ay sq'ab' b'oj ay sxaj, yaxwaq'wo yilot, jichan nimej yehkanh stel, yul wes: <i>palo</i>, <i>árbol</i> maka <i>planta</i> ch'elikoj. Hune' skab' yalb'anil ti', ha' q'a' k'ul schalaxi, haxkami ch'apni stxumb'al heb' ya' icham winaj, ta chyal sk'ul ch'ib'najkanh hunuj te' niman te' ssat tx'otx' b'ay ch'apnikanoj no' nixhtej ch'ik xewoj sxol</p>	<p>stzoti' ta mach hunuj yalb'anil ti' kaw ha' yekanikoj.</p>

<sup>59</sup> Según lo establecido en el documento: "El calendario maya, una propuesta de ajustes y modificaciones" (s/a:26).

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>noq' yich hune' te' niman te', ab' k'uxan x'apni ssat ya' yinh hune' ya' tihoxh ayayoj b'etet tu', ta'an yet ya' Tihoxh Kux (<i>San Marcos</i>), yuh tzet mayil ya' tu', xb'eyna ya' yalnoj tet ya' paleh, b'oj heb' ya' swi'al konhob' ay yul Niman Nhah<sup>60</sup> yet tx'otx' Xajla', haktu' xuh xsyamb'anikoj heb' ya' anmah yet konhob', ab' xikiltajxanhe xyute anmah yet xyab'eni, xtoh yamyon yinojtij yechel ya' tihoxh tu', ab' tzujanpax sq'inhal tolob' saq'al yokkanoj te' son b'oj te' su' yet tu'.</p> <p>Yet x'apni yechel ya' yul konhob' xin, xst'inhb'an heb' ya' ta yul yatut tihoxh chkankanoj, yaja', hunxa tz'ayik xin, tolob' x'illaxi ta machxa ya' tihoxh b'ay x'alaxkanoj; yuh xintik'a, xtohpax heb' ya' yila' ni'an ehob'al b'ay xnachah ya', ab' hat-xa ay ya' hunekxa; ch'ik'ti'nhelaxi ta oxel el xb'ey anmah yija'tij ya' kat smeltzo ya' hunekxa, yuh xin, haktu' xuh xsq'annikanoj ya' paleh b'oj ya' alkal ta</p>	<p>sq'ab' te', b'oj ta ay ssat te' chyaq'a, ha' xin sloh no'.</p>	

<sup>60</sup> Niman Nhah, lahan ch'elikoj b'oj kapil yeb' kapiltuh

SB'IH EHOB'AL TI'NANH	YIK'TI'AL	B'AY MATITIKOJ SB'IH	PAYAT SB'IH
	<p>snimannhe sk'ul kab'eb' majanil anmah  yetchik'ilal sb'ah yuhnhe skankanoj ssat tx'otx'  kat stanhelax ya' tihoxh tu'. Yulb'al hunxa hab'il  xin x'apni yaq'b'ilxa nhahil anmah, haktu' xuh  yok munil yinh yah yatut tihoxh, hataxtik'a tu'  x'alaxikoj <i>San Marcos</i> sb'ihoj hune' wayanhb'al  ti', yaja', <i>hunxa</i> payat sb'ih ha' Tz'ikinte'.</p>		

## HEJ TZOTI' X'OKNIKOJ

Wes	Popti'
Agricultor	Munlawom tx'otx',
Aldea	Wayanhb'al
Animador	Yijb'alom yatut tihoxh
Apócope	Mok'b'ihe
Cabecera departamental	Yul konhob'ilal
Cabecera municipal	Yul konhob'
Cantón	Pohehob'al
Capital (Guatemala)	Sxe'al niman konhob' (Xe'q'aq')
Caserío	Tz'ulwayanhb'al
Centímetro	Etx'
Chorro	B'ohob'
Convenio	Lahk'ulal
Cuchumatanes	Kuchumatan
Demanda	Pitb'ihnhe, xahan, ocheb'il (txonh)
Duda	Kab'k'ulal
Dueño de terrero	Yahaw tx'otx'
Especie de paja para techos de casas	Tx'ixik' (ch'im)
Este	Elilb'ah
Familia	Anmah yetchik'ilal sb'ah.
Fenómeno	K'ayb'al k'uulehal
Fundado	Xk'onhb'alohi
Fundar	Ch'okb'a', konhb'a'
Grados	Kalab'
Herrero	Tz'ajom ch'en
Hora	Q'inal
Hoz, segadera, echona o ichona	Luk
Kilometro	Hijmal
Latitud = distancia con el ecuador (mitad horizontal)	Yek'mal
Longitud = distancia con el meridiano de Greenwich (mitad vertical)	Yahmal

Wes	Popti'
Matasano	Ahawte'
Metro	Nimxalab'/hok'al'etx'
Milímetro	Sup'etx'
Minuto	Etx'q'inal
Multiétnica	Pohkonhob'
Nombre del río Catarina en Popti'	Yaxb'atz'
Norte	Ahilb'ah
Oeste	Okilb'ah
País	Niman konhob'
Panela	Panelah
Pastor de animales	Tanhehom noq'
Patrón	Yahaw munil
Potrero	Yehob'al noq'
Prefijo	Yichxe'
Regla (techo de casa)	Nimxuxul
Rey (según la escritos jeroglíficos mayas)	Ahaw
San Miguel Acatán	Xhamikel
Segundo	Mutz'q'inal
Servilleta	Panchukula'
Sirvienta	Kawb'at
Sobre la distancia de un lugar con otro	Yeloj tx'otx' yinh
Sur	Ayilb'ah
Sombra	Chakun
Territorio	Smajb'enal
Trigo	Ch'uchuhch'im, txihhinhat
Versión	Yalb'anil

## SB'IH MAKTAJ XPICH'NI TE' B'AB'EL HUM AYIK'TOJ YINH WES

SB'ISIL	B'IHE YEB' SMOH B'IHE	B'AY ELNAJIKOJ	KONHOB'
.	Daniel Montejo	Pohehob'al el Llano	Xajla'
:	Baltazar Máximo Hurtado Díaz	Pohehob'al el Llano	Xajla'
:	Antonio Delgado	Pohehob'al Hernández	Xajla'
:	Mario Mérida Morales	Wayanhb'al Yichsan	Iwillaj
	Domingo Pablo Ramos	Wayanhb'al Tz'una'	Ewan Nhah
·	Pedro Francisco Juan	Wayanhb'al Aq'oma'	Xajla'
:	Juan Alonzo	Wayanhb'al Ch'eya'	Xajla'
:	Cerapio Jerónimo	Wayanhb'al Chab'altelaj	Xajla'
:	José Pérez Díaz	Wayanhb'al wik'u	Xajla'
	Andrés Mateo Montejo	Wayanhb'al Tz'ikinte'	Xajla'
·	Victoriano Pablo C.	Wayanhb'al Xayomlaj	Xajla'
:	Gaspar Juan Andrés	Wayanhb'al Tz'ujan	Ewan Nhah
:	Isidro García Calmo	Wayanhb'al Yul Ha'	Ewan Nhah
:	Mariano Ramírez	Wayanhb'al Yichal Witz	Ewan Nhah
	Manuel Delgado Hernández	Wayanhb'al Tah B'uxub'	Xajla'
·	Prof. José Luis Hernández	Yul konhob'	Nentonh
:	Caralampio Jacob Hernández Hurtado	Wayanhb'al Hujlinhah	Xajla'
:	Cerapio Felipe Quiónez	Wayanhb'al Lupiná	Xajla'
:	Antonio Nicolas Silvestre Camposeco	Wayanhb'al Peb'il Pam	Xajla'
· ①	Porfirio Julian Delgado	Pohehob'al Pila	Xajla'
· ·	Alberto Salucio Tomás	Yul konhob'	Axola'
· :	Gregorio Ismael Camposeco	Wayanhb'al Ak' Katal	Xajla'
· :	Basilio López Díaz	Wayanhb'al Wich'en Saj Ha'	Xajla'
· :	Juan Samayoga	Wayanhb'al Chehb'al	Xajla'
·	Eulalia de Aranda	Yul konhob'	Xajla'
· ·	Kat Peluch	Yul konhob'	Xajla'
· :	Manuela Méndez	Yul konhob'	Xajla'
· :	Jesús Quiónez Díaz	Yul konhob'	Xajla'
· :	Candida Montejo de Delgado	Yul konhob'	Xajla'
·	Melecio Montejo	Yul konhob'	Xajla'
· ·	Antonio López	Yul konhob'	Xajla'





Iwillaj



Sti' Ha'



Nentoh

## HEJ MOHON YET KONHOB' POPTI'

*"Stx'otx'al konhob' Xajla', hatta ch'ek' yib'anh Nentoh, Chapas tu' la, ch'ek' b'ey Tajb'al muk ch'allax Tajumukal ti'nanh. Nohoya', kat yahtij Kantinil, Xechew, ayotoj Ewan Nhah yul chq'axpon b'et Ajul, ch'ek' shunil K'oya' kat yelpaxapnoj yib'anh Nentoh hunekxa. Hato xpohchaloj anmah yul nixhtej konhob' ti' xin xstzab'nikoj spohniloj sb'ah..."* B'alunh Imox. Tradición Oral Popti', (2001:152).

...haktu' xuh yichikanh yaq'b'ilxa ehob'al yul konhob' Popti' ti', Xajla' ch'a'lax b'inahoj haxkami yet payxa tu', hanhk'anhe hune' konhob' ti' majnhe tx'otx', stzujanilxa xyinhnhen sb'ah yaq'b'ilxa konhob'. Huntaq'an ehob'al mato konhob' ti' xin, ay payat sb'ih yul ab'xub'al Popti'. Ti'nanh, jichan wesxa ma-allax yinh.

Ha' tzet ch'etk'ulnhelax yinh hun te' hum ti' xin, ha' chsnalaxtij b'oj ta mach chk'aytoj hunq'ahan kaw sb'ih ehob'al ti', haxkami ha' ch'aq'ni elwanoj stx'otx'al konhob' Popti', "konhob' yuxhtaj sb'ah".